



LIKKUTEI TORAH • PARSHAS HAAZINU • MAAMAR 1

האזינו השמים ואדברה ותשמע הארץ אמרי פי יערוף...

« Prêtez l'oreille, cieux, et je parlerai ; que
la terre entende les paroles de ma bouche »



Israël demanda à D.ieu de venir « comme la pluie », un amour attiré par notre propre techouva et nos efforts ; D.ieu répondit :
« Je serai comme la rosée », un amour venant d'en haut, de la racine même de l'âme, qu'aucun acte d'en bas ne peut atteindre.
La techouva, le retour de l'âme à sa source au-delà de Havaya, fait venir la pluie ; une fois la pluie venue, la rosée suit d'elle-même.

DÉDIÉ EN L'HONNEUR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

Le père du Rabbi, Reb Lévi Its'hak



LikuteiTorah.com

LA PARACHA 'HASSIDIQUE

likuteitorah.com/fr/likutei-torah/haazinu/1/

L'IDÉE CENTRALE

Israël demanda à D.ieu de venir «comme la pluie», un amour attiré par notre propre techouva et nos efforts; D.ieu répondit: «Je serai comme la rosée», un amour venant d'en haut, de la racine même de l'âme, qu'aucun acte d'en bas ne peut atteindre. La techouva, le retour de l'âme à sa source au-delà de Havaya, fait venir la pluie; une fois la pluie venue, la rosée suit d'elle-même.

Chaque section : l'hébreu, puis la traduction, puis une courte explication sous un filet doré. Les petits chiffres dans l'hébreu renvoient aux notes de la fin.

LE MAAMAR EN BREF

Le Talmud dit qu'Israël demanda de manière inappropriée à D.ieu de venir «comme la pluie», et qu'Il répondit comme il convenait: «Je serai comme la rosée.» Le Rabbi Chnéour Zalman commence par la techouva, qui «précéda le monde». L'âme descend à travers quatre étapes — donnée, créée, formée et insufflée — correspondant aux quatre lettres de Havaya, tandis que sa racine, le mazal, demeure au-dessus, au niveau du ayin. La techouva est «l'esprit qui retourne à Elokim qui l'a donné»: le retour de l'âme à cette racine, au-delà de Havaya, par l'annulation de soi. Elle a lieu chaque jour dans le Chéma, plus pleinement à Chabbat (tachev, «retourne»), et surtout à Yom Kippour, lorsque la volonté supérieure se révèle et que les secondes Tables furent données, issues du désir intérieur du cœur. La pluie est l'amour attiré par cet éveil d'en bas: l'amertume de se sentir éloigné de D.ieu monte comme une brume jusqu'au Kéter caché, et les mitsvot, les «membres du Roi», saisissent D.ieu Lui-même, mais uniquement par l'intermédiaire de la Torah, les cieux et la terre du chant de Moché. La rosée vient de la lumière cristalline d'Atika, au-dessus du mazal de l'âme: elle ne cesse jamais, elle brille à Soukkot et elle ressuscitera les morts.

PLAN

1 Pluie et rosée; la descente de l'âme et son mazal

¶1

La question de la pluie et de la rosée, et sa clé: la techouva précéda le monde. L'âme descend à travers quatre étapes correspondant aux lettres de Havaya; seul un rayon d'elle pénètre dans le corps, tandis que sa racine, le mazal au niveau du ayin, demeure au-dessus, et la techouva est son retour à cette racine.

2 Au-delà de Havaya

¶2

Lors de la division de la mer, Israël «passa au-delà de Havaya», le niveau de contraction et d'expansion qui fait exister la création, pour atteindre le mazal et le ayin: le niveau du «retour de l'esprit».

- 3 Éclaircissement : pourquoi «à Elokim», et pourquoi roua'h** ¶13-8
- Le Jubilé et Yom Kippour comme «retour». Dans ces versets, Elokim et roua'h désignent le niveau caché au-dessus de 'Hokhma, Kéter, la source de l'«esprit de vie» supérieur; la techouva attire cet esprit vers le bas et, dans les temps futurs, il sera donné «par don», comme un présent provenant de l'œil toujours ouvert d'en haut.
-
- 4 La techouva chaque jour : le Chéma** ¶19-11
- La nuit, l'âme ne retourne qu'à l'étape de l'«insufflation»; chaque jour, dans le Chéma, une personne doit rassembler les forces dispersées de l'âme et s'abandonner à la Source de tout. Contempler que D.ieu est la Vie de toute vie transforme le cœur, et cela s'applique même à celui qui n'a jamais péché.
-
- 5 Chabbat comme techouva** ¶12-13
- Chabbat signifie tachev, «retourne»: la lumière de D.ieu se retire de son déploiement extérieur dans la création vers un niveau au-dessus de 'Hokhma, comme une personne qui cesse de travailler et ramène son attention à elle-même. Les prières de la semaine, le «labeur de la veille de Chabbat», en font pénétrer une lueur dans chaque jour.
-
- 6 Yom Kippour et les secondes Tables** ¶14-18
- Yom Kippour est le Chabbat des Chabbat, qui révèle la volonté supérieure «devant Havaya» en réponse à l'annulation de la volonté dans le cœur, et blanchit le péché comme la laine supérieure. Les secondes Tables, dont les deux premiers commandements englobent toutes les mitsvot, furent données ce jour-là dans le silence, issues du désir intérieur du cœur, là où les forces extérieures n'ont aucune prise.
-
- 7 La pluie : éveil d'en bas, mitsvot et Torah** ¶19-24
- L'amertume de se sentir éloigné de D.ieu monte comme une brume jusqu'au Kéter caché et attire le grand amour vers le bas; par les mitsvot, les membres du Roi, on «saisit» D.ieu Lui-même. Moché attira ce flux dans les cieux, qui se turent pour le recevoir, mais il n'atteint une personne que par l'intermédiaire de la Torah écrite et de la Torah orale.
-
- 8 La rosée : au-dessus de la racine de l'âme** ¶25-26
- La rosée vient d'elle-même, de la lumière cristalline d'Atika, au-dessus du mazal des âmes; elle brille à Soukkot, fait de la parole de l'homme la parole même de D.ieu, ne cesse jamais et ressuscitera les morts. La pluie et la rosée sont le «dos» et le «visage» de la volonté supérieure.
-
- 9 Résumé du discours** ¶27-36
- Un résumé, section par section, de l'argumentation.
-

NOTIONS CLÉS

la techouva (retour) תשובה

Le retour de l'âme à sa source, et pas seulement le regret du péché. La techouva supérieure du «retour de l'esprit à Elokim qui l'a donné» atteint un niveau au-dessus de Havaya, jusqu'à la racine de l'âme, et s'applique chaque jour, même à celui qui n'a jamais péché.

mazal מזל

La racine de l'âme qui demeure au-dessus lorsque seul un rayon d'elle pénètre dans le corps. Le mot est apparenté à nozel, «qui s'écoule», car l'influence et les pensées de techouva en découlent vers la personne d'en bas.

ayin (néant) אין

Le niveau au-dessus de l'intellect dont provient 'Hokhma ; il est appelé «néant» parce qu'aucune compréhension ne peut le saisir.

Havaya הו"י

Le Nom dont les quatre lettres représentent la contraction, l'expansion, l'attraction vers le bas et l'expansion, le processus qui fait exister toutes choses ; la techouva «passe au-delà» de lui.

pluie et rosée גשם וטל

La pluie est l'amour de D.ieu attiré vers le bas en réponse à un éveil d'en bas ; la rosée est un amour venant d'au-dessus de la racine de l'âme, qu'aucun acte ne peut atteindre et qui vient d'elle-même.

le désir intérieur du cœur (re'outa de-liba) רעותא דליבא

L'annulation la plus profonde de sa volonté, qui naît de la conscience que D.ieu seul existe ; elle révèle la volonté supérieure à Yom Kippour et constitue un lieu où les forces extérieures n'ont aucune prise.

la rosée cristalline (tala de-vedol'ha) טלא דבדולחא

La lumière supérieure d'Atika dont provient la rosée, au-dessus des mazalot ; seuls ses «restes» purifient ce qui est impur, tandis que son essence apportera la résurrection des morts.

un éveil d'en bas / un éveil d'en haut / אתערותא דלתתא / אתערותא דלעילא

L'initiative humaine qui attire une réponse divine, et le don divin venant d'en haut ; la pluie répond à notre éveil, tandis que la rosée est un don qui le dépasse.

SECTION 1 • 11

Pluie et rosée ; la descente de l'âme et son mazal

1 האזינו השמים¹ ואדברה ותשמע הארץ אמרי פי יערוף כמטר² לקחי³ וגוי. הנה אמרו רז"ל [רבותינו זכרונם לברכה] כנסת ישראל שאלה שלא כהוגן⁴ ויבא כגשם לנו⁵ (בהושע ס"י ו') והקב"ה השיבה כהוגן אהיה כטל לישראל.⁶

«Cieux, prêtez l'oreille, et je parlerai; que la terre entende les paroles de ma bouche. Que mon enseignement s'écoule comme la pluie», etc. Or, nos Sages, de mémoire bénie, ont dit: «L'Assemblée d'Israël a demandé de manière inconvenante: "Qu'Il vienne à nous comme la pluie"» (Osée, chapitre 6), et le Saint béni soit-Il lui a répondu comme il convient: «Je serai comme la rosée pour Israël.»

Le maamar s'ouvre sur les deux premiers versets du chant de Moché dans la paracha Haazinou, puis rapporte le commentaire du Talmud sur deux images de la bénédiction divine. Israël demanda que D.ieu vienne à elle «comme la pluie», et Il répondit qu'Il serait «comme la rosée»; le Talmud juge la demande inconvenante, car la pluie est parfois souhaitée et parfois non, tandis que la rosée est toujours souhaitée.

להבין משל ומליצה דברי חכמים⁷ מה שהם המשילו⁸ השראת הקב"ה על כנס"י [כנסת ישראל] לגשם או לטל וההפרש שבין גשם לטל⁹ הענין כי הנה תשובה קדמה לעולם.^{10, 11, 12}

Pour comprendre «parabole et figure, paroles des sages»: les Sages ont comparé le repos du Saint béni soit-Il sur l'Assemblée d'Israël à la pluie ou à la rosée, ainsi que la différence entre la pluie et la rosée. Voici l'explication: la techouva (retour) a précédé le monde.

L'expression «parabole et figure, paroles des sages» vient de Proverbes 1:6; elle indique ici que les images de la pluie et de la rosée employées par les Sages sont des figures délibérées qu'il faut déchiffrer. La clé proposée par l'Alter Rebbe est l'enseignement selon lequel la techouva (retour à D.ieu) fut créée avant le monde, c'est-à-dire qu'elle se situe au-dessus de tout l'ordre de la création.

וביאור ענין תשובה וגם מה שאמרו רז"ל [רבותינו זכרונם לברכה] נמצא כל ימיו בתשובה¹³ איך הוא כל ימיו. הנה עיקר התשובה¹⁴ הוא כמ"ש והרוח תשוב^{15, 16} אל האלהים אשר נתנה (בקהלת ס"י י"ב).

Pour expliquer la notion de techouva, ainsi que les paroles de nos Sages, de mémoire bénie: «Il se trouve donc que tous ses jours sont [consacrés] à la techouva» — comment cela peut-il être le cas tous ses jours? Or, l'essence de la techouva est celle qu'évoque le verset: «Et l'esprit retournera (tachouv) à Elokim qui l'a donné» (Ecclésiaste, chapitre 12).

Le Talmud conseille à chacun de revenir à D.ieu chaque jour, car il pourrait mourir demain, afin que «tous ses jours» soient consacrés à la techouva; la question est de savoir comment cela s'applique à celui qui n'a pas chaque jour de nouvelles fautes à regretter. La réponse part d'un verset de la fin de l'Ecclésiaste: au fond, la techouva est «le retour de l'esprit à D.ieu qui l'a donné», le retour de l'âme à sa source, et non seulement le regret des fautes.

וביאור הדבר הנה ¹⁷ אומרים נשמה שנתת בי טהורה ¹⁸ היא ¹⁹ אתה בראתה אתה יצרתה ואתה נפחתה בי.

Pour expliquer cela, nous disons: «L'âme que Tu as placée en moi est pure; Tu l'as créée, Tu l'as formée et Tu l'as insufflée en moi.»

Pour expliquer ce retour, l'Alter Rebbe se tourne vers la bénédiction matinale Elo-kai Nechama, récitée chaque jour. Elle nomme quatre étapes par lesquelles l'âme vient dans le corps: D.ieu l'a «donnée», «créée», «formée» et «insufflée».

פי נפחתה הוא בחי' הבל העליון להיות נפרד דבר ויש בפני עצמו כאדם הנופח ההבל ²⁰ מפיו שההבל נעשה נפרד לעצמו

«Tu l'as insufflée» désigne le niveau du souffle suprême, qui permet à une chose de se séparer et d'exister par elle-même, comme lorsqu'un homme expire par la bouche: le souffle devient alors séparé, autonome.

L'«insufflation» est la dernière étape, la plus basse. De même que le souffle qui sort de la bouche d'une personne devient quelque chose de distinct d'elle, à ce stade l'âme devient une entité distincte, existant par elle-même.

וכן אצל הנשמה כתיב ויפח באפיו נשמת חיים ²¹ והוא בחי' רוח פיו ומוצא פי' ה' וכמ"ש

De même, au sujet de l'âme, il est écrit: «Il insuffla dans ses narines une âme de vie»; c'est le niveau de «l'esprit de Sa bouche» et de «ce qui sort de la bouche de Havaya», comme il est écrit:

La Torah emploie le même verbe, «insuffler», pour la création de l'âme de l'homme (Genèse 2:7). L'âme est donc comparée au souffle de D.ieu et à ce qui «sort de Sa bouche», langage qui évoque la parole.

כי על כל מוצא פי ²² ה' יחיה האדם ומוצא היינו בצאתו מההעלם אל הגילוי ²³ וע' בזהר פ' תזריע (דמ"ז ע"ב). ²⁴

«Car l'homme vit de tout ce qui sort de la bouche de Havaya.» «Ce qui sort» signifie son passage de la dissimulation à la révélation. Voir le Zohar, paracha Tazria (folio 47b).

Deutéronome 8:3 parle de ce qui «sort» (motsa) de la bouche de D.ieu; l'Alter Rebbe comprend cette «sortie» comme le passage de la dissimulation à la révélation, lorsque l'âme apparaît pour la première fois hors de sa source. Le passage du Zohar qu'il cite traite du hével, le souffle.

אבל בחי בראתה הוא כמשל בחי המחשבה שהיא עודנה בהעלם ומתאחדת עם הנפש.^{25,26} והנה פרט ארבעה דברים בנשמה בצאתה מההעלם אל הגילוי להתלבש בגוף.

Mais le niveau de « Tu l'as créée » est, par analogie, comme celui de la pensée, qui demeure encore dissimulée et unie à l'âme. Or, [la bénédiction] énumère quatre éléments concernant l'âme lorsqu'elle sort de la dissimulation pour entrer dans la révélation et se revêtir du corps :

« Créée » désigne un stade bien plus élevé, comparé à une pensée qui n'a pas encore été exprimée et demeure une avec l'esprit qui la conçoit. Les quatre verbes de la bénédiction retracent ainsi le parcours de l'âme, depuis son union cachée avec D.ieu jusqu'à son existence distincte dans un corps.

נתת בראתה יצחרתה נפחתה לפי שמקור חוצבה הוא הגבה למעלה וכדי שתדל פלאים להתלבש בגוף צריכה להתצמצם ולהתפשט בכמה מיני צמצומים והתפשטות.

« Tu as donné », « Tu l'as créée », « Tu l'as formée », « Tu as insufflé en elle ». Car la source dont elle a été taillée est extrêmement élevée, et pour descendre de façon prodigieuse [jusqu'en bas] afin de s'envelopper dans un corps, elle doit se contracter et se déployer au moyen de nombreuses sortes de contractions (tsimtsoumim) et de déploiements.

Comme la racine de l'âme est si élevée, elle ne peut entrer directement dans un corps. Elle doit passer par de nombreuses contractions (tsimtsoumim), qui limitent sa lumière, et par des déploiements, qui étendent ce qui subsiste à chaque niveau inférieur.

ודרך כלל נחלקים לדי בחי כמ"ש (באיוב סי' כ"ח) אז ראה ויספרה הכינה²⁷ וגם חקרה^{28,29,30,31,32} ויאמר לאדם.^{33,34,35}

Et, de manière générale, ils se répartissent en quatre niveaux, comme il est écrit (dans Job, chapitre 28) : « Alors Il la vit et la proclama ; Il la prépara et aussi la scruta. Et Il dit à l'homme. »

Ces nombreuses étapes se répartissent en quatre stades généraux, que l'Admour Hazaken relève dans Job 28,27 : « Il la vit », « Il la proclama », « Il la prépara », « Il la scruta ». Ce n'est qu'après cela que le verset suivant dit : « Et Il dit à l'homme. »

שעד שבאה לכלל ויאמר לאדם דהיינו להתלבש בגוף צריך בתחלה להיות בחי ראה ויספרה וכו'

Car avant qu'elle n'atteigne l'état de « Et Il dit à l'homme », c'est-à-dire avant de s'envelopper dans un corps, il faut d'abord qu'intervienne le niveau de « Il la vit et la proclama », etc.,

« Et Il dit à l'homme » désigne l'arrivée de l'âme dans un corps humain. Les quatre verbes qui précèdent sont les étapes qu'elle doit traverser pour y parvenir.

שהם ד' בחי³⁶ צמצום והתפשטות המשכה והתפשטות כנגד ד' אותיות הוי"ה ועי"ז מורה ג"כ שם הוי"ה שהיו"ד בחי צמצום והה"א הוא בחי התפשטות אורך ורוחב והוי"ו הוא המשכה כו'

qui sont quatre niveaux : contraction et déploiement, prolongement vers le bas et déploiement, correspondant aux quatre lettres de Havaya. C'est également ce qu'indique le Nom Havaya : le youd est le niveau de la contraction, le hé est le niveau du déploiement en longueur et en largeur, et le vav est le prolongement vers le bas, etc.,

Les quatre stades correspondent aux quatre lettres du Nom Havaya : le petit youd est une contraction en un point ; le hé, lettre qui comporte longueur et largeur, est le déploiement ; le long vav est la descente vers le bas ; enfin, comme le laisse entendre le « etc. », le dernier hé est un second déploiement. Le Nom qui exprime la manière dont D.ieu fait exister les choses décrit également la descente de l'âme.

כנודע (ועי מענין אז ראה כו' במדרש רבה ר"פ כי תשא פ"מ³⁷ ובלק"ת [ובלקוטי תורה (להאריז"ל)] ר"פ בראשית³⁸ ובוהר נזכר פסוק זה ח"א [חלק א'] דף ה' סע"א [סוף עמוד א'] ודקצ"ט א'.

comme on le sait. (Et voyez, au sujet de « Alors Il la vit », etc., Midrash Rabbah, au début de la paracha Ki Sisa, chapitre 40, et Likkutei Torah de l'Ari Zal, au début de la paracha Bereishis. Dans le Zohar, ce verset est également mentionné : partie I, folio 5, fin du côté a, et folio 199a ;

Cette parenthèse indique les sources où le verset « Alors Il la vit » est commenté : le Midrash au début de Ki Sisa, le Likkutei Torah de l'Ari Zal sur Bereishis, ainsi que plusieurs passages du Zohar.

ח"ב [חלק ב'] דר"ו ב' ח"ג [חלק ג'] קי"א ב' פסוק ויאמר לאדם בח"א [בחלק א'] דע"ט סע"א [סוף עמוד א'] וזהו כי חלק^{40, 41, 42, 43, 44, 45, 46, 47} ה' עמו יעקב חבל נחלתו.

partie II, folio 206b ; partie III, 111b ; et le verset « Et Il dit à l'homme », dans la partie I, folio 79, fin du côté a.) Et c'est le sens de : « Car le peuple est la part de D.ieu ; Jacob est le cordon de Son héritage. »

Après cette liste de sources, le texte applique l'idée à un verset de la paracha de cette semaine, Deutéronome 32:9 : Israël est la « part » de D.ieu, et Jacob est le « cordon de Son héritage ».

פ"י שהנשמה היא חלק הוי" עצמו שיורדת דרך צמצום והתפשטות כו' כמו שם הוי" עד שבאה להתלבש בבחי יעקב חבל נחלתו הוא הגוף⁴⁸

C'est-à-dire que l'âme est une part de Havaya Lui-même, qui descend par la voie de la contraction et du déploiement, etc., à l'image du Nom Havaya, jusqu'à s'envelopper dans le niveau de « Jacob, le cordon de Son héritage », qui est le corps.

Une part participe à la substance du tout ; ainsi, l'âme est une part de Havaya Lui-même. Elle descend à travers les quatre stades décrits par le Nom Havaya jusqu'à atteindre « Jacob, le cordon », que l'Admour Hazaken identifie ici au corps.

(וע' מענין כי חקל ברבות פי תולדות פס"ה ע"פ ואנכי איש חלק^{49,50} דע"ג אי ויצא פס"ה דע"ז [דעבודה זרה] ב' בפסוק

(Et voyez, au sujet de « Car la part », dans [Midrash] Rabbah, paracha Toldos, chapitre 65, à propos du verset « Et moi, je suis un homme lisse (chalak) », folio 73a ; Vayetzei, chapitre 68, folio 77b, à propos du verset

Cette parenthèse rassemble des passages du Midrash sur le mot chelek, « part », notamment le Midrash sur les paroles de Jacob : « Je suis un homme lisse (chalak) », ainsi que celui sur l'échelle de Jacob. (La forme imprimée « חקל » est une coquille pour « חלק ».)

והנה סולם^{51,52} וס"פ תרומה דק"נ ע"ד נשא רפ"ט דרכ"ח ע"ב פי בלק פ"כ דרע"ט אי וע' בזהר ח"ב [חלק בן] דצ"ו אי ודפ"ו אי ח"ג [חלק גן] דצ"ד אי ק"ז אי דרע"ח ב').

« Et voici une échelle » ; et à la fin de la paracha Terouma, folio 150, colonne d ; Nasso, début du chapitre 9, folio 228b ; paracha Balak, chapitre 20, folio 279a. Voir aussi le Zohar, partie II, folio 96a et folio 86a ; partie III, folio 94a, 107a, folio 278b.)

La liste se poursuit avec d'autres Midrachim, sur Terouma, Nasso et Balak, ainsi qu'avec des passages du Zohar qui traitent du verset « Car la part de Havaya, c'est Son peuple ».

והנה לא כל הנשמה יורדת למטה להתלבש בגוף רק הארה ממנה בלבד דרך צמצום כו' כנ"ל.

Or, ce n'est pas toute l'âme qui descend ici-bas pour s'envelopper dans le corps, mais seulement un rayonnement d'elle, au moyen d'une contraction, etc., comme indiqué plus haut.

Nouveau point : seul un rayonnement de l'âme pénètre effectivement dans le corps, après avoir traversé les contractions décrites précédemment.

אבל כל הנשמה ומקורה נשארה למעלה ונקי מזל ובה אמרו אדם אית ליה מצולא והכל תלוי במזל.

Mais l'âme tout entière et sa source demeurent en haut, et [cela] est appelé mazal. C'est à ce propos qu'ils ont dit : « L'homme possède un mazal » et « Tout dépend du mazal ».

La partie principale de l'âme, avec sa source, demeure en haut ; cette partie supérieure est appelée mazal. L'Alter Rebbe relie cela aux paroles selon lesquelles chaque homme possède un mazal et tout dépend du mazal.

ומה שאמרו אין מזל לישראל⁵³ היינו ענין מזלות השרים וכוכבים אשר חלק לכל העמים⁵⁴ עובדי כוכבים

Quant à ce qu'ils ont dit : « Israël n'a pas de mazal », cela désigne les mazalot des princes [célestes] et des étoiles, que [D.ieu] a attribués à toutes les nations qui adorent les étoiles ;

Afin d'éviter toute confusion avec l'astrologie, il explique la déclaration talmudique selon laquelle « Israël n'a pas de mazal » : elle désigne les étoiles et les princes angéliques que D.ieu a établis au-dessus des autres nations. Israël n'est pas soumis à leur gouvernance ; ici, mazal a un autre sens.

אבל יש בחיי מזל מקור הנשמה ושרשה ונקרא מזל מלשון נוזל אלא שנוזל הוא לשון נפעל ומזל הוא לשון פועל (ועיין בפרדס בעה"כ [בערכי הכינויים] ערך מזל)

mais il existe un niveau de mazal qui est la source et la racine de l'âme. Il est appelé mazal, mot apparenté à nozel (« qui s'écoule ») ; toutefois, nozel est une forme passive, tandis que mazal est une forme active (voir aussi le Pardes, dans Erchei HaKinuyim, entrée « Mazal ») :

Le mazal dont il est question ici est la racine propre de l'âme. Le mot est apparenté à nozel, « qui s'écoule » : nozel décrit ce qui s'écoule, tandis que mazal désigne la source qui le fait s'écouler.

שהוא המקור להיות נוזל ממנו ההשפעה ורוח חיים להחיות רוח שפלים⁵⁵ גם שפע אלהי והרהורי תשובה שבאים לאדם הם באים מכח בחיי המזל

car il est la source d'où s'écoulent l'influx et l'esprit de vie, « pour ranimer l'esprit des humbles ». De même, l'influx divin et les pensées de techouva qui viennent à une personne proviennent de la force du niveau de mazal.

Ce mazal est la source d'où la vie et l'influence divine descendent vers la partie de l'âme qui se trouve dans le corps, « pour ranimer l'esprit des humbles » (Isaïe 57:15). Même les pensées soudaines de techouva qui viennent à une personne, apparemment de nulle part, proviennent de cette partie supérieure de son âme.

כי אע"ג [אף על גב] דאיהו לא חזי מזליי [מזליה] חזי שרואה ושומע הכרוזין של מעלה בת קול יוצאת ומכרזת כו'.

Car « bien qu'il ne voie pas, son mazal voit » : il voit et entend les proclamations d'en haut, « une voix céleste sort et proclame », etc.

Le Talmud dit que même lorsqu'une personne ne voit pas quelque chose, « son mazal le voit ». L'âme supérieure perçoit les proclamations célestes qui appellent les hommes à revenir, même si la personne ici-bas n'entend rien.

ועי"י זה משפעת למטה להיות התעוררות בלב כו' כי ההארה שירדה ונתפשטה למטה בגוף אינו דבר נפרד לגמרי ממקורה ושרשה שלמעלה (ועמ"ש בד"ה כי תצא)

Et par ce moyen, il exerce son influence ici-bas, de sorte qu'un éveil se produise dans le cœur, etc. Car le rayonnement qui est descendu et s'est répandu ici-bas dans le corps n'est pas entièrement séparé de sa source et de sa racine d'en haut (voir aussi ce qui est écrit dans le discours commençant par « Lorsque tu sortiras »),

Parce que l'âme supérieure perçoit ces appels, elle suscite un éveil dans le cœur de la personne. Cela est possible parce que le rayonnement présent dans le corps n'est jamais entièrement séparé de sa racine d'en haut.

לבד מחייבי כריתות שנכרתה הנפש דהיינו ההארה שנתפשטה וירדה למטה נכרתה ממזלי ושרשה (ועמ"ש מזה בד"ה ביום השמיני עצרת).

à l'exception de ceux qui sont passibles de karèt (retranchement), chez qui l'âme est retranchée — c'est-à-dire que le rayonnement qui s'est répandu et est descendu ici-bas est retranché de son mazal et de sa racine (voir aussi ce qui est écrit à ce sujet dans le discours commençant par « Le huitième jour, une Atséret »).

L'exception concerne celui qui est passible de karèt, la peine de « retranchement » que la Torah prévoit pour certaines fautes très graves: le lien entre le rayonnement ici-bas et son mazal en haut s'en trouve alors rompu. L'Admour Hazakène renvoie à un autre discours pour plus de détails.

והנה כתיב ונוזלים מן לבנון.⁵⁶ פי ע"ד והחכמה מאין תמצא⁵⁷ כי החכמה תחיה⁵⁸ שהוא ראשית התפשטות החיות נמשך מבחי שלמעלה מן השכל והוא בחי אין שאינו מושג.

Or, il est écrit: « Et des eaux coulent (nozlim) du Liban. » Cela s'explique dans le sens de: « Et la sagesse ('Hokhma), d'où (me'ayin) sera-t-elle trouvée? » Car « la sagesse fait vivre »: elle est le commencement de l'expansion de la force vitale, qui est attirée d'un niveau supérieur à l'intellect; c'est le niveau de l'ayin (« néant »), qui ne peut être saisi.

Le Cantique des Cantiques parle d'eaux qui « coulent du Liban ». En lisant le verset de Job 28:12 comme signifiant que « la sagesse vient de l'ayin, du néant », l'Admour Hazakène explique que la 'Hokhma, premier point de la vie et de l'intellect révélés, provient d'un niveau supérieur à l'intellect, qui ne peut absolument pas être saisi et qui est donc appelé « néant ».

וזהו בחינת לבנון וממנו נוזל ההשפעה (ע' [עייז] בזהר פ' האזינו דף רצ"ח ע"א) ומזה יובן מהות התשובה שתשוב הנפש בבחי' ביטול במסירת נפש למקורה ושרשה העליון שממנה לוקחה ש הוא בחי' אין בחינת מזל

Tel est le niveau du Liban, d'où découle l'influx (voir le Zohar, Parachat Ha'Azinu, folio 298a). On comprendra par là l'essence de la techouva: l'âme retourne, dans un état d'annulation de soi (bitoul) et de sacrifice de soi (messirout néfesh), à sa source et à sa racine suprêmes, d'où elle a été prise; c'est le niveau de l'ayin, le niveau du mazal.

Le «Liban», source cachée d'où provient l'influx, est ce niveau d'ayin, qui est également le mazal de l'âme. La techouva est donc le retour de l'âme, dans une annulation de soi complète et avec la disposition à se donner tout entière, à la source d'où elle a été prise.

וזהו תכלית ירידתה לעוה"ז שתהא במעלה ומדרגה יותר נעלה ממה שהיתה בגן עדן נהנית מזיו השכינה לפי השגתה

Et telle est la finalité de sa descente dans ce monde: qu'elle atteigne un rang et un niveau supérieurs à ceux qu'elle avait dans le Jardin d'Éden, où elle jouissait du rayonnement de la Chekhina (la Présence divine) selon sa compréhension;

Cela explique pourquoi l'âme descend dans un corps. Par la techouva, elle atteint un niveau supérieur à celui qu'elle avait dans le Jardin d'Éden, où elle jouissait du rayonnement de la Chekhina uniquement dans la mesure de ce qu'elle pouvait comprendre.

והוא ע"י בחי' צמצום בחי' חכמה משא"כ על ידי התשובה היא בבחי' ביטול לגמרי למקורה ושרשה שלמעלה מעלה מבחי' חכמה שהוא בחי' אין.^{59, 60}

ce qui se produit par le niveau de contraction, le niveau de 'Hokhma; tandis que par la techouva, elle est dans un état d'annulation complète de soi devant sa source et sa racine, qui se trouvent bien au-dessus du niveau de 'Hokhma: c'est le niveau de l'ayin.

La jouissance de l'âme dans le Jardin d'Éden est limitée par sa compréhension, qui relève de la 'Hokhma et de sa contraction. La techouva l'élève au-delà de la compréhension, jusqu'à sa racine dans l'ayin, au-dessus même de la 'Hokhma.

SECTION 2 • 12

Au-delà de Havaya

2 וזהו שכתוב בקריעת ים סוף עד יעבור עמך⁶¹ הוי' כי על ידי קריעת ים סוף נתעלו ישראל במעלה

ומדריגה גבוהה מאד נעלה למעלה מעלה מבחי' הוי' שהוא בחי' צמצום והתפשטות כו'

Et c'est là [le sens de] ce qui est écrit au sujet de la séparation de la mer des Joncs : « Jusqu'à ce que passe Ton peuple, Havaya. » Car, par la séparation de la mer des Joncs, Israël s'éleva à un rang et à un niveau très élevés, bien au-dessus du niveau de Havaya, qui est le niveau de contraction et d'expansion, etc.

Le Chant de la mer dit : « Jusqu'à ce que passe Ton peuple, Havaya. » L'Alter Rebbe le lit comme suit : « Jusqu'à ce que Ton peuple dépasse Havaya. » Lors de la séparation de la mer, Israël s'éleva au-dessus du niveau que représente le Nom Havaya, celui de la contraction et de l'expansion.

שעל זה מורה שם הוי' כנ"ל והוא שרש ענין ההתהוות כי שם הוי' פ"י שהוא מהוה כל הנמצאים וההתהוות מאין ליש הוא ע"י צמצום והתפשטות כו'.

car c'est ce qu'indique le Nom Havaya, comme mentionné plus haut. Et c'est là la racine du processus de venue à l'existence : en effet, le Nom Havaya signifie qu'Il fait venir à l'existence (meh'avé) tous les êtres existants, et la venue à l'existence de quelque chose à partir du néant s'opère par la contraction (tsimtsoum) et l'expansion, etc.

Comme cela a été expliqué plus haut, les lettres de Havaya décrivent la contraction et l'expansion. Le Nom signifie également « Celui qui fait venir à l'existence » (meh'avé) ; faire exister quelque chose à partir du néant requiert précisément une telle contraction et une telle expansion.

משא"כ בחי' מזל שהוא בחי' אין לא שייך שם בחי' התהוות כלל וזהו עד יעבור עמך הוי"ה כלומר שעברו למעלה מבחי' הוי"ה לבחי' מזל בחינת אין בחינת תשובה והרוח תשוב אל האלקים אשר

נתנה⁶²

En revanche, au niveau du mazal, qui est le niveau du ayin (« néant »), la notion de venue à l'existence ne s'applique absolument pas. Et c'est là [le sens de] « Jusqu'à ce que passe Ton peuple, Havaya » : ils dépassèrent le niveau de Havaya pour atteindre le niveau du mazal, le niveau du ayin, le niveau de la techouva (retour) : « Et l'esprit retournera vers Elokim qui l'a donné. »

Le mazal, niveau du ayin (néant), se situe au-delà de tout le processus de venue à l'existence. « Dépasser Havaya », c'est atteindre le mazal et le ayin, le niveau de la techouva décrit par les mots : « L'esprit retournera vers Elokim qui l'a donné. »

כי נתינתה וירידתה למטה בבחי' צמצום והתפשטות כו' שנתת בראתה יצרתה כו' והתשובה הוא להיות בבחי' ביטול לגמרי כמו קודם ירידתה ויתר על כן כנ"ל:

Car son don et sa descente ici-bas s'opèrent selon le mode de la contraction et de l'expansion, etc. : « Tu l'as donnée », « Tu l'as créée », « Tu l'as formée », etc. ; et la techouva consiste à se trouver dans un état d'annulation de soi complète (bitoul), comme avant sa descente, et même davantage, comme mentionné plus haut.

L'âme a été « donnée » et est descendue à travers les quatre étapes de contraction et d'expansion. La techouva remonte ce parcours : l'âme revient à une annulation de soi complète, comme avant sa descente, et même à un niveau supérieur.

SECTION 3 • 113-8

Éclaircissement : pourquoi « à Elokim », et pourquoi roua'h

3 ב (ועיין בבחי' פי יתרו⁶³ גבי לא תשא את שם מענין והרוח תשוב שהוא כמשי"כ [כמה שכתוב] ועיין ברע"מ [ברעיא מהימנא] פי בהר) (דק"ח סע"ב [סוף עמוד ב]) שבחי' והרוח תשוב כו' זהו כענין מ"ש בשנת היובל הזאת תשובו^{64, 65} כו'.

2. (Et voyez Rabbeinou Ba'hya, sur la paracha Yitro, à propos de «Tu ne prononceras pas le Nom», au sujet de «Et l'esprit retournera», qui est comme il est écrit [ici] ; voyez aussi le Raaya Mehemna, sur la paracha Behar) (folio 108, fin du côté b) : le niveau de «Et l'esprit retournera», etc., est analogue à ce qui est écrit : «En cette année du Jubilé, vous retournerez», etc.

Cette remarque (une note insérée dans le texte) s'ouvre ici et se termine au paragraphe 8. Elle cite Rabbeinou Ba'hya à propos de «Tu ne prononceras pas le Nom» et le Raaya Mehemna sur Behar, qui compare «l'esprit retournera» à l'année du Jubilé, où «chacun retournera à sa possession».

ועמ"ש מענין יובל סד"ה וימצאו איש⁶⁶ מקושש עצים⁶⁷ וסד"ה והיה ביום ההוא⁶⁸ יתקע בשופר גדול⁶⁹. שזהו ג"כ בחי' יום הכפורים יום התשובה.

Et voyez ce qui est écrit au sujet du Jubilé, à la fin du discours commençant par «Ils trouvèrent un homme qui ramassait du bois», ainsi qu'à la fin du discours commençant par «Et il arrivera, en ce jour-là, qu'un grand chofar sera sonné» : cela correspond également au niveau de Yom Kippour, le jour de la techouva (retour).

Deux autres discours abordent le Jubilé dans ce contexte et le relient à Yom Kippour, le jour de la techouva. L'année du Jubilé elle-même était proclamée au son du chofar, à Yom Kippour.

4 ומי"ש אל האלקים אשר נתנה אף על גב דתשובה זו הוא בחי' עד יעבור עמך⁷⁰ הוי' שהיא למעלה גם משם הוי' כנ"ל.

Et quant à ce qui est écrit : «vers Elokim qui l'a donnée», bien que cette techouva soit le niveau de «Jusqu'à ce que Ton peuple passe, Havaya», qui est même au-dessus du Nom Havaya, comme il a été dit plus haut :

Une question se pose : si cette techouva est même au-dessus du Nom Havaya, pourquoi le verset dit-il que l'esprit retourne «vers Elokim», un Nom qui désigne habituellement un niveau inférieur, D.ieu voilé au sein de la nature ?

וכה"ג [וכהאי גוונא] נתבאר לעיל בד"ה אתם נצבים גבי לעברך בברית⁷¹ כוי' להיות לך לאלקים דפי' לעברך בברית היינו כענין עד יעבור עמך הוי' כוי' ע"ש.

Une idée semblable a été expliquée plus haut, dans le discours qui commence par «Vous vous tenez», à propos de «Pour te faire entrer dans l'alliance», etc., «pour être Elokim pour toi» : le sens de «Pour te faire entrer dans l'alliance» est analogue à celui de «Jusqu'à ce que Ton peuple passe, Havaya», etc. Voir là-bas.

La même difficulté se présentait dans le discours sur Nitsavim : «pour te faire entrer dans l'alliance» y était compris comme «jusqu'à ce que Ton peuple passe au-delà de Havaya», et pourtant le verset poursuit : «pour être Elokim pour toi».

אך הענין יובן ע"פ מ"ש ע"פ שוש אשיש⁷² גבי תגל נפשי באלקי⁷³ ובד"ה ביום השמיני עצרת⁷⁴ בענין פי' צור לבבי וחלקי אלקים לעולם⁷⁵

Mais cela se comprendra à la lumière de ce qui est écrit sur [le verset] «Je me réjouirai grandement», à propos de «Mon âme exultera en mon D.ieu (Elokaï)», ainsi que dans le discours qui commence par «Au huitième jour, un atseret», au sujet du sens de «Le rocher de mon cœur et ma part, c'est Elokim pour toujours» ;

La réponse s'appuie sur deux autres discours, consacrés à «Mon âme exultera en mon D.ieu (Elokaï)» et à «ma part, c'est Elokim pour toujours». Dans ces versets, Elokim désigne un niveau supérieur à Havaya, et non inférieur.

ויוכן זה עוד עפמ"ש [על פי מה שכתוב] בזהר ע"פ עין לא ראתה⁷⁶ אלקים זולתך^{77,78} יעשה⁷⁹ למחכה לו והוא בפרשה פנחס (דרל"ט ע"ב)

et cela se comprendra davantage à la lumière de ce qui est écrit dans le Zohar sur [le verset] «Aucun œil n'a vu, Elokim, hormis Toi, ce qu'Il fera pour celui qui L'attend» ; cela se trouve dans la paracha Pin'has (folio 239b)

Les commentaires du Zohar sur Isaïe 64:3 apportent un éclairage supplémentaire. Dans ce verset, seul Elokim voit ce qui est caché à tous les yeux ; le Nom peut donc désigner un niveau qui dépasse toute révélation.

ובפי ואתחנן (דרס"ז ע"ב) ועיין מק"מ [מקדש מלך] שם ושם. ועיין עוד מזה בזהר ויקהל (דר"י [דרבינו יצחק] ע"ב).

et dans la paracha Vaet'hanan (folio 267b). Voir le Mikdash Melekh à ces deux endroits. Voir aussi ce qui est dit à ce sujet dans le Zohar, Vayakhel (folio 210b).

Le Zohar traite également du même verset dans Vaet'hanan, et le Mikdash Melekh, commentaire du Zohar, explique ces deux passages. Le Zohar sur Vayakhel apporte d'autres éléments sur le sujet.

עוד נזכר מענין והרוח תשוב^{80, 81, 82, 83, 84} ברבות משפטים פל"א (דקמ"ט ע"ג [עמוד ג']) ובפי מצורע פי"ח (דקפ"ה א').

La notion de «Et l'esprit retournera» est également mentionnée dans [le Midrach] Rabbah, Michpatim, chapitre 31 (folio 149, colonne c), et dans la paracha Metsora, chapitre 18 (folio 185a),

Le Midrach Rabbah traite lui aussi de «l'esprit retournera», à deux endroits : à propos de Michpatim et de Metsora.

ובקהלת רבה על פסוק זה. ובכל זה אתי שפיר דקדוק לשון רז"ל [רבותינו זכרונם לברכה] במשנה פ"ד דאבות יפה שעה⁸⁵ אחת של קורת רוח בעולם⁸⁶ הבא כו'

ainsi que dans Kohelet Rabbah, à propos de ce verset. Tout cela explique bien la formulation précise de nos Sages, de mémoire bénie, dans la Michna, chapitre 4 d'Avot : «Mieux vaut une heure de quiétude de l'esprit (korat roua'h) dans le Monde futur», etc. :

Kohelet Rabbah commente également ce verset. Tout cela explique la formulation exacte de la Michna d'Avot : «Mieux vaut une heure de korat roua'h dans le Monde futur que toute la vie de ce monde», où korat roua'h signifie quiétude, littéralement «fraîcheur de l'esprit».

קורת רוח דוקא כדכתיב והרוח תשוב ועי' עוד בזהר ח"ב [חלק ב'] בפי תרומה (קמ"א ב' עד קמ"ב א') ובפי משפטים (צ"ז ב').

précisément «quiétude de l'esprit (roua'h)», comme il est écrit : «Et l'esprit (roua'h) retournera.» Voir aussi dans le Zohar, partie II, dans la paracha Terouma (141b à 142a) et dans la paracha Michpatim (97b).

La Michna parle précisément de roua'h, «l'esprit», car la félicité du Monde futur est le retour du roua'h à sa source, comme dans «l'esprit retournera». Des passages du Zohar sur Terouma et Michpatim sont cités sur le même thème.

ולכאורה הוא בענין אחר קצת ממש"כ [ממה שכתוב] דהרי שם מפרש ענין זה על עליית הרוח מגן עדן התחתון לגן עדן העליון וכאן נתבאר שזהו למעלה מבחי' גן עדן כו' כנ"ל.

À première vue, le sens diffère quelque peu de ce qui a été écrit [ici], car là, cette notion est expliquée comme l'élévation du roua'h depuis le Gan Eden inférieur jusqu'au Gan Eden supérieur, tandis qu'ici, il a été expliqué qu'elle se situe au-dessus du niveau du Gan Eden, etc., comme mentionné plus haut.

Objection : dans le Zohar sur Terouma, «l'esprit retournera» décrit le roua'h qui s'élève du Gan Eden inférieur au Gan Eden supérieur. Ici, cela a été expliqué comme quelque chose qui se situe entièrement au-dessus du Gan Eden.

אך המעיין בזהר ח"ב [חלק ב'] פ' תרומה שם (דקמ"ב א') במ"ש ועד דהאי נשמה עילאה לא סלקא גו נביעו דעתיקא דעתיקין סתימא דכל סתימין כו'

Mais celui qui étudie le Zohar, partie II, parachat Terouma, à cet endroit (folio 142a), dans le passage qui dit: «Et tant que cette nechama supérieure ne s'élève pas dans la source jaillissante de l'Ancien des anciens, le plus caché de tous les cachés», etc.,

Première réponse : ce même passage du Zohar poursuit en parlant de la nechama supérieure qui s'élève dans la source jaillissante de «l'Ancien des anciens, le plus caché de tous les cachés», bien au-delà du Gan Eden.

ובזהר שלח (דקנ"ט א') גבי תלת עלמין כו' עלמא קדמא כו' כגוונא דא כו' עד עין לא ראתה אלקים זולתך כו' ובפ"י הרמ"ז [הרב משה זכות] שם ימצא שהכל כוונה אחת.

et dans le Zohar, parachat Chela'h (folio 159a), à propos des «trois mondes», etc., du «premier monde», etc., «de cette manière», etc., jusqu'à «Aucun œil n'a vu, Elokim, hormis Toi», etc., trouvera dans le commentaire du Ramaz à cet endroit que tous ces passages ont une seule et même intention.

Le Zohar sur Chela'h, qui décrit trois mondes s'élevant jusqu'à celui dont il est dit: «Aucun œil n'a vu», lu avec le commentaire du Ramaz, montre que tous ces passages ont un seul et même sens: l'élévation atteint le niveau le plus élevé et le plus caché.

ועוד דבזהר תרומה שם מדבר על בחי' ומדרגת הרוח⁸⁷ שמבחי' נפש רוח נשמה שלמטה מבחי' ומדרגת נשמה.

De plus, dans le Zohar, parachat Terouma, à cet endroit, il est question du niveau et du rang du roua'h parmi les niveaux de néfesh, roua'h et nechama, lequel est inférieur au niveau et au rang de la nechama;

Deuxième réponse : dans le Zohar sur Terouma, roua'h désigne l'un des trois niveaux de l'âme — néfesh, roua'h et nechama — à savoir celui qui est inférieur à la nechama.

וכאן מדברים בענין והרוח תשוב גם על בחינת הנשמה ממש ומ"ש והרוח תשוב היינו לפי דעלייה זו הוא למעלה מעלה גם משם הוי' דהיינו למעלה מהחכמה.

tandis qu'ici, nous parlons de «Et l'esprit retournera» comme s'appliquant également au niveau de la nechama elle-même. Et si le verset dit «Et l'esprit (roua'h) retournera», c'est parce que cette élévation se situe très au-dessus même du Nom Havaya, c'est-à-dire au-dessus de 'Hokhma (sagesse),

Ici, en revanche, «l'esprit retournera» s'applique à la nechama elle-même. Le verset la désigne comme roua'h, car cette élévation dépasse le Nom Havaya et 'Hokhma, pour atteindre un niveau appelé roua'h.

אשר שם הוא בחי' רוח וכמ"ש בזהר בפי' בראשית (דל"ז ע"ב⁸⁸ ודנ"ח ע"א) ע"פ לא ידון רוחי⁸⁹ באדם.

où se trouve le niveau du roua'h, comme il est écrit dans le Zohar, parachat Berechit (folio 37b et folio 58a), à propos du verset : « Mon esprit ne demeurera pas dans l'homme » :

Le Zohar sur Berechit, commentant « Mon esprit ne demeurera pas dans l'homme » (Genèse 6:3), parle d'un roua'h supérieur de cette nature.

כד בני עלמא זכאין כוי קודשא ב"ה אתער רוחא דחיי דלעילא^{90,91} עד דמטון אינון חיינ לאתר דיעקב שריא ביה כוי

«Lorsque les habitants du monde sont méritants», etc., «le Saint béni soit-Il éveille l'esprit de vie supérieur, jusqu'à ce que cette vie parvienne à l'endroit où Jacob réside», etc.

Le Zohar dit que lorsque les habitants du monde sont méritants, D.ieu éveille l'«esprit de vie» supérieur, qui s'écoule jusqu'à parvenir à «l'endroit où Jacob réside».

ומבואר בלק"ת [בלקוטי תורה (להאריז"ל)] ס"פ בראשית דהמשכת רוחא דחיי דלעילא היינו מאריך אנפין דתמן אריכו דחיינ וכ"ה בזהר תרומה (דקע"ח סע"ב [סוף עמוד ב])

Et il est expliqué dans le Likkutei Torah de l'Arizal, à la fin de la parachat Berechit, que l'émanation de l'«esprit de vie supérieur» provient d'Arich Anpin (Long Visage), car c'est là que se trouve la «longévité de la vie»; il en est de même dans le Zohar, parachat Terouma (folio 178, fin du côté b);

L'Arizal explique que cet esprit de vie supérieur provient d'Arich Anpin, le «Long Visage», une configuration de Kéter, le niveau situé au-dessus de 'Hokhma; c'est pourquoi il procure la «longévité de la vie». Roua'h désigne donc un niveau supérieur à 'Hokhma.

ועי"ד מ"ש במדרש בראשית רבה ספ"ב [סוף פרק ב'] בפסוק ורוח אלקים מרחפת⁹² על פני המים זהו רוחו של משיח הא"י מה דאת אמר

Et dans le même esprit, il est dit dans le Midrash, Bereishis Rabbah, à la fin du chapitre 2, à propos du verset «Et l'esprit d'Elokim planait au-dessus de la surface des eaux» : «C'est l'esprit du Machia'h, comme il est dit :

Le Midrash interprète «l'esprit d'Elokim planait au-dessus de la surface des eaux», lors de la création, comme l'esprit du Machia'h, dont Isaïe dit : «L'esprit de Havaya reposera sur lui.»

ונחה עליו רוח⁹³ ה' באיזו זכות ממשמשת ובאה. מרחפת ע"פ המים בזכות התשובה שנמשלה כמים שנאמר⁹⁴ שפכי כמים לבך⁹⁵ עכ"ל [עד כאן לשונו].^{96,97}

“«Et l'esprit de Havaya reposera sur lui.» Par quel mérite s'approche-t-il et vient-il ? «Planant au-dessus de la surface des eaux» : par le mérite de la techouva, qui est comparée à l'eau, ainsi qu'il est dit : «Répands ton cœur comme de l'eau.» Fin de citation.

Le Midrash demande par quel mérite cet esprit s'approche et répond : par le mérite de la techouva, qui est comparée à l'eau, comme dans «Répands ton cœur comme de l'eau.» La techouva attire ainsi la roua'h supérieure que Genèse 1:2 associe au Nom Elokim.

5 והטעם שנקרא בשם רוח יובן עוד מעט מזער עפ"מ"ש [על פי מה שכתוב] בביאור דמזוזה מימין בענין אורו שלמעלה מבחי אור כו'

Et la raison pour laquelle il est appelé rua'h («esprit») se comprendra encore un peu mieux à partir de ce qui est écrit dans l'explication de «La mezouza à droite», au sujet de l'avir («air»), qui se situe au-dessus du niveau de l'or («lumière»), etc.

Pourquoi l'âme qui revient est-elle appelée rua'h, mot qui signifie à la fois «esprit» et «vent» ? L'Alter Rebbe renvoie à son explication de «La mezouza à droite», où l'avir («air») est expliqué comme un niveau supérieur à l'or («lumière»).

ע"ש ובס"י [ובספר יצירה] איתא אחת רוח אלקים חיים^{98,99} ולפי הפרד"ס [הפרדס רמונים] ש"ג פ"ה היינו בחי' כתר ע"ש ומכ"ז [ומכל זה] יובן מ"ש והרוח תשוב כו'

Voir là-bas. Et dans le Sefer Yetsira, il est dit : «Un : l'esprit du Elokim vivant» ; selon l'explication du Pardes, chaar 3, chapitre 5, il s'agit du niveau de Kéter (la Couronne). Voir là-bas. Et tout cela permet de comprendre ce qui est écrit : «Et l'esprit retournera», etc. :

Le Sefer Yetsira appelle la première des dix Séfirot «l'esprit (rua'h) du Elokim vivant», et le Pardes de Rabbi Moché Cordovero explique qu'il s'agit de Kéter, la Couronne au-dessus de 'Hokhma. Rua'h désigne ainsi le niveau qui se situe au-dessus de l'intellect.

שלפי שעלייה זו ע"י התשובה הוא אל האלקים אשר נתנה דהיינו למעלה מדי צמצומים הנ"ל דבחי שנתת בי ובראתה יצרתה נפחתה בי כו' ע"כ נאמר והרוח תשוב.

car cette élévation, accomplie par la techouva (retour), mène «à Elokim qui l'a donnée», c'est-à-dire au-dessus des quatre contractions mentionnées précédemment, correspondant aux niveaux de «que Tu as déposée en moi», «Tu l'as créée», «Tu l'as formée», «Tu l'as insufflée en moi», etc. C'est pourquoi il est dit : «Et l'esprit retournera.»

La techouva élève l'âme au-dessus des quatre contractions nommées dans la bénédiction du matin, jusqu'à «Elokim qui l'a donnée». C'est pourquoi le verset appelle l'âme qui revient rua'h, nom du niveau auquel elle parvient.

והיינו לבחי רוח עליון מה שבדור המבול נאמר לעונש לא ידון רוחי כו' וז"ש [וזהו שכתוב] עד יערה עלינו רוח ממרום¹⁰⁰ כו'

C'est-à-dire au niveau du rua'h supérieur, dont il fut dit, à titre de punition, à la génération du Déluge : «Mon esprit ne demeurera pas», etc. Et c'est le sens de ce qui est écrit : «Jusqu'à ce qu'un esprit soit déversé sur nous d'en haut», etc.

C'est le rua'h supérieur que D.ieu retira aux hommes comme punition à la génération du Déluge («Mon esprit ne demeurera pas dans l'homme»). La promesse d'Isaïe d'un esprit «déversé sur nous d'en haut» annonce son retour.

ועי' בזהר ח"ג [חלק ג'] (דק"ל ע"ב) ע"פ ונחה עליו רוח^{101.102} כו' וח"א [וחלק א'] (דע"ז [דעבודה זרה] א') בשעתא דרוחא דכל רוחין ארים בסימו דנשמתא¹⁰³ כו'.

Voir aussi le Zohar, partie III (folio 130b), sur [le verset] «Et l'esprit reposera sur lui», etc., et partie I (folio 77a) : «Au moment où l'Esprit de tous les esprits élève la douceur de la nechama», etc.

Le Zohar emploie le même terme pour l'esprit qui reposera sur le Machia'h (Isaïe 11:2) et pour «l'Esprit de tous les esprits», qui élève la douceur de l'âme.

וזהו אם ישם אליו לבו רוחו ונשמתו אליו¹⁰⁴ יאסוף (באיוב סי' ל"ד) ופי' בזהר תרומה (דקס"ב ב') רוח אמשיך רוח ואיתי רוח¹⁰⁵

Et c'est le sens de : «S'il dirige son cœur vers Lui, Il rassemblera à Lui Son esprit et Son âme» (Job, chapitre 34). Et le Zohar, Terouma (folio 162b), explique : «L'esprit attire l'esprit et fait venir l'esprit»,

Job 34:14 est interprété ici ainsi : si une personne dirige son cœur vers D.ieu, D.ieu rassemblera auprès de cette personne Son propre esprit et Son âme. Le Zohar énonce le principe : «l'esprit attire l'esprit et fait venir l'esprit».

דהיינו שע"י רוח האדם העולה¹⁰⁶ למעלה כשישים אליו ית' אזי רוחו ונשמתו מבחי' סוכי"ע¹⁰⁷ אליו יאסוף כו' וכמ"ש במ"א.

c'est-à-dire que, par l'esprit de l'homme qui s'élève vers le haut, lorsqu'il se tourne vers Lui, béni soit-Il, alors «Son esprit et Son âme», provenant du niveau de la lumière qui entoure tous les mondes (sovev kol almin), «Il les rassemblera à lui», etc., comme cela est expliqué ailleurs.

L'esprit d'une personne, en s'élevant par la techouva, attire en retour un esprit du niveau du sovev, lumière trop élevée pour pénétrer dans les mondes et qui les entoure. L'Alter Rebbe précise que cela est expliqué ailleurs.

וברכות בראשית פי"ד [פרק י"ד / פרשה י"ד] ע"פ ויפח באפיו¹⁰⁸ לפי שבעוה"ז בנפיחה לפיכך מת אבל לעתיד בנתינה¹⁰⁹ שנאמר ונתתי רוחי בכם וחייתם¹¹⁰ וזהו ע"י התשובה בחינת והרוח תשוב אל האלהים אשר נתנה¹¹¹ דוקא.¹¹²

Et dans le Midrach Rabba, Béréchit, chapitre 14, sur [le verset] «Et Il souffla dans ses narines», il est dit: «Puisque dans ce monde [l'âme est donnée] par un souffle, c'est pourquoi l'homme meurt; mais dans le Monde futur, [elle sera donnée] par un don, comme il est dit: "Je mettrai Mon esprit en vous et vous vivrez." » Et cela s'accomplit par la techouva, le niveau de «Et l'esprit retournera à Elokim qui l'a donnée», précisément.

Le Midrach oppose l'âme donnée «par un souffle» dans ce monde, raison pour laquelle l'homme meurt, à l'âme qui sera donnée «par un don» dans le Monde futur, comme dans: «Je mettrai Mon esprit en vous et vous vivrez.» Le niveau du «don» est atteint par la techouva, le retour de l'esprit à «Elokim qui l'a donné».

6 ומ"ש שבעוה"ז בנפיחה. היינו שבחי' הנשמה המלוכשת בגוף היא נמשכת מבחי' ואתה נפחתה בי שהוא בחי' הבל העליון כו'

Quant à ce qui est dit, à savoir que dans ce monde [l'âme est donnée] par un souffle, cela signifie que le niveau de l'âme qui est revêtu dans le corps provient du niveau de «Tu l'as insufflée en moi», qui est le niveau du souffle supérieur, etc. ;

Le Midrach dit que, dans ce monde, l'âme est donnée «par un souffle». Cela désigne la partie de l'âme qui se trouve dans le corps, et qui provient du stade «Tu l'as insufflée en moi», le souffle supérieur.

אבל שרשה ומקורה היא מבחי' אשר נתנה אלא שלפי שבהגוף אין מאיר רק מבחי' אתה נפחתה בי ע"כ מת.

mais sa racine et sa source proviennent du niveau de «qui l'a donnée». Seulement, comme dans le corps ne brille que [ce qui provient] du niveau de «Tu l'as insufflée en moi», il meurt donc.

La racine de l'âme se trouve dans le niveau supérieur de «qui l'a donnée», mais seul le stade du souffle brille dans le corps. Comme le corps ne reçoit que ce niveau inférieur, il meurt.

אבל לעתיד יאיר בהגוף ממש מבחי' ונתתי רוחי¹¹³ כו' ועיין ברבות פי' כי תשא פמ"א [פרק מ"א / פרשה מ"א]
ע"פ ויתן אל משה¹¹⁴ כי¹¹⁵ ה' יתן חכמה¹¹⁶ כו' ע"ש.

Mais dans les temps futurs, le niveau de « Je mettrai Mon esprit », etc., brillera dans le corps même. Voir aussi [Midrach] Rabbah, Parachat Ki Tissa, chapitre 41, à propos [du verset] « Et Il donna à Moché » : « Car Havaya donne la sagesse », etc. Voir là-bas.

Dans les temps futurs, le niveau de « Je mettrai Mon esprit » brillera dans le corps même, qui vivra alors. Le Midrach sur « Et Il donna à Moché », qui s'appuie lui aussi sur le verbe « donner », est cité à titre de comparaison.

7 וגם פי' ונתתי בחי' מתנה הוא כענין אתעדל"ע [אתערותא דלעילא] שלמעלה מאתעדל"ת [מתערותא דלתתא]
ע"ד מתנה טובה יש לי בבית גנזי^{117, 118} ושבת שמה כו' כמ"ש במ"א ועמ"ש ע"פ ומדבר מתנה¹¹⁹ בד"ה
צאינה וראינה.

De plus, le sens de «Et Je donnerai» — le niveau d'un don — est analogue à un éveil d'en haut (isarus dileila), qui dépasse un éveil d'en bas (isarus diléta), comme dans l'expression: «J'ai un beau cadeau dans Mon trésor, et Chabbat est son nom», etc., comme cela est expliqué ailleurs. Voir aussi ce qui est écrit sur [le verset] «Et du désert, Mattana», dans le discours commençant par «Sortez et voyez».

«Je donnerai» évoque un don, qui procède de la bienveillance du donateur et non d'un mérite acquis. Ainsi, un éveil d'en haut qui dépasse tout éveil d'en bas est comparable au «beau cadeau» de Chabbat, que D.ieu a tiré de Son trésor.

גם ע"ד מארז"ל [מאמר רבותינו זכרונם לברכה] נותן בעין יפה¹²⁰ הוא נותן¹²¹ כי כמו שיש באדם עדי"מ עין יפה
ובינונית במשנה פ"ד דתרומות¹²² כך עדי"מ להבדיל הבדלות לאין

Cela s'éclaire aussi à la lumière de l'enseignement de nos Sages, de mémoire bénie: «Celui qui donne donne d'un œil généreux.» Car, de même qu'il existe chez l'homme, à titre d'analogie, un œil généreux et un œil moyen — comme l'enseigne la Michna, chapitre 4 de Teroumott —, de même, à titre d'analogie, en établissant des distinctions sans

Les Sages enseignent que celui qui donne donne «d'un œil généreux». La Michna, à propos de la terouma, la part donnée au Cohen, distingue l'œil généreux de l'œil moyen. L'Alter Rebbe explique que ces deux attitudes — tout en gardant à l'esprit les réserves qu'impose toute comparaison de D.ieu à l'homme — ont une racine en haut.

קץ יש שרש ומקור לשני בחינות אלו ע"ד שנת' [שנתבאר] סד"ה כי תשמע בקול בענין לעשות הישר בעיני¹²³ ה'. שהן ב' בחינות השגחות כו' ע"ש.

limite, il existe une racine et une source pour ces deux niveaux, comme cela a été expliqué à la fin du discours commençant par «Lorsque tu écouteras la voix», à propos de «faire ce qui est droit aux yeux de Havaya»: il s'agit de deux niveaux de providence, etc. Voir là-bas.

En haut, les deux attitudes correspondent à deux modes de providence divine, comme cela est expliqué dans le discours sur «Lorsque tu écouteras la voix». Le don de «Je répandrai Mon esprit» procède du mode généreux.

8 והנה שרש בחינת עין יפה זהו ענין עינא פקיא. וע"ז נאמר ביוסף עלי עין¹²⁴ וזהו עין לא ראתה אלקים זולתך¹²⁵ יעשה למחכה לו.

Or, la racine du niveau de l'œil généreux est le sujet de «l'œil toujours ouvert» (eina pekicha). C'est à ce propos qu'il est dit de Joseph: «au-dessus de l'œil» (alei ayin); et c'est là le sens de: «Aucun œil n'a vu, Elokim, en dehors de Toi, ce qu'Il fera pour celui qui L'attend.»

La racine de l'œil généreux d'en haut est «l'œil toujours ouvert» (eina pekicha), un terme kabbalistique désignant l'œil d'en haut qui reste constamment ouvert. La bénédiction de Joseph, «au-dessus de l'œil», et le verset «Aucun œil n'a vu, Elokim, en dehors de Toi» renvoient tous deux à ce niveau.

ומבחי זו נמשך ונתתי רוחי כו'. עוד יובן ענין והרוח תשוב^{126, 127, 128, 129, 130} עפמ"ש [על פי מה שכתוב] בזח"א [בזהר חלק א] ויחי (דרמ"ה א' ב')

De ce niveau se déverse «Et Je donnerai Mon esprit», etc. Le sujet de «Et l'esprit retournera» s'éclairera davantage à la lumière de ce qui est écrit dans le Zohar, partie I, Vayechi (folio 245a et b).

De cet œil toujours ouvert vient le don: «Je donnerai Mon esprit.» Le Zohar, dans son commentaire sur Vayechi, est cité pour apporter un éclairage supplémentaire sur «l'esprit retournera».

ועי עוד בזהר מענין והרוח תשוב (ח"א [חלק א] דף פ"ה סע"א [סוף עמוד א] ק"ו ב' ק"ל ע"ב דרי"ז ב' ח"ג [חלק ג] דרמ"ו סע"ב [סוף עמוד ב] דרכ"ד סע"ב [סוף עמוד ב])

Voir également dans le Zohar, au sujet de «Et l'esprit retournera» (partie I, folio 85, fin du côté a; 106b; 130b; folio 217b; partie III, folio 215, fin du côté b; folio 224, fin du côté b);

Le Zohar traite encore de «l'esprit retournera» en plusieurs endroits, qui sont indiqués ici.

ושם מבואר דבחי זכאי אלקים רוח נשברה¹³¹ שזהו ענין תשובה זהו בחי והרוח תשוב אל האלקים כו' עכ"ה [עד כאן הגהה]:

et il y est expliqué que le niveau de «Les sacrifices d'Elokim sont un esprit brisé», qui est le sujet de la techouva (retour), est celui de «Et l'esprit retournera vers Elokim», etc. Fin de la glose.

Ces passages expliquent que «Les sacrifices d'Elokim sont un esprit brisé» (Psaumes 51:19), l'esprit brisé de la techouva, constitue précisément «l'esprit qui retourne vers Elokim». La glose s'achève ainsi.

SECTION 4 • 19-11

La techouva chaque jour : le Chéma

9 ג וזהו כל ימיו בתשובה כי בכל יום תשוב הנפש שהרי בכל לילה חוזרת נשמתו¹³² רק שבליילה היא חוזרת לבחי ואתה נפחתה בי

3. Et voici [le sens de] « tous ses jours dans la techouva » : car chaque jour, l'âme revient. En effet, chaque nuit, son âme revient ; seulement, la nuit, elle revient au niveau de « Tu l'as insufflée en moi »,

Le texte principal reprend maintenant (section 3) avec « tous ses jours dans la techouva ». Chaque nuit, l'âme revient à sa source pendant le sommeil, mais seulement jusqu'au stade de « Tu l'as insufflée en moi ».

שהוא בחי הבל העליון שמשם תפרד הנפש להתלבש בגוף ובלילה חוזרת להתכלל ולהתאחד במקורה להזוכים למעלה ומדרגה זו וכמ"ש מי יעלה בהר^{133, 134} ה' נקי כפים ובר לבב וגו'.

qui est le niveau du souffle supérieur, d'où l'âme se sépare pour s'envelopper dans le corps ; et la nuit, elle revient pour être incluse et unie à sa source, pour ceux qui méritent ce rang et ce niveau, comme il est écrit : « Qui gravira la montagne de Havaya ? [...] Celui qui a les mains propres et le cœur pur », etc.

Ce stade, le souffle supérieur, est celui d'où l'âme s'est d'abord séparée afin d'entrer dans le corps. La nuit, elle y est réabsorbée, du moins pour ceux qui en sont dignes, car seul celui qui a « les mains propres et le cœur pur » gravit la montagne de D.ieu.

משא"כ בכל יום צריך להיות בבחי תשובה למקורא דכולא ושרשה העליון והוא בשעת התפלה בק"ש [בקריאת שמע].¹³⁵

Tandis que chaque jour, [l'âme] doit être dans un état de techouva vers la Source de tout et vers sa racine supérieure ; cela a lieu au moment de la prière, dans le Chema.

Chaque jour, cependant, l'homme doit aller plus loin et revenir dans la techouva vers la Source de tout, la racine la plus élevée de l'âme. Cela se produit pendant la prière, dans le Chema.

10 וזהו שמע ישראל שמע לשון אסיפה וקיבוץ כמו וישמע שאול¹³⁶ פי' שיתאסף ויתקבץ פיזור הנפש בחי' ישראל

Et voici [le sens de] «Écoute (Shema), Israël»: shema est une expression qui signifie rassembler et réunir, comme dans «Et Saül convoqua (vayeshama)»; c'est-à-dire que les [forces] dispersées de l'âme, le niveau d'Israël, soient rassemblées et réunies,

Le Chema commence par «Shema Israël», et shema peut signifier «rassembler», comme lorsque Saül convoqua (vayeshama) le peuple. Cet appel consiste à rassembler les forces dispersées de l'âme, qui sont appelées «Israël».

שהם בחי' ג' שכלים וז' מדות באדם אשר נתפזרו בתענוגי עוה"ז במחשבות האדם ותחבולותיו איש לפי ערכו ומדרגתו ולא הפכא חשוכא לנהורא ולמסור נפשו באחד.¹³⁷

qui sont le niveau des trois facultés intellectuelles et des sept attributs émotionnels (midot) chez une personne, dispersés dans les plaisirs de ce monde, dans les pensées et les stratagèmes de chacun, selon son rang et son niveau; et à transformer l'obscurité en lumière, et à livrer son âme dans [le mot] «Un».

Ces forces — les trois facultés intellectuelles ('Hokhma, Bina et Daat) et les sept attributs émotionnels — se sont dispersées dans les plaisirs de ce monde, les projets et les stratagèmes, chacun selon son propre niveau. Le Chema les rassemble, transforme l'obscurité en lumière et conduit à se livrer entièrement lorsqu'on prononce «Un».

11 והדרך איך יתהפך לבו הוא בשומו ללבו מה שכתוב ראה נתתי לפניך¹³⁸ היום את החיים ואת הטוב ואת המות ואת הרע ובחרת בחיים¹³⁹ וגוי

La manière dont son cœur se transformera est qu'il prenne à cœur ce qui est écrit: «Vois, j'ai placé aujourd'hui devant toi la vie et le bien, la mort et le mal», «et tu choisiras la vie», etc.

Comment le cœur d'une personne se transforme-t-il? En prenant à cœur les paroles de la Torah: «Vois, j'ai placé aujourd'hui devant toi la vie et le bien, la mort et le mal... et tu choisiras la vie.»

כי בכל דבר יש¹⁴⁰ בחי' חיים ובחי' מות הרוחניות הוא בחי' חיים והגשמיות הוא בחי' מות וכן ע"ד זה אפי' [אפילו] בשמים ושמי השמים והגלגלים הנה לכל דבר יש חומר וצורה.

Car en toute chose se trouve un aspect de vie et un aspect de mort: la spiritualité est l'aspect de vie, et la matérialité l'aspect de mort. Il en va de même, jusque dans les cieux, les cieux des cieux et les sphères célestes: toute chose possède une matière et une forme.

Toute chose comporte un élément de vie et un élément de mort: sa spiritualité est sa vie, et sa matérialité sa mort. Cela vaut même pour les cieux et les sphères célestes, puisque toute chose est constituée de matière et de forme.

והחומר הוא בחי' מות לגבי הצורה שהוא רוח חיים שבו וע"ז נאמר ובחרת בחיים שהוא חיי החיים
ב"ה וכמ"ש לאהבה את¹⁴¹ ה' אלהיך

La matière est l'aspect de mort par rapport à la forme, qui est l'esprit de vie en elle. C'est à ce propos qu'il est dit: «Et tu choisiras la vie», c'est-à-dire la Vie de toute vie, béni soit-Il, comme il est écrit: «Pour aimer Havaya, ton D.ieu

La matière est la «mort» comparée à la forme, l'esprit de vie qui est en elle. «Choisir la vie», c'est choisir la Vie de toute vie, D.ieu Lui-même, comme la Torah poursuit: «pour aimer Havaya, ton D.ieu... car Il est ta vie.»

כי הוא חייך (ועמ"ש בד"ה שמע ישראל כפי' ואתחנן ובד"ה שמאלו תחת לראשי בפרשה כי תשא)
...car Il est ta vie» (voir aussi ce qui est écrit dans le discours commençant par «Écoute, Israël», dans la paracha de Vaet'hanan, ainsi que dans le discours commençant par «Sa main gauche est sous ma tête», dans la paracha de Ki Tissa).

Le verset se termine par: «car Il est ta vie». Deux autres discours sont cités pour approfondir ce sujet.

ואי לזאת יאמר מי לי בשמים¹⁴² ועמך לא חפצתי וגו'. ואם לעוברי רצונו כך¹⁴³ לעושי רצונו עאכו"כ
[על אחת כמה וכמה].

C'est pourquoi il dira: «Qui ai-je dans les cieux? Et avec Toi, je ne désire rien», etc. Et si telle est la situation pour ceux qui transgressent Sa volonté, à plus forte raison pour ceux qui accomplissent Sa volonté.

Ainsi, une personne peut dire, avec le psalmiste: «Qui ai-je dans les cieux? En dehors de Toi, je ne désire rien.» Le raisonnement talmudique s'applique: «Si telle est la situation pour ceux qui transgressent Sa volonté, à plus forte raison pour ceux qui accomplissent Sa volonté.»

פי' אחר שרואה שנמשך כ"כ [כל כך] חיים¹⁴⁴ בתענוגי העוה"ז שהם בחי' עוברי רצונו¹⁴⁵ כ"ש [כל שכן] וק"ו [וקל וחומר] בבחי' עושי רצונו שהם המצות שנמשכים מפנימית רצונו שאור א"ס ב"ה מתלבש בהם

C'est-à-dire: dès lors qu'il voit qu'une si grande vitalité est attirée dans les plaisirs de ce monde, qui relèvent de l'aspect de «ceux qui transgressent Sa volonté», combien plus, et à plus forte raison, en va-t-il de l'aspect de «ceux qui accomplissent Sa volonté», à savoir les mitsvot, qui procèdent de la dimension intérieure (pnimiyout) de Sa volonté, et dans lesquelles la Lumière infinie (Or Ein Sof), béni soit-Il, est revêtue,

Si tant de vitalité est attirée dans les plaisirs du monde, qui relèvent de «ceux qui transgressent Sa volonté», combien plus en est-il attiré dans les mitsvot, «ceux qui accomplissent Sa volonté». Les mitsvot procèdent de la dimension intérieure de la volonté divine, et la Lumière infinie elle-même y est revêtue.

והוא חיי החיים אשר ע"כ יתהפך לבו מן הקצה אל הקצה מחשוכא לנהורא ולדבקה בה' אחד במסירת נפש ממש מחמת שרואה בנפשו איך שהוא נפרד מן החיים האמיתיים

et Il est la Vie de toute vie. C'est pourquoi son cœur se transformera d'un extrême à l'autre, des ténèbres à la lumière, et [il en viendra] à s'attacher à D.ieu, [qui est] Un, avec un véritable sacrifice de soi (messirout néfesh), car il voit dans son âme combien il est séparé de la vie véritable.

Les mitsvot renferment la Vie de toute vie. En le voyant, le cœur d'une personne passe d'un extrême à l'autre, des ténèbres à la lumière, et elle aspire à s'attacher à D.ieu par un sacrifice de soi entier, car elle voit à quel point elle est éloignée de la vie véritable.

ולכן במקום שבעלי תשובה עומדים כו' להיות מהפכים מחשוכא לנהורא ויצעקו אל¹⁴⁶ ה' בצר להם

C'est pourquoi «là où se tiennent ceux qui sont revenus», etc., car ils transforment les ténèbres en lumière, et «ils crièrent vers Havaya dans leur détresse».

C'est pourquoi, comme le dit le Talmud, «là où se tiennent ceux qui sont revenus», même les justes parfaits ne peuvent se tenir: ils transforment les ténèbres en lumière. Comme ceux du Psaume 107, «ils crièrent vers Havaya dans leur détresse».

כי מחמת צרת ומרירות לבו שנגעה עד הנפש צועק אל ה' למעלה מהשגת נשמתו לדבקה בו במסירת נפש ממש

Car, à cause de la détresse et de l'amertume de son cœur, qui ont atteint jusqu'à l'âme, il crie vers D.ieu au-delà de ce que son âme peut saisir, afin de s'attacher à Lui par un véritable sacrifice de soi.

Leur détresse et leur amertume, qui atteignent jusqu'à l'âme, les font crier vers D.ieu au-delà de ce que leur propre âme peut saisir, dans le désir de s'attacher à Lui par un complet sacrifice de soi.

ולכן בקריאת שמע הוא בחינת תשובה שמע ישראל דהיינו לאסוף ולקבץ פיזור הנפש מחשוכא לנהורא כדי למסור נפשו באחד וזהו בכל אדם אפי' [אפילו] מי שלא חטא מימיו.

C'est pourquoi la lecture du Chema est du niveau de la techouva (retour) : «Écoute (Chema), Israël», c'est-à-dire rassembler et réunir les [forces] dispersées de l'âme, des ténèbres vers la lumière, afin de livrer son âme dans [le mot] «Un». Cela s'applique à toute personne, même à celle qui n'a jamais péché de sa vie.

Voilà pourquoi le Chema est une forme de techouva : «Chema Israël» rassemble les forces dispersées de l'âme, des ténèbres vers la lumière, afin que l'on puisse se livrer dans «Un». Cela s'applique à chacun, même à celui qui n'a jamais péché.

מ"מ בעל כרחך הרי הנפש מלובשת בגוף כו' וכמ"ש במ"א שזהו כל עיקר תכלית ירידת הנשמה לעוה"ז הגשמי כדי להיות בחי' בעל תשובה על זה. על שנפרד מן החיים האמיתיים חיי החיים ב"ה.^{147, 148, 149}

Néanmoins, malgré lui, l'âme est revêtue dans le corps, etc. ; et comme il est expliqué ailleurs, tel est le but essentiel de la descente de l'âme dans ce monde physique : qu'elle soit dans l'état d'un baal techouva à cet égard, parce qu'elle s'est séparée de la vie véritable, de la Vie des vies, béni soit-Il.

Même sans avoir péché, l'âme est revêtue dans un corps et se trouve ainsi séparée de D.ieu, la Vie véritable. Le but même de sa descente dans ce monde physique est qu'elle devienne un baal techouva à propos de cette séparation.

SECTION 5 • ¶12-13

Chabbat comme techouva

12 וזהו ענין שבת אותיות תשב.¹⁵⁰ כי הנה שבת כי בו שבת מכל מלאכתו¹⁵¹ והרי לא שייך עמל ויגיעה לפניו ית'¹⁵² ואיך שייך לשון שביתה ומנוחה

Et tel est le sens de Chabbat, dont les lettres sont celles de tachèv («retourne»). Car il est dit de Chabbat : «Car en ce jour Il se reposa de toute Son œuvre»; or, le labeur et l'effort ne s'appliquent pas à Lui, béni soit-Il. Comment donc le terme «repos» peut-il s'appliquer à Lui?

Chabbat (שבת) est composé des mêmes lettres que tachèv (תשב), «retourne»; Chabbat est donc une forme de techouva. Le Rabbi Chnéour Zalman pose la question : puisque D.ieu ne peine pas, comment la Torah peut-elle dire qu'Il «se reposa» le septième jour?

אלא הענין כי ששת ימים עשה¹⁵³ וגו'. פי' שנתפשט גילוי אור א"ס ב"ה בבחי' עשיה בעשרה מאמרות¹⁵⁴ שנברא העולם.¹⁵⁵

La réponse est la suivante : «Car pendant six jours Il fit», etc. C'est-à-dire que la révélation de la Lumière infinie (Or Ein Sof), béni soit-Il, se déploya dans le niveau de l'«action» (Assiya), par les Dix Paroles au moyen desquelles le monde fut créé.

La réponse commence ainsi : pendant les six jours de la Création, la révélation de la Lumière infinie se déploya dans le niveau de l'«action», par les Dix Paroles au moyen desquelles le monde fut créé.

13 ובראשית נמי מאמר הוא¹⁵⁶ וכמ"ש כולם חכמה עשית. שאפילו חכמה נחשבת כעשיה גשמיות לפניו ית' ובשבת הוא גילוי אור א"ס ב"ה

Et «Berechit («Au commencement») est également une parole», comme il est écrit : «Tu les as tous faits avec sagesse»; car même 'Hokhma (sagesse) est considérée devant Lui, béni soit-Il, comme une œuvre matérielle. Et, le Chabbat, se révèle la Lumière infinie (Or Ein Sof), béni soit-Il,

Le Talmud dit que «Au commencement», le premier mot de la Torah, compte lui aussi parmi les Dix Paroles et représente 'Hokhma («Tu les as tous faits avec sagesse»). Ainsi, même 'Hokhma est considérée comme une «œuvre» devant D.ieu, tandis que le Chabbat révèle une lumière qui est au-dessus de 'Hokhma.

בבחי' שלמעלה מבחי' החכמה וזו היא בחי' שביתה ותשובה ע"ד משל באדם המשים עיונו ומחשבתו במלאכתו אשר עשה וכששובת ממלאכתו משיב עיונו ומחשבתו אל מקורו

à un niveau qui se situe au-dessus du niveau de 'Hokhma; c'est là le niveau du repos et du retour (techouva). À titre d'analogie, un homme porte son attention et sa pensée sur le travail qu'il a accompli; lorsqu'il cesse de travailler, il ramène son attention et sa pensée à leur source,

Cette révélation supérieure est ce que signifient le «repos» et le «retour». Absorbé dans son travail, l'homme, lorsqu'il s'arrête, détourne son attention du travail et la ramène à sa source.

שהוא מהותה ועצמותה של הנפש המשכלת (ועמ"ש מזה בד"ה לבאר ענין יוהכ"פ [יום הכפורים] ובד"ה שובה ישראל עד).

qui est l'être et l'essence mêmes de l'âme intellectuelle (voir aussi ce qui est écrit à ce sujet dans le discours commençant par «Pour expliquer le sens de Yom Kippour», et dans celui qui commence par «Reviens, Israël, jusqu'à...»).

Cette source est l'essence même de son âme intellectuelle. Le «repos» de D.ieu le Chabbat est un retour de cette nature: la lumière, après s'être déployée vers l'extérieur, revient à un niveau au-dessus de 'Hokhma.

וזהו תשובה קדמה לעולף כי בעשרה מאמרות נברא העולם ובראשית נמי מאמר הוא שהוא בחי' חכמה.

Et c'est là le sens de «la techouva précéda le monde»: le monde fut créé par les Dix Paroles, et «Berechit est également une parole», laquelle correspond au niveau de 'Hokhma;

Cela explique l'expression «la techouva précéda le monde»: le monde fut créé par les Dix Paroles, dont la première, «Au commencement», correspond à 'Hokhma.

אבל בחינת התשובה היא קדמה והגבה למעלה מבחינת חכמה כנ"ל (ועיין מ"ש בזה באריכות בד"ה להבין ענין הפסוק מי אל כמוך ¹⁵⁷ כו')

mais le niveau de la techouva précéda [le monde] et se situe très haut, au-dessus du niveau de 'Hokhma, comme indiqué plus haut (voir aussi ce qui est expliqué longuement dans le discours commençant par «Pour comprendre le sens du verset: "Qui est un D.ieu comme Toi?"», etc.).

La techouva « précéda » le monde en ce sens qu'elle se situe très au-dessus de 'Hokhma, qui est au commencement de la création. Le discours sur « Qui est un D.ieu comme Toi ? » développe longuement cette idée.

אך מי שטרח בערב שבת ¹⁵⁸ כנ"ל כו' הוא ענין התפלה בכל יום כדי שיגיע למדרגת שבת כי בכל יום הארה מעין שבת ¹⁵⁹

Cependant, «celui qui a peiné la veille du Chabbat», comme indiqué plus haut, etc., désigne la prière de chaque jour, afin d'atteindre le niveau du Chabbat; car chaque jour comporte un rayonnement semblable à celui du Chabbat.

Les Sages enseignent que seul «celui qui a peiné la veille du Chabbat mangera le Chabbat». Ici, cet effort est la prière de chaque jour de semaine, qui fait pénétrer en chaque jour un reflet du Chabbat.

וזה יעשה האדם בשעת התפלה שיפנה מכל עסקיו שיהיה אצלו שכיתה ומנוחה כבשבת ויסיה דעתו מכל המחשבות זרות הטורדות לקשר נפשו בה' ולמסור נפשו באחד בקי"ש [בקריאת שמע]

L'homme doit faire cela au moment de la prière: se dégager de toutes ses occupations, afin de connaître un repos et une quiétude semblables à ceux du Chabbat, et détourner son esprit de toutes les pensées étrangères qui le troublent, pour lier son âme à D.ieu et se donner tout entier dans [le mot] «Un» du Chema.

Pendant la prière, l'homme doit mettre de côté toutes ses occupations, comme si c'était le Chabbat, repousser les pensées qui le distraient, lier son âme à D.ieu et se donner entièrement dans le mot «Un» du Chema.

וזה הוא הכנה ליום השבת שבשבת כל היום בכללו הוא בחי' ומדרגת התשובה וכימות החול הוא רק הארה מעין זה בשעת תפלה: ¹⁶⁰

Voilà une préparation au jour du Chabbat; car, le Chabbat, toute la journée, dans son ensemble, correspond au niveau et au degré de la techouva, tandis que, les jours de semaine, il n'y a qu'un rayonnement semblable à celui-ci, au moment de la prière.

La prière quotidienne prépare au Chabbat. Le Chabbat, la journée entière relève de la techouva; les jours de semaine, seul un reflet de celle-ci brille pendant la prière.

Yom Kippour et les secondes Tables

14 ד והנה יו"כ [יום כפור] נקרא שבת שבתון שהוא השבת של כל שבתות השנה שכל שבתות השנה הם חשובים נגדו כימות החול לגבי שבת¹⁶¹ שהוא עיקר יום התשובה ובכל השבתות מאיר הארה ממנו בלבד.¹⁶²

4. Or, Yom Kippour est appelé «Chabbat Chabbaton» (un Chabbat des Chabbatot), car il est le Chabbat de tous les Chabbatot de l'année : tous les Chabbatot de l'année sont considérés par rapport à lui comme les jours de semaine par rapport au Chabbat. Car c'est le jour essentiel de la techouva (retour), et tous les Chabbatot ne reçoivent qu'un rayonnement de lui.

Yom Kippour est appelé Chabbat Chabbaton, «le Chabbat des Chabbatot» : par rapport à lui, tous les Chabbatot de l'année sont comme les jours de semaine par rapport au Chabbat. C'est le jour essentiel de la techouva, et chaque Chabbat ne reçoit qu'un faible éclat de sa lumière.

15 וביאור הענין זה כי עיקר התשובה הוא ביול רצונו ולא הפכא מחשוכא לנהורא למעלה מהשגת שכלו ואית רצון ואית רצון¹⁶³ כו'.

Et l'explication de cette notion est la suivante : l'essence de la techouva (retour) est l'annulation de sa volonté et la transformation de l'obscurité en lumière, au-delà de ce que son intellect peut saisir. Et «il y a volonté et il y a volonté», etc.

L'essence de la techouva est d'annuler sa propre volonté et de transformer l'obscurité en lumière, au-delà de ce que l'intellect peut saisir. Et «il y a volonté et il y a volonté» : la volonté comporte des niveaux supérieurs et inférieurs.

וביום כפור מתגלה רצון העליון ממדריגה יותר גבוה ונעלה וזהו לפני ה' תטהרו כלומר למעלה מבחינת הוי"ע עד יעבור עמך¹⁶⁴ ה' כו' כנ"ל.¹⁶⁵

Et à Yom Kippour, la volonté suprême se révèle à partir d'un niveau plus élevé et plus sublime. C'est là le sens de «Devant Havaya, vous serez purifiés», c'est-à-dire au-dessus du niveau de Havaya, dans l'esprit de ce qui est écrit : «Jusqu'à ce que Ton peuple passe, Havaya», etc., comme mentionné précédemment.

À Yom Kippour, la volonté suprême se révèle à partir d'un niveau plus élevé que celui du Chabbat. C'est le sens de «Devant Havaya, vous serez purifiés» : à partir d'un niveau «devant», c'est-à-dire au-dessus de Havaya, comme dans «jusqu'à ce que Ton peuple passe au-delà de Havaya».

16 ולכן אומרים ביום כפור סלח לנו כי הסליחה היא התגלות הרצון וכמשל אדם שמבקש מחבירו מחילה אפילו אם יודע שלא יעשה לו מאומה אעפ"כ [אף על פי כן] אינו רוצה שיהיה ברוגז עמו וענין הרוגז הוא הפיכת הרצון

C'est pourquoi, le jour de Yom Kippour, nous disons : « Pardonne-nous » (selach lanu), car le pardon est la révélation de la volonté. C'est comme l'exemple d'une personne qui demande pardon à son prochain : même si elle sait que [l'autre] ne lui fera aucun mal, elle ne veut néanmoins pas qu'il soit en colère contre elle (et la colère consiste en un retournement de la volonté) ;

Le jour de Yom Kippour, nous demandons : « Pardonne-nous », car le pardon est une révélation de la volonté. Celui qui demande pardon à un ami peut savoir que celui-ci ne lui fera aucun mal, mais il ne veut pas que son ami demeure en colère, car la colère est une volonté détournée.

רק רוצה שיטה רצונו אליו כך אנו מבקשים ומתפללים סלח לנו שיתגלה בחיי רצון העליון

il veut plutôt que celui-ci incline sa volonté vers lui. De même, nous demandons et prions : « Pardonne-nous », afin que le niveau de la volonté supérieure se révèle.

Il veut que la volonté de son ami se tourne de nouveau vers lui. De même, nous demandons à D.ieu de nous pardonner, c'est-à-dire que la volonté supérieure se révèle envers nous.

(ועד"ז נקרא התפלה צלותא דפי צלותא כמו אצלי ודוך¹⁶⁶ שהוא לשון הטייה שיטה כביכול להיות גילוי רצון העליון ב"ה וכמ"ש מזה ע"פ תבנה ותכונן עיר סיחון).^{167, 168}

(C'est aussi en ce sens que la prière est appelée tselota, car tselota signifie comme dans « atslu vedoch », expression qui désigne une inclination : qu'Il incline, pour ainsi dire, afin que se révèle la volonté supérieure, béni soit-Il, comme cela est expliqué à propos du verset « Que la ville de Si'hon soit bâtie et affermie ».)

En araméen, la prière est appelée tselota, d'une racine qui signifie « incliner », comme dans l'expression talmudique atzli vedoch. Dans la prière, nous demandons à D.ieu, pour ainsi dire, d'incliner Sa volonté vers nous ; le discours sur « la ville de Si'hon » explique cela plus en détail.

וזהו סלחתי כדברך¹⁶⁹ כלומר כמו שאתה מבקש כפי אתערותא דלתתא כך אתערותא דלעילא. וכדרך שאדם מבטל רצונו למטה מחשוכא לנהורא

C'est là le sens de « J'ai pardonné selon tes paroles » : autrement dit, comme tu le demandes ; selon l'éveil d'en bas, ainsi est l'éveil d'en haut. Et de même qu'une personne annule sa volonté ici-bas, des ténèbres vers la lumière,

La réponse de D.ieu à Moché, « J'ai pardonné selon tes paroles », signifie que le pardon d'en haut correspond à la demande d'en bas : comme l'éveil d'en bas, ainsi l'éveil d'en haut. La mesure en est jusqu'où une personne annule sa propre volonté et se détourne des ténèbres pour aller vers la lumière.

כי הכל תלוי ברצון וכל מחשבות האדם ושכלו ומדותיו מתנהגים עפ"י [על פי] הרצון כך מתגלה אליו רצון העליון ב"ה כי אית רצון ואית רצון כנ"ל.

car tout dépend de la volonté, et les pensées, l'intellect et les attributs émotionnels d'une personne agissent tous selon sa volonté ; ainsi la volonté supérieure, béni soit-Il, se révèle à elle, car « il y a volonté et il y a volonté », comme mentionné plus haut.

La volonté est la faculté la plus profonde d'une personne, et ses pensées, son intellect et ses émotions la suivent tous. Ainsi, lorsqu'elle renonce à sa volonté devant D.ieu, la volonté supérieure se révèle à elle en retour, car il existe de nombreux niveaux de volonté, en haut comme en bas.

17 וזהו המרבה לסלוח¹⁷⁰ שיש רבות מדרגות בסליחה לכל אחד ואחד כפי אשר הכין לבו והנה המדרגה היותר נעלה בביטול הרצון באתעדל"ת [באתערותא דלתתא] הוא בחי' רעותא דליבא ופנימית הלב מחמת דעת ה' וכל מאמינים

Et c'est là [le sens de] «Celui qui pardonne abondamment» : il existe de nombreux degrés de pardon, pour chacun selon la manière dont il a préparé son cœur. Or, le degré le plus élevé d'annulation de la volonté par un éveil d'en bas est celui du désir du cœur (réouta de-liba) et de la dimension intérieure (pnimiyout) du cœur, qui procèdent de la connaissance de D.ieu ; et «tous croient»

Dans la bénédiction de la Amida, D.ieu est appelé «Celui qui pardonne abondamment» : il existe de nombreux degrés de pardon, pour chacun selon la manière dont il a préparé son cœur. Le degré le plus élevé de l'annulation de sa volonté est le réouta de-liba, le désir intérieur du cœur, qui découle de la connaissance de D.ieu.

שהוא לבדו הוא¹⁷¹ ולית מחשבה תפיסא ביה כלל¹⁷² ובשמים ממעל ועל הארץ מתחת אין עוד.^{173, 174}

qu'Il est seul, et qu'aucune pensée ne peut Le saisir, absolument pas, et «dans les cieus au-dessus et sur la terre au-dessous, il n'y a rien d'autre».

Cette connaissance, selon les mots du chant des Jours redoutables, est que «tous croient» qu'Il est seul : aucune pensée ne peut Le saisir, absolument pas, et «dans les cieus au-dessus et sur la terre au-dessous, il n'y a rien d'autre».

18 ואי לזאת אין לו שום רצון וחפץ זולתו וכמ"ש דוד המלך ע"ה [עליו השלום] מי לי בשמים¹⁷⁵ וגו'

Et c'est pourquoi il n'a absolument aucune volonté ni aucun désir en dehors de Lui, comme l'a dit le roi David, que la paix soit sur lui : « Qui ai-je au ciel », etc.

Celui qui a atteint ce niveau ne désire rien d'autre que D.ieu, comme l'a dit le roi David : « Qui ai-je au ciel ? »

וסלחתי כדברך¹⁷⁶ כתיב שכך יתעורר מלמעלה שיתגלה רצון העליון ביי"ה כמיי"ש אם יהיו חטאיכם כשנים כשלג ילבינו^{177, 178, 179, 180, 181, 182, 183, 184, 185, 186, 187} אם יאדימו כתולע כצמר העליון יהיו וכמיי"ש ושער רישי [רישיה] כעמר נקא^{188, 189} וזו היא בחי' תשובה של יום הכפורים

Et il est écrit : « Je pardonnerai selon tes paroles » : ainsi se produira un éveil d'en haut, par lequel la volonté suprême, béni soit-Il, se révélera, comme il est écrit : « Si vos péchés sont comme l'écarlate, ils blanchiront comme la neige ; s'ils sont rouges comme le cramoisi, ils seront comme la laine suprême », et comme il est écrit : « Et les cheveux de Sa tête étaient comme de la laine pure. » Tel est le niveau de la techouva (retour) de Yom Kippour.

« Je pardonnerai selon tes paroles » signifie que l'éveil d'en haut correspond à l'éveil d'en bas, et que la volonté suprême se révèle alors. Isaïe promet que les péchés « rouges comme le cramoisi » deviendront blancs « comme la laine » ; l'Alter Rebbe comprend qu'il s'agit de la laine suprême, les cheveux de l'Ancien des jours dans la vision de Daniel, « comme de la laine pure ». Telle est la techouva de Yom Kippour.

(ועי' מענין זה דילבינו ברבות ויחי פצי"ט¹⁹⁰ בפסוק ולבן שינים מחלב.^{191, 192} ור"פ ויקרא בפסוק ההר הטוב הזה והלבנון^{193, 194, 195} פי אמור¹⁹⁶ פכ"ז.)

(Et voyez à ce sujet, concernant « ils blanchiront », dans [Midrach] Rabbah, Vayé'hi, chapitre 99, sur le verset « et les dents blanches de lait » ; au début de Parachat Vayikra, sur le verset « cette bonne montagne et le Liban » ; et Parachat Emor, chapitre 27 ;

Cette parenthèse énumère des Midrachim qui expliquent « ils blanchiront » comme le pardon : sur la bénédiction de Jacob, « et les dents blanches de lait » ; sur « cette bonne montagne et le Liban » — le Liban, levanon, étant compris comme ce qui blanchit les péchés d'Israël — ; et sur Emor.

במדבר פי' ב' נשא רפ"ח¹⁹⁷ רפ"י¹⁹⁸ ובשה"ש [ובשיר השירים] רבה בפסוק כאהלי קדר^{199, 200, 201} ובפסוק חכו ממתקים^{202, 203} ובפי' צוארך כמגדל השן^{204, 205} כוי' אפך כמגדל הלבנון. בשה"ש [בשיר השירים] סי' זי' ה' ועיין בזח"ב [בזהר חלק ב']

Bamidbar, chapitre 2 ; Nasso, début du chapitre 8 et début du chapitre 10 ; ainsi que dans Chir Hachirim Rabbah, sur le verset « comme les tentes de Kédar », sur le verset « son palais est tout douceur », et sur le verset « ton cou est comme une tour d'ivoire », etc., « ton nez est comme la tour du Liban », dans le Cantique des Cantiques, chapitre 7, [verset] 5. Et voyez le Zohar, partie II)

La référence se poursuit avec le Midrach sur Bamidbar et Nasso, puis avec Chir Hachirim Rabbah : sur « comme les tentes de Kédar » — Israël, souillé par les péchés durant toute l'année, est purifié à Yom Kippour — ; sur « son palais est tout douceur » ; et sur « ton nez est comme la tour du Liban », compris comme le Temple qui blanchit les péchés d'Israël.

(ד"כ ע"א כ"ז סע"ב [סוף עמוד ב] קל"ה א' ח"ג [חלק ג'] מ"וט א' נו"ן סע"ב [סוף עמוד ב] ס"ז א' דרמ"ח ב' ודרנ"ה ב')

(folio 20a ; 27, fin du côté b ; 135a ; partie III, 49a ; 50, fin du côté b ; 67a ; folio 248b et folio 255b).

La parenthèse se termine par une liste de passages du Zohar portant sur le même thème du blanchiment.

ומש"ש [ומה שכתוב שם] (דרמ"ח ב') מענין לבון הלכתא ^{206, 207, 208, 209} יובן עפמ"ש [על פי מה שכתוב] בד"ה קול דודי בפי שמות ולכן נתנו בו לוחות אחרונות כי

Et ce qui est écrit là (folio 248b) au sujet du « blanchiment de la halakha » (liboun hilkhata) se comprendra à la lumière de ce qui est écrit dans le discours commençant par « La voix de mon bien-aimé », dans Parachat Chemot. C'est pourquoi les secondes Tables furent données ce jour-là [à Yom Kippour] ; car

Le Zohar parle également en cet endroit du liboun hilkhata, le « blanchiment » ou l'éclaircissement de la halakha, expliqué dans le discours sur « La voix de mon bien-aimé ». Comme Yom Kippour révèle cette volonté qui « blanchit », les secondes Tables furent données ce jour-là.

הנה עיקר הלוחות הוא אנכי ולא יהיה לך ^{210, 211} שהם כללות הדברות וכללות כל התורה כולה אנכי כללות ²¹² מצות עשה ולא יהיה לך כללות מצות ל"ת [לא תעשה].

Or, l'essence des Tables réside dans « Je suis » (Ano'hi) et « Tu n'auras pas », qui constituent l'expression générale et collective des commandements et de toute la Torah dans son ensemble : « Je suis » englobe tous les commandements positifs, et « Tu n'auras pas » englobe toutes les interdictions.

Le cœur des Tables est constitué des deux premiers commandements, « Je suis » et « Tu n'auras pas [d'autres dieux] », qui englobent toute la Torah : « Je suis » inclut tous les commandements positifs, et « Tu n'auras pas », toutes les interdictions.

וביאור הענין כי פי אנכי מי שאנכי ^{213, 214} הוא בחי עצמותו ומהותו ית' כביכול נתגלה להיות אלהיך להיות שורה ומתגלה כך ע"י בחינת הוי"ה שהוא בחי צמצום והתפשטות כו'

L'explication est la suivante : le sens de « Je suis » (« Moi, qui suis Moi ») est que le niveau de Son essence et de Son être, béni soit-Il, se révéla, pour ainsi dire, afin d'être « ton D.ieu », de résider en toi et de s'y révéler, par le niveau de Havaya, qui est le niveau du tsimtsoum (contraction) et de l'expansion, etc.

« Je suis » (Ano'hi), compris comme « Moi, qui suis Moi », signifie que l'essence même de D.ieu se révéla afin de devenir « ton D.ieu » et de résider en chaque personne. Cela se réalise par Havaya, le Nom associé à la contraction et à l'expansion.

(ועמ"ש מזה גבי חג שבועות בד"ה וידבר אלקים כו' אנכי כו' ובד"ה כי המצוה הזאת אשר אנכי מצוך כו')

(Et voyez ce qui est écrit à ce sujet au sujet de la fête de Chavouot, dans le discours qui commence par «Et D.ieu parla», etc., «Je suis», etc., et dans le discours qui commence par «Car cette mitsva que Je t'ordonne», etc.)

Deux discours de Chavouot sont cités pour approfondir ce sujet.

וכמה ריבוי רבבות צמצומים והתפשטות כו' עד שיהיה בחי' אלהיך והיינו ע"י כי אשר קדשנו במצותיו בקדש העליון למעלה מבחי' קדוש כו'

Et combien de myriades et de myriades de contractions et d'expansions, etc., sont nécessaires jusqu'à ce qu'apparaisse le niveau de «ton D.ieu». Cela se produit par [les mitsvot], car «Qui nous a sanctifiés par Ses commandements» [signifie] par le Kodech supérieur, au-dessus du niveau de Kadoch (saint), etc.

D'innombrables contractions et expansions sont nécessaires avant que l'essence de D.ieu ne devienne «ton D.ieu». Cela se produit par les mitsvot, par lesquelles «Il nous a sanctifiés» de la sainteté supérieure (Kodech), au-dessus du niveau appelé «saint» (Kadoch).

כי רמ"ח מצות עשה הם רמ"ח אברים דמלכא הם רמ"ח המשכות אור א"ס ב"ה כמשל באברים שבאדם שבהם מתפשט הדם הוא הנפש והחיות כו'

Car les 248 commandements positifs sont les 248 «membres du Roi»; ils sont 248 influx de la Lumière infinie (Or Ein Sof), béni soit-Il, comme dans l'analogie des membres d'une personne, où se répand le sang, qui est l'âme et la force vitale, etc.

Les 248 commandements positifs sont appelés les «membres du Roi». Chacun est un canal de la Lumière infinie, comme les membres du corps portent le sang, qui contient l'âme et sa force vitale.

וזהו שמברכין קודם כל מצוה בא"י [ברוך אתה ה'] אמ"ה [אלקינו מלך העולם] אשר קדשנו במצותיו פי' מלך העולם שהעולם הוא מבחי' מלכותו ית'

C'est pourquoi, avant chaque mitsva, nous récitons la bénédiction : «Béni sois-Tu, Havaya, notre D.ieu, Roi du monde, qui nous a sanctifiés par Ses commandements.» Le sens de «Roi du monde» est que le monde procède du niveau de Sa souveraineté (Mal'hout), béni soit-Il;

C'est pourquoi chaque mitsva commence par la bénédiction : «Béni sois-Tu... Roi du monde, qui nous a sanctifiés par Ses commandements.» «Roi du monde» signifie que le monde procède de Sa Mal'hout, Sa souveraineté.

אבל אותנו קדשנו במצותיו והגיענו לבחי' קדש העליון ובחינת אנכי מי שאנכי כו' ודרך כלל נחלקים לגי' בחינות תורה ועבודה וגמ"ח [וגמילות חסדים] גמ"ח [גמילות חסדים] קו ימין מלמעלה למטה ועבודה קו שמאל מטה למעלה שמאלו תחת לראשי.²¹⁵

mais nous, Il nous a sanctifiés par Ses commandements et nous a élevés au niveau du Kodech supérieur et au niveau de «Moi, Celui que Je suis», etc. En règle générale, ils se répartissent en trois catégories: la Torah, l'avoda (le service divin) et les actes de bonté (guemilout hassadim). Les actes de bonté relèvent de la ligne droite, de haut en bas; l'avoda relève de la ligne gauche, de bas en haut: «Sa gauche est sous ma tête.»

Israël, cependant, Il l'a «sanctifié par Ses commandements», l'élevant au Kodech supérieur et à «Moi, Celui que Je suis». Les mitsvot se répartissent en trois groupes: la Torah, l'avoda (le service de la prière) et les actes de bonté; la bonté est la ligne droite, qui s'écoule de haut en bas, et l'avoda la ligne gauche, qui s'élève de bas en haut, comme dans «Sa gauche est sous ma tête.»

פירוש שמרים ראשו למעלה מבחי' השגת שכלו ותורה קו אמצעי כו' כמ"ש במ"א (ועי' מזה בד"ה אני ה' אלקיכם דפי' ציצית ובד"ה לסוסתי ובד"ה נאוו לחייך בתורים) ולא יהיה לך כללות ל"ת [לא תעשה]²¹⁶

Cela signifie qu'il élève sa tête au-dessus du niveau que peut saisir son intellect. La Torah est la ligne médiane, etc., comme cela est expliqué ailleurs (voyez aussi à ce sujet le discours qui commence par «Je suis Havaya votre D.ieu», dans la section de Tsitsit, le discours qui commence par «À ma cavale», et celui qui commence par «Tes joues sont belles avec des rangées de perles»). Et «Tu n'auras pas» est l'expression générale et collective des interdits,

L'avoda est «sous ma tête» parce que, par elle, l'homme élève sa tête au-dessus de ce que son intellect peut saisir; la Torah est la ligne médiane. Le texte revient ensuite au deuxième commandement: «Tu n'auras pas» englobe tous les interdits.

כי עוונותיכם מבדילים²¹⁷ ביניכם לבין אלהיכם שעבירה מטמטמת²¹⁸ לבו של אדם²¹⁹ ואינו שורה ומתגלה אור ה' על נפשו וזהו לא יהיה לך אלהים אחרים על פני

car «vos fautes créent une séparation entre vous et votre D.ieu»: une transgression engourdit le cœur de l'homme, si bien que la lumière de D.ieu ne repose pas sur son âme et ne s'y révèle pas. Voilà le sens de «Tu n'auras pas d'autres dieux devant Ma face (al panai)»;

Les péchés forment une barrière, comme le dit Isaïe: «vos fautes créent une séparation entre vous et votre D.ieu»; une faute engourdit le cœur, de sorte que la lumière de D.ieu ne peut reposer sur l'âme. C'est le sens de «Tu n'auras pas d'autres dieux devant Ma face.»

כי כל העבירות נקראו בשם אלהים אחרים שכל העושה עבירה בורא קטיגור^{220, 221} כו' והוא מקליפות²²² וסטרא אחרא והזהיר הכתוב שלא יהיה לך כח הסט"א [הסטרא אחרא] על פני.

car toutes les transgressions sont désignées par le nom «autres dieux», puisque «quiconque commet une transgression crée un accusateur», etc. Celui-ci provient des kelipot (écorces) et de la sitra a'hra (l'autre côté). Le verset met en garde afin que le pouvoir de la sitra a'hra ne se trouve pas «devant Ma face».

Tous les péchés sont appelés «autres dieux», puisque celui qui pèche «crée un accusateur», une force issue des kelipot et de la sitra a'hra, le domaine opposé à la sainteté. Le commandement avertit que cette force ne doit pas se tenir «devant Ma face».

פ"י שהם המונעים ומבדילים את פני דהיינו גילוי השראתו וכמ"ש יאר ה' פניו אליך ישא ה' פניו

C'est-à-dire qu'ils empêchent et séparent le «visage», autrement dit la révélation de Sa présence, comme il est écrit: «Que Havaya fasse luire Son visage vers toi», «Que Havaya élève Son visage vers toi.»

Le «visage» désigne la révélation de la présence de D.ieu, comme dans la bénédiction sacerdotale: «Que Havaya fasse luire Son visage vers toi.» Les fautes empêchent et bloquent ce «visage».

(ועמ"ש מענין על פני סד"ה זכור את יום השבת לקדשו ובביאור ע"פ יביאו לבוש מלכות גבי הסתר אסתיר פני ביום ההוא).²²³

(Et voyez ce qui est écrit au sujet de «devant Mon visage» à la fin du discours commençant par «Souviens-toi du jour du Chabbat pour le sanctifier», ainsi que dans l'explication sur [le verset] «Qu'on apporte un habit royal», au sujet de «Je cacherai assurément Mon visage en ce jour-là.»)

Deux autres discours sont cités au sujet de «devant Mon visage», dont l'un porte sur «Je cacherai assurément Mon visage en ce jour-là.»

והנה לוחות הראשונות נתנו בשבועות בקולות וברקים²²⁴ ולכן לא נתקיימו כי ענין הרעש בקולות וברקים הוא מבחי' עלמא דאתגליא ויש משם יניקה לחיצונים ע"י ירידת המדרגות והשתלשלות העולמות וההיכלות.

Or, les premières Tables furent données à Chavouot, au milieu du tonnerre et des éclairs, et c'est pourquoi elles ne durèrent pas. Car le tumulte du tonnerre et des éclairs relève du niveau du monde révélé (alma de-igalya), et c'est de là que les forces extérieures tirent leur nourriture, par la descente des niveaux et l'enchaînement descendant des mondes (hichtalchelout) et des palais.

Les premières Tables furent données à Chavouot, au milieu du tonnerre et des éclairs, et ne durèrent donc pas. Un tel tumulte appartient au «monde révélé»; par la descente des niveaux et des mondes, les forces extérieures peuvent y puiser leur nourriture.

וכמ"ש רגליה יורדות²²⁵ מות ומלכותו בכל משלה.²²⁶ משא"כ לוחות אחרונות נתנו בחשאי כדכתיב ואיש לא יעלה עמך²²⁷ וגוי

Comme il est écrit: «Ses pieds descendent vers la mort», et «Son royaume domine tout.» En revanche, les secondes Tables furent données dans le silence, comme il est écrit: «Que nul homme ne monte avec toi», etc.,

Les Proverbes disent: «Ses pieds descendent vers la mort», et le Psalmiste: «Son royaume domine tout»: le niveau le plus bas de la souveraineté de D.ieu atteint même le domaine de la mort, et c'est ainsi que les forces extérieures sont nourries. Les secondes Tables, en revanche, furent données dans le silence: «Que nul homme ne monte avec toi.»

לפי שהם בחיי פנימית הלב בחיי עלמא דאתכסיא בחיי רעותא דליבא^{228, 229, 230} שאין שם אחיזה וניקה לסטיא [לסטרא אחרא] כלל

car elles relèvent du niveau de la dimension intérieure du cœur, du niveau du monde caché (alma de-iskasya), du niveau du désir du cœur (re'uta de-liba), où la sitra a'hra n'a absolument aucune prise ni aucune nourriture.

Les secondes Tables proviennent de la dimension intérieure du cœur, du «monde caché», du désir intérieur du cœur, où la sitra a'hra n'a absolument aucune prise.

(ועמ"ש מזה בפרשה תבא בד"ה היום הזה ועיין בזהר ח"א [חלק א'] (ד"נ ע"ב) ובסה"מ [ובספר הדרת מלך] (סי' קל"ח) ובפרשה תרומה (קל"ו א') ובפ' שמיני (דל"ט א').

(Et voyez ce qui est écrit à ce sujet dans la paracha Ki Tavo, dans le discours commençant par «Ce jour-ci»; voyez aussi le Zohar, Part I) (folio 50b), ainsi que Sefer Hadrass Melech (section 138), la paracha Terumah (136a) et la paracha Shemini (folio 39a).

La parenthèse cite un discours sur Ki Tavo et plusieurs passages du Zohar consacrés à ce sujet.

ועי מענין מעלת לוחות האחרונות ברבות פ' כי תשא פמ"ו²³¹ גבי ויגד לך תעלומות חכמה^{232, 233} כו'. וזהו שארז"ל [שאמרו רבותינו זכרונם לברכה] עי קר הצעקה בלב²³⁴ עיין בזהר פ' שמות (ד"כ רע"א):^{235, 236, 237, 238}

Et voyez, au sujet de la supériorité des secondes Tables, Midrash Rabbah, paracha Ki Sisa, chapitre 46, à propos de «Il te révélera les secrets de la sagesse», etc. C'est là le sens de l'enseignement de nos Sages, de mémoire bénie: «L'essentiel du cri est dans le cœur»; voyez le Zohar, paracha She-mot (folio 20, début de la face a).

Le Midrash sur Ki Sisa loue les secondes Tables à l'aide du verset: «Il te révélera les secrets de la sagesse.» Cela éclaire également l'enseignement des Sages selon lequel «l'essentiel du cri est dans le cœur».

SECTION 7 • ¶19-24

La pluie : éveil d'en bas, mitsvot et Torah

19 ה וזהו ענין ויבא כגשם לנו²³⁹ כי הנה הגשם יורד בענן²⁴⁰ המכסה שמים בעבים²⁴¹ ועבים נתהוו מאדים

אשר יעלה מן הארץ²⁴² להיות הענן והחושך

5. Tel est le sens de « Il viendra à nous comme la pluie ». En effet, la pluie descend dans un nuage, « qui couvre les cieux de nuages » ; et les nuages se forment à partir des vapeurs qui « montent de la terre », afin qu'il y ait nuage et obscurité.

La section 5 se tourne vers la demande d'Israël : « Il viendra à nous comme la pluie. » La pluie tombe des nuages qui « couvrent les cieux », et les nuages se forment à partir de vapeurs qui « montent de la terre », faisant apparaître nuage et obscurité.

דהיינו שישים אל לבו ריחוקו מאור פני ה' והסתר אורו ית' ישת חשך סתרו²⁴³ וכל נהורין מתחשכין קמיה דלית מחשבה תפיסא ביה.

C'est-à-dire qu'il doit prendre à cœur son éloignement de la lumière de la face de D.ieu et la dissimulation de Sa lumière, béni soit-Il : « Il a fait des ténèbres Sa retraite », et « toutes les lumières s'assombrissent devant Lui », car aucune pensée ne peut Le saisir.

Les vapeurs qui s'élèvent de la terre représentent le fait qu'une personne prend à cœur son éloignement de la lumière de la face de D.ieu et la dissimulation de cette lumière : « Il a fait des ténèbres Sa retraite », toutes les lumières sont obscures devant Lui, et aucune pensée ne peut Le saisir.

ואזי מרחוק ה' נראה באתערותא דלעילא שיבא כגשם לנו הוא חסד עליון ואהבה רבה שלמעלה לדבקה בה' אחד בגילוי אור א"ס ב"ה על נפשו בחי רצון העליון

Alors, « De loin, Havaya apparut », par un éveil d'en haut, afin qu'« Il vienne à nous comme la pluie » : il s'agit de la bonté suprême et du grand amour qui vient d'en haut, pour s'attacher à D.ieu, [qui est] Un, par la révélation de la Lumière infinie (Or Ein Sof), béni soit-Il, sur son âme, au niveau de la volonté suprême.

Alors, « de loin, Havaya apparut » : un éveil d'en haut répond, et D.ieu vient « comme la pluie ». Cette pluie est la bonté suprême, le grand amour qui vient d'en haut, par lequel la Lumière infinie se révèle sur l'âme, au niveau de la volonté suprême.

(ועמ"ש מענין זה איך שהמרירות מהריחוק גורם התגלות אהבה רבה בד"ה אתם נצבים גבי ושקל בפלס הרים)²⁴⁴

(Voir ce qui est écrit à ce sujet, sur la manière dont l'amertume causée par l'éloignement entraîne la révélation du grand amour, dans le discours commençant par «Vous êtes debout», à propos de «Et Il a pesé les montagnes sur une balance».)

Le discours sur «Vous êtes debout» explique comment l'amertume ressentie face à l'éloignement entraîne la révélation de ce grand amour.

וזהו יערוף כמטר לקחי²⁴⁵ לקחי שלוקחין אותו שע"י המצות אשר קדשנו במצותיו לוקחין אותו כביכול ממש וממשיכין אור א"ס ב"ה ממש כי רמ"ח מצות עשה רמ"ח המשכות אברין דמלכא²⁴⁶

Tel est le sens de «Mon enseignement (lik'hi) s'écoulera comme la pluie»: lik'hi se comprend comme «celui qu'on prend». En effet, par les mitsvot, «Qui nous a sanctifiés par Ses commandements», on Le prend, pour ainsi dire, réellement, et l'on attire réellement la Lumière infinie, béni soit-Il. Car les 248 commandements positifs sont 248 attirances, «les membres du Roi»;

«Mon enseignement (lik'hi) s'écoulera comme la pluie»: lik'hi est interprété comme «prendre», car, par les mitsvot, nous prenons D.ieu Lui-même, pour ainsi dire, et attirons la Lumière infinie. Les 248 commandements positifs sont les 248 «membres du Roi», 248 canaux de Sa lumière.

כמו למשל האוחז באדם באחד מאבריו ומושכו אליו נמשך כולו אליו כך כביכול על ידי המצות שהם אברין דמלכא ממשיכין כביכול הארה והשפעה מאור א"ס ב"ה ממש

De même, par exemple, celui qui saisit une personne par l'un de ses membres et l'attire à lui attire à lui la personne tout entière. De même, pour ainsi dire, par les mitsvot, qui sont «les membres du Roi», on attire un rayonnement et une effusion provenant de la Lumière infinie, béni soit-Il, elle-même.

L'image est la suivante: celui qui saisit une personne par l'un de ses membres et l'attire entraîne avec lui la personne tout entière. Ainsi, en accomplissant les mitsvot, les membres du Roi, nous attirons, pour ainsi dire, un rayonnement et un flux provenant de la Lumière infinie elle-même.

ואף שהמצות הם בענינים גשמיים [גשמיים / גשמיות / גשמית] בחיי חיצונית מ"מ נתפס ונקלט בהם החיות אור
א"ס ב"ה המתלבש בהם כמו למשל אברים שבהם מתפשט חיות הדם הוא הנפש. ^{247, 248, 249}

Et bien que les mitsvot portent sur des réalités matérielles, relevant de la dimension extérieure ('hitsoniyout), la force vitale — la Lumière infinie, béni soit-Il — qui s'y revêt est néanmoins saisie et retenue en elles; comme, par exemple, dans les membres, où se répand la force vitale du sang, qui est l'âme.

Les mitsvot sont des actes matériels, relevant de la dimension extérieure; pourtant, la Lumière infinie y est véritablement saisie et retenue, tout comme la vie de l'âme est présente dans chaque membre grâce au sang.

20 וזהו יערוף כמטר ²⁵⁰ בחיי עורף בחיי חיצוניות וע"י כן לקחי לוקחין אותו ממש כביכול והיינו כמטר וכגשם

Et voici [le sens de] «il s'écoulera (ya'arof) comme la pluie»: le niveau de l'oref («la nuque»), l'aspect extérieur ('hitsoniyout); et, par cela, lik'hi, on Le prend véritablement, pour ainsi dire. C'est cela, «comme la pluie» (kamatar et kegeshem),

Ya'arof, «il s'écoulera», est apparenté à oref, la nuque, qui représente l'aspect extérieur: les mitsvot pratiques par lesquelles nous «prenons» D.ieu. C'est là la pluie — matar et geshem — que demande Israël.

דהיינו ע"י אתעדל"ת [אתערותא דלתתא] בבחי' תשובה מ עומקא דליבא להיות ואד יעלה מן הארץ המכסה שמים בעבים ²⁵¹ וגוי מרחוק ה' נראה כו' כנ"ל.

c'est-à-dire par un éveil d'en bas, sous la forme de la techouva (retour), du plus profond du cœur, afin qu'«une vapeur monte de la terre», «Lui qui couvre les cieux de nuages», etc., «De loin, Havaya apparut», etc., comme mentionné plus haut.

La pluie est attirée par un éveil d'en bas: la techouva du plus profond du cœur, cette «vapeur qui monte de la terre» et devient nuage, après quoi «de loin, Havaya apparut».

(ובפי' האזינו השמים כו' יערוף כמטר י"ל [יש לומר] עוד כי השמים היינו המדות עליונות דאצילות הנק' זעיר אנפין דאצילות כמ"ש בזהר פ' האזינו)

(Sur le sens de «Prêtez l'oreille, cieux», etc., «il s'écoulera comme la pluie», on peut encore dire que «les cieux» désignent les attributs émotionnels supérieurs (midot) du Monde d'Atsilout (Émanation), appelés Zeir Anpin d'Atsilout, comme il est écrit dans le Zohar, parachat Ha'azinu.)

Une explication supplémentaire des versets d'ouverture: «les cieux» sont les attributs émotionnels supérieurs d'Atsilout, appelés Zeir Anpin, comme l'enseigne le Zohar sur Ha'azinu.

(דרצ"ו ב') השמים שמים עילאין אינן דאשתמודען דאקרון שמא דקוב"ה [דקודשא בריך הוא]²⁵² כו' ותשמע הארץ ארץ עילאה כו'

(folio 296b): «“Les cieux” : ce sont les cieux supérieurs, ceux que l’on sait être appelés le Nom du Saint béni soit-Il», etc. ; «Et que la terre entende» : «la terre supérieure», etc.,

Le Zohar dit que «les cieux» sont les cieux supérieurs, connus sous le nom du Saint béni soit-Il, et que «la terre» est la terre supérieure.

היא מדת מלכותו ית' ומרע"ה [ומשה רבינו עליו השלום] אמר להם האזינו ואדברה פי' שעל ידי התומ"צ [התורה ומצות] ממשיך בהם אור א"ס ב"ה מלמעלה מעלה מבחי' שמים

qui est l'attribut de Sa souveraineté (Mal'hout), béni soit-Il. Et Moché, notre maître, que la paix soit sur lui, leur dit: «Prêtez l'oreille... et je parlerai»; c'est-à-dire que, par la Torah et les mitsvot, il fait descendre en eux la Lumière infinie (Or Ein Sof), béni soit-Il, depuis une hauteur bien au-dessus du niveau des cieux,

La terre supérieure est Mal'hout, la souveraineté de D.ieu. Lorsque Moché dit: «Prêtez l'oreille... et je parlerai», il voulait dire que, par la Torah et les mitsvot, il ferait descendre en eux la Lumière infinie depuis une hauteur bien au-dessus du niveau des «cieux».

דהיינו מבחי' ישת חשך סתרו²⁵³ שהוא בחינת כתר עליון ונקרא אריך אנפין וע"ז נאמר יערוף כמטר לקחי וכמ"ש בזהר ס"פ ויקרא (דכ"ה סע"ב [סוף עמוד ב])²⁵⁴

c'est-à-dire depuis le niveau de «Il a fait des ténèbres Sa retraite», qui est le niveau de Kéter supérieur (la Couronne) et est appelé Arikh Anpin. C'est à ce sujet qu'il est dit: «Mon enseignement s'écoulera comme la pluie», comme il est écrit dans le Zohar, à la fin de la parachat Vayikra (folio 25, fin du côté b):

Cette source supérieure est le niveau de «Il a fait des ténèbres Sa retraite», le Kéter supérieur, également appelé Arikh Anpin. C'est de là que vient «Mon enseignement s'écoulera comme la pluie», comme l'explique le Zohar sur Vayikra.

שזהו ענין הרעיפו מים ממעל ממעל ודאי מעתיקא קדישא קא אתיין ולא מההוא אתר דאקרי שמים²⁵⁵ כו'

c'est là le sens de «Ruissellez, cieux, d'en haut»: «“D'en haut” : cela vient assurément d'Atika Kadicha (le Saint Ancien), et non de cet endroit appelé “cieux”», etc.

À propos de «Ruissellez, cieux, d'en haut», le Zohar dit que «d'en haut» désigne Atika Kadicha, le Saint Ancien, qui se situe au-dessus du lieu appelé «cieux». (Le texte imprimé porte mayim, «eau», par erreur pour shamayim, «cieux», comme dans le verset et dans le commentaire même du Zohar.)

ועי"ש במק"מ [במקדש מלך] והיינו שמשם נמשך בבחי' שמים להיות הגשם והמטר יורד מבחי' שמים לבחי' ארץ.

Et voir à ce sujet le Mikdash Melekh. Cela signifie que, de là, la lumière est attirée dans le niveau des cieux, de sorte que la pluie (geshem et matar) descend du niveau des cieux vers le niveau de la terre.

Le Mikdash Melekh commente ce passage. La pluie passe par les cieux et tombe du niveau des cieux vers celui de la terre ; mais les cieux n'en sont que le canal.

אבל שרש המשכה זו באה מלמעלה וממעל מבחי' שמים וע"כ נאמר האזינו השמים כו' לבחי' המשכה עליונה זו דיערוף כמטר לקחי.

Mais la racine de cette effusion vient d'en haut, au-delà du niveau des cieux. C'est pourquoi il est dit : «Prêtez l'oreille, ô cieux», etc., afin de recevoir ce niveau de cette effusion supérieure : «Que mon enseignement s'écoule comme la pluie.»

La racine de cet écoulement se trouve au-dessus des cieux. C'est pourquoi Moché appela les cieux à écouter, afin qu'ils reçoivent cet écoulement supérieur : «Que mon enseignement s'écoule comme la pluie.»

וז"ש [וזהו שכתוב] במדרש פי האזינו²⁵⁶ ובקהלת רבה (דצ"ב ע"ד) בפסוק ידעתי כי כל אשר יעשה²⁵⁷ וז"ל [וזה לשונו] גזר הקב"ה שיהיו השמים מקלסין אותו^{258, 259, 260} שנא' [שנאמר] השמים מספרים כבוד אל²⁶¹ עמד משה ושיתקן שנאמר האזינו השמים ואדברה²⁶² עכ"ל [עד כאן לשונו].

Et c'est ce qui est écrit dans le Midrash sur Parshas Ha'azinu et dans Koheles Rabbah (folio 92, colonne d), à propos du verset «Je sais que tout ce qu'Il fait» ; en voici les termes : «Le Saint béni soit-Il décréta que les cieux Le loueraient, comme il est dit : "Les cieux racontent la gloire de D.ieu." Moché se leva et les fit taire, comme il est dit : "Prêtez l'oreille, ô cieux, et je parlerai."» Fin de citation.

Le Midrash rapporte que D.ieu décréta que les cieux Le loueraient («Les cieux racontent la gloire de D.ieu»), mais Moché se leva et les fit taire en disant : «Prêtez l'oreille, ô cieux, et je parlerai.»

ועיין מזה ג"כ ברבות בראשית פ"ה והיינו לפי שמשה המשיך בהשמים מבחינה שלמעלה מעלה מבחי' שמים עצמן

Voyez aussi à ce sujet Midrash Rabbah, Bereishis, chapitre 5. Cela s'explique par le fait que Moché fit pénétrer dans les cieux une lumière issue d'un niveau bien au-dessus des cieux eux-mêmes.

Moché put faire taire les cieux parce qu'il fit pénétrer en eux une lumière issue d'un niveau bien au-dessus des cieux eux-mêmes.

והנה החכם אינו מדבר בפני מי שגדול²⁶³ ממנו בחכמה²⁶⁴ כו' וזהו שעמד משה ושיתקן לקבל מבחי' המשכה וגילוי זה הגדול מהם עצמן.²⁶⁵

Or, «le sage ne parle pas devant celui qui le dépasse en sagesse», etc. C'est pourquoi Moché se leva et les fit taire : afin qu'ils reçoivent de ce niveau de cette effusion et de cette révélation, qui les dépasse eux-mêmes.

Un sage ne parle pas devant quelqu'un qui le dépasse en sagesse. Les cieux se turent donc devant Moché afin de recevoir cette révélation, qui les dépasse.

21 ועדי' נת' [נתבאר] במ"א בענין קי"ס [קריעת ים סוף] דאגלידו מיא כי אידי דטריד למבלע לא פליט בד"ה ששת ימים תאכל מצות²⁶⁶ ועמ"ש מענין מוריד הגשם בביאור ע"פ תורה צוה לנו משה מורשה²⁶⁷ כו'.

Dans le même esprit, il a été expliqué ailleurs, au sujet de la séparation de la mer des Joncs, que «les eaux se figèrent», car «occupé à avaler, il ne rejette pas», dans le discours commençant par «Six jours, vous mangerez des matsot». Voir aussi ce qui est écrit au sujet de «Il fait descendre la pluie», dans l'explication sur [le verset] «Moïse nous a ordonné la Torah, héritage», etc.

L'Admour Hazaken relève qu'une idée semblable apparaît dans son discours sur «Six jours, vous mangerez des matsot», qui traite des eaux figées lors de la séparation de la mer, ainsi que du principe talmudique selon lequel «occupé à avaler, il ne rejette pas». La bénédiction «Il fait descendre la pluie» est abordée dans un autre discours.

וע' בזהר פ' ואתחנן (דרס"ג ע"א) ע"פ שמע ישראל דק"ש [דקריאת שמע] כתיב האזינו השמים אוף הכא שמע ישראל וכולא חד מלה הוא²⁶⁸ וע"ש במק"מ [במקדש מלך].

Voir aussi le Zohar, parachat Vaét'hanan (folio 263a), à propos du [verset] «Écoute, Israël» du Chema : «Il est écrit : «Cieux, prêtez l'oreille»; de même ici : «Écoute, Israël»; tout cela ne fait qu'un.» Voir aussi le Mikdash Melekh à cet endroit.

Le Zohar établit un lien entre «Cieux, prêtez l'oreille» et le Chema : de même que Moïse appelle les cieux à écouter, le Chema proclame «Écoute, Israël»; il s'agit dans les deux cas d'une même chose.

והיינו כי בק"ש [בקריאת שמע] ממשיכים ג"כ מבחי' זו וזהו ענין הוי' אלקינו הוי' אחד ולזה אמר שמע ישראל דלעילא לבחי' המשכה עליונה ועצומה זו וכו'.

Cela signifie que, dans le Chema, on attire également de ce niveau; telle est la signification de «Havaya est notre D.ieu, Havaya est Un». C'est pourquoi il dit : «Écoute, Israël», s'adressant à l'Israël d'en haut, afin qu'il reçoive ce flux supérieur et puissant, etc.

Dans le Chema, nous attirons nous aussi de ce niveau supérieur, comme l'exprime «Havaya est notre D.ieu, Havaya est Un». «Écoute, Israël» s'adresse à l'Israël d'en haut et l'appelle à recevoir ce puissant flux d'en haut.

אך הנה כדי להיות המשכה עליונה זו מבחי' כתר ישת חושך סתרו²⁶⁹ זהו ע"י ואד יעלה מן הארץ²⁷⁰ שהוא בחי' אתעדל"ת [אתערותא דלתתא] כנ"ל והיא המרירות מהחושך המסתיר אורו ית'

Cependant, pour que ce flux supérieur provienne du niveau de Kéter (la Couronne), « Il fit des ténèbres Sa retraite », il faut que « la vapeur s'élève de la terre » : c'est le niveau d'un éveil d'en bas, comme indiqué plus haut, à savoir l'amertume ressentie devant les ténèbres qui dissimulent Sa lumière, béni soit-Il.

Pour que ce flux provienne de Kéter, le niveau de « Il fit des ténèbres Sa retraite », il faut d'abord que « la vapeur s'élève de la terre », c'est-à-dire un éveil d'en bas : l'amertume qu'une personne éprouve devant les ténèbres qui cachent la lumière de D.ieu.

ולכן אתערותא דלתתא זו עולה עד בחינת החושך העליון שלמעלה מהאור דח"ע [דחכמה עילאה] והוא בחי' ישת חשך סתרו שמזה נמשך להיות הגשם

C'est pourquoi cet éveil d'en bas s'élève jusqu'au niveau des ténèbres supérieures, au-dessus de la lumière de la 'Hokhma supérieure ('Hokhma Ilaa), qui est le niveau de « Il fit des ténèbres Sa retraite » ; de là, il est attiré de sorte que la pluie

Voilà pourquoi cet éveil d'en bas peut s'élever jusqu'aux ténèbres supérieures, au-dessus de la lumière de la 'Hokhma supérieure : le sentiment de ténèbres éprouvé ici-bas parvient jusqu'aux « ténèbres » d'en haut. C'est de ce niveau que la pluie est attirée.

יורד בענן אשר שרש הענן הוא נמשך מבחי' ישת חשך סתרו ועמ"ש מזה ר"פ ויקרא בענין כי שכן עליו הענן²⁷¹ כו'.²⁷²

descende dans un nuage, dont la racine provient du niveau de « Il fit des ténèbres Sa retraite ». Voir aussi ce qui est écrit à ce sujet au début de la parachat Vayikra, au sujet de « car le nuage reposait dessus », etc.

La pluie tombe d'un nuage dont la racine se trouve dans ces ténèbres supérieures. L'Admour Hazaken renvoie à son explication du nuage qui reposait sur le Tabernacle, au début de Vayikra.

22 וזהו ענין כי עם קשה עורף הוא²⁷³ וסלחת.²⁷⁴ דאיתא במדרש דקשה עורף²⁷⁵ לשבח קאמר היינו החיזוק בעבודת ה' למעלה מהשכל ועי"ז ממשיך בחי יערוף כמטר כו'

Et tel est le sens de « Car c'est un peuple au cou raide, et Tu pardonneras ». Car il est enseigné dans le Midrach que l'expression « au cou raide » est dite à leur louange : elle désigne la fermeté dans le service de D.ieu au-delà de l'intellect. Par cela, on attire le niveau de « distillera comme la pluie », etc.

Le Midrach interprète la supplication de Moché — « car c'est un peuple au cou raide, et Tu pardonneras » — comme une louange : l'obstination d'Israël, lorsqu'elle s'exerce dans le service de D.ieu au-delà de la raison, est sa force. Par cette fermeté qui dépasse l'intellect, on attire « distillera (ya'arof, apparenté à oref, le cou) comme la pluie ».

ועד"ז בק"ש [בקריאת שמע] שכדי להיות ההמשכה הוא ע"י בחי תשובה והרוח תשוב כו' כמבואר לעיל באריכות וע' מענין ואד יעלה²⁷⁶ ברע"מ [ברעיא מהימנא] פ' צו (דכ"ח סע"ב [סוף עמוד ב])

De même, dans le Chema : pour qu'il y ait cette effusion, elle s'opère par le niveau de la techouva (retour), « et l'esprit retournera », etc., comme cela a été expliqué longuement plus haut. Voir aussi, au sujet de « Et une vapeur s'élevait », le Raaya Mehemna, parachat Tsav (folio 28, fin du côté b).

De même, dans le Chema, l'effusion est attirée par la techouva, « l'esprit retournera », comme cela a été expliqué longuement plus haut. Le Raaya Mehemna sur Tsav est cité à propos de « une vapeur s'élevait ».

והנה בחי תול כטל²⁷⁷ זהו עוד המשכה עליונה יותר כדלקמן. אך אמרו רז"ל [רבתינו זכרונם לברכה] לא עם הארץ חסיד ולא בור ירא חטא.²⁷⁸

Or, le niveau de « distillera comme la rosée » correspond à une effusion encore plus élevée, comme il sera expliqué plus loin. Cependant, nos Sages, de mémoire bénie, ont dit : « Un ignorant (am ha'aretz) ne peut être un homme pieux (hassid), et un rustre ne peut craindre la faute. »

« Distillera comme la rosée » désigne une effusion encore plus élevée, qui sera expliquée plus loin. Mais une condition doit d'abord être posée : les Sages ont dit qu'« un ignorant ne peut être un homme pieux, et un rustre ne peut craindre la faute ».

פי' שא"א להמשיך בחי חסיד והארה מבחי רב חסד²⁷⁹ בחי אהבת ה' אור א"ס ב"ה על נפשו בחי גשם ומטר הנ"ל כשהוא עם הארץ שאין לו תורה

Cela signifie qu'il est impossible d'attirer le niveau de 'hassid, ainsi qu'un rayonnement du niveau de « grande abondance de bonté » ('Hessed), niveau de l'amour de D.ieu — la Lumière infinie (Or Ein Sof), béni soit-Il — sur son âme, c'est-à-dire le niveau de pluie (guéchem et matar) mentionné plus haut, lorsqu'il est un am ha'aretz qui n'a pas de Torah.

'Hassid, « pieux », dérive de 'Hessed, la bonté. Sans Torah, on ne peut attirer la lumière de la « grande abondance de bonté », l'amour de D.ieu qui est la « pluie » décrite plus haut.

כי אור א"ס ב"ה שלמעלה מעלה מבחי חכמה מאיר ונמשך למטה בבחי השתלשלות דוקא מעילה לעילה כו' (ועמ"ש מענין ולא ע"ה [עם הארץ] חסיד²⁸⁰ בביאור ע"פ וקבל היהודים)^{281, 282}

Car la Lumière infinie, béni soit-Il, qui est infiniment au-dessus du niveau de 'Hokhma (sagesse), brille et est attirée vers le bas uniquement par l'enchaînement descendant des mondes (hichtal-chelout), de cause en cause, etc. (Voir aussi ce qui est écrit au sujet de « un ignorant ne peut être un homme pieux » dans l'explication sur [le verset] « Et les Juifs s'engagèrent ».)

La Lumière infinie, au-dessus de 'Hokhma, n'atteint les mondes inférieurs qu'à travers l'enchaînement ordonné des mondes, étape par étape, de cause en effet. Une autre explication, sur « Et les Juifs s'engagèrent », traite de cet enseignement des Sages.

ולכן מתלבש בחכמה תחלה²⁸³ וכמ"ש בזה"ק [בזהר הקדוש] תלת קשרין קוב"ה [קודשא בריך הוא] ואורייתא וישראל²⁸⁴ ישראל מתקשראן באורייתא כו'.

C'est pourquoi elle se revêt d'abord dans 'Hokhma, comme il est écrit dans le saint Zohar : « Trois liens : le Saint béni soit-Il, la Torah et Israël ; Israël est lié à la Torah », etc.

C'est pourquoi la lumière se revêt d'abord dans 'Hokhma, qui est la Torah. Comme le dit le Zohar, Israël, la Torah et le Saint béni soit-Il sont liés : Israël à la Torah, et la Torah à D.ieu.

וזהו האזינו השמים²⁸⁵ הוא בחי' תושב"כ [תורה שבכתב] שם מים הוא בחי' חכמה עילאה כמו מים שאין להם גוון כו'.

Et tel est le sens de « Prêtez l'oreille, cieux » : cela désigne le niveau de la Torah écrite ; cham mayim (« là, de l'eau »), qui correspond au niveau de la 'Hokhma supérieure, comme l'eau, qui n'a pas de couleur, etc.

Ainsi, « Prêtez l'oreille, cieux (chamayim) » renvoie à la Torah écrite : on peut lire chamayim comme cham mayim, « là, de l'eau », et l'eau, qui n'a pas de couleur propre, représente la 'Hokhma supérieure.

23 וכך הוא ענין תרוה שבכתב שהוא בחי' חכמה עילאה כמאמר רז"ל [רבתינו זכרונם לברכה] רע"ק [רבי עקיבא] היה דורש על כל קוץ וקוץ²⁸⁶ תלי תילין שכל קוץ וקוץ הוא מרמז על כמה עניני חכמה עילאה נפלאה עצמו מספר

Il en va ainsi de la Torah écrite, qui est le niveau de la 'Hokhma supérieure (sagesse), comme l'ont dit nos Sages, de mémoire bénie : « Rabbi Akiva interprétait des monceaux et des monceaux [de lois] à partir de chaque petit ornement. » Car chaque petit ornement fait allusion à de nombreux aspects de la 'Hokhma supérieure, merveilleux et trop nombreux pour être comptés ;

La Torah écrite est la 'Hokhma supérieure. Le Talmud rapporte que Rabbi Akiva interprétait des monceaux et des monceaux de lois à partir de chaque petit ornement des lettres, car chacun de ces minuscules ornements fait allusion à d'innombrables aspects de la 'Hokhma supérieure.

וכן כל תמונה וצורת אותיות וטעמיהן ותגיהן ונקודותיהן כולם בחכמה נפלאה למעלה מעלה עד אין קץ ותכלית.

et il en va de même de chaque forme et de chaque tracé des lettres, de leurs signes de cantillation, de leurs ornements et de leurs signes vocaliques : tout cela relève d'une sagesse merveilleuse, toujours plus élevée, sans fin ni limite.

Il en va de même de chaque forme et de chaque tracé des lettres, de leurs signes de cantillation, de leurs ornements et de leurs signes vocaliques : tout cela renferme une sagesse merveilleuse, sans fin.

24 ואדברה הוא לשון הנהגה והמשכה כמו ידבר עמים תחתינו²⁸⁷ והיינו כדי להמשיך לישראל בחי כמטר

לקחי צריך להיות תחלה האזינו השמים ותשמע הארץ²⁸⁸ הוא בחי תורה שבע"פ [שבעל פה]

Et «je parlerai» (va'adabrah) exprime l'idée de conduire et de faire descendre, comme dans «Il conduira les peuples sous nos pieds». Autrement dit, afin de faire descendre vers Israël le niveau de «Mon enseignement comme la pluie», il faut d'abord «Prêtez l'oreille, cieux» et «que la terre entende», ce qui correspond au niveau de la Torah orale,

Va'adabrah, «je parlerai», est compris comme l'idée de conduire et de faire descendre, comme dans «Il conduira les peuples sous nos pieds». Pour faire descendre vers Israël «Mon enseignement comme la pluie», il faut d'abord «Prêtez l'oreille, cieux» et «que la terre entende»; la terre correspond à la Torah orale.

שהיא מקבלת מתושב"כ [מתורה שבכתב] שע"י תושב"כ [תורה שבכתב] ושבע"פ [ושבעל פה] יערוף כמטר לקחי²⁸⁹ וגוי הוא האהבה בהתגלות אור ה' על נפשו.

qui reçoit de la Torah écrite. Car, grâce à la Torah écrite et à la Torah orale, «Mon enseignement s'écoulera comme la pluie», etc. : il s'agit de l'amour, lorsque la lumière de D.ieu se révèle sur son âme.

La Torah orale reçoit de la Torah écrite. Par leur intermédiaire à toutes deux, «Mon enseignement s'écoulera comme la pluie» : il s'agit de l'amour de D.ieu, dont la lumière se révèle sur l'âme.

משא"כ כשאין לו תורה אין אור האהבה שורה ומתגלה בנפשו כי תלת קשרין מתקשראן דא בדא קוב"ה [קודשא בריך הוא] ואורייתא וישראל.²⁹⁰

En revanche, lorsqu'il n'a pas de Torah, la lumière de l'amour ne repose pas sur son âme et ne s'y révèle pas, car «trois liens sont liés l'un à l'autre : le Saint béni soit-Il, la Torah et Israël».

Sans Torah, la lumière de l'amour ne repose pas sur l'âme, car Israël, la Torah et D.ieu sont liés entre eux par «trois liens».

ישראל מתקשראן באורייתא ואורייתא בקוב"ה [בקודשא בריך הוא] (ועמ"ש בד"ה כי עמך מקור חיים²⁹¹ בענין פי המשפילי לראות בשמים ובארץ²⁹² ובענין השקיפה ממעון קדשך מן השמים²⁹³ כוי ע"ש ועמ"ש ע"פ השמים כסאי והארץ הדום רגלי):²⁹⁴

Israël est lié à la Torah, et la Torah au Saint béni soit-Il (voir aussi ce qui est écrit dans le discours qui commence par «Car auprès de Toi est la source de la vie», au sujet du sens de «Qui s'abaisse pour regarder les cieux et la terre», et de «Regarde depuis Ta demeure sainte, depuis les cieux», etc. Voir là-bas. Voir aussi ce qui est écrit sur [le verset] «Les cieux sont Mon trône et la terre est l'escabeau de Mes pieds»).

Le Zohar poursuit: Israël est lié à la Torah, et la Torah à D.ieu. Plusieurs discours sont cités au sujet des «cieux» et de la «terre», qui désignent des niveaux recevant la lumière de D.ieu.

SECTION 8 • ¶25-26

La rosée : au-dessus de la racine de l'âme

25 ו והנה כל הנ"ל בחי גשם ומטר זהו בקשת כנ"י [כנסת ישראל] דהיינו שיהיה נמשך ע"י אתעדל"ת [אתערותא דלתתא].

6. Or, tout ce qui précède au sujet du niveau de la pluie (guéchem et matar) constitue la requête de la Communauté d'Israël (Knesset Israël) : c'est-à-dire que cela soit attiré par un éveil d'en bas (ita-routa diléta).

Section 6 : tout ce qui a été dit au sujet de la pluie décrit la requête de la Communauté d'Israël : un flux attiré par un éveil d'en bas.

אך הקב"ה השיב לה אהיה כטל²⁹⁵ טל הוא בחי ומדרגה גבוה מאד נעלה מה שא"א להמשיך ע"י אתעדל"ת [אתערותא דלתתא] שאין כח במעשה התחתונים לעורר את האהבה הגדולה הזאת ואעפ"כ [ואף על פי כן] אחרי התעוררות מעשה התחתונים שיבא כגשם²⁹⁶ כוי

Mais le Saint béni soit-Il lui répondit : « Je serai comme la rosée. » La rosée est un niveau et un degré très élevés, qu'il est impossible d'attirer par un éveil d'en bas, car les actes de ceux d'en bas n'ont pas le pouvoir d'éveiller ce grand amour. Néanmoins, après l'éveil suscité par les actes de ceux d'en bas, afin qu'Il « vienne comme la pluie », etc.,

La réponse de D.ieu, « Je serai comme la rosée », désigne un niveau bien supérieur, qu'aucun éveil d'en bas ne peut attirer, car les actes humains ne peuvent éveiller un amour aussi grand. Pourtant, il vient une fois que les actes d'en bas ont d'abord fait venir la « pluie ».

אזי מאליו וממילא נמשך בחיי הטל והוא בחיי חג הסוכות וסוכה תהיה לצל יומם וכתוב הי' צלך²⁹⁷ ובצל ידי כסיתך²⁹⁸ בחיי וימינו תחבקני²⁹⁹ (ואפשר לומר שגם ע"פ לה"ק [לשון הקודש] יש שייכות סוכה לטל והוא ע"פ מ"ש בנחמיה)³⁰⁰

alors, spontanément et de soi-même, le niveau de la rosée est attiré. C'est le niveau de la fête de Soukkot : « Et une soukka sera un abri à l'ombre, le jour. » Il est écrit : « Havaya est ton ombre », et « À l'ombre de Ma main, Je t'ai abrité » ; c'est le niveau de « Sa droite m'étreint ». (On peut aussi dire que, même selon la langue sainte, il existe un lien entre soukka et tal (« rosée »), conformément à ce qui est écrit dans Nehemia

La rosée vient alors d'elle-même. C'est la fête de Soukkot : la soukka est « un abri à l'ombre, le jour », D.ieu est « ton ombre », et « Sa droite m'étreint ». Le Rabbi Chnéour Zalman suggère que soukka et tal (rosée) sont liés dans la langue hébraïque elle-même.

(סי' ג' ט"ו) יבננו ויטללנו³⁰¹ דפירושו כמו סוכה כמ"ש בשרשים וכ"כ [וכן כתב] במצודת ציון שהוא ענין צל

(chapitre 3, [verset] 15) : « Il la bâtit et la couvrit (vi'tal'lénou) », ce qui signifie comme une soukka, ainsi qu'il est écrit dans le Shorashim ; le Metzoudat Tsion écrit également qu'il s'agit d'une notion d'ombre.

Nehemia dit à propos d'une porte que celui qui la construisit « la bâtit et la couvrit (vi'tal'lénou) » ; le Shorashim et le Metzoudat Tsion expliquent qu'il la couvrit comme une soukka, afin qu'elle donne de l'ombre.

כי בצל קורתי (בראשית י"ט) תרגם אונקלוס בטלל וכן בגמרא (פ"ג [פרק ג'] דסוכה דל"א) האי כשורה דמטללתא

Car « à l'ombre de mon toit » (Bereishis 19), Onkelos traduit par betelal ; de même, dans la Guemara (chapitre 3 de Sukkah, folio 31), on trouve : « cette poutre du toit (metalalta) ».

De même, Onkelos rend « à l'ombre de mon toit » par betelal, et le Talmud appelle metalalta la poutre du toit d'une soukka. Ainsi, la racine de tal, rosée, sert également à désigner l'ombre et un toit.

וזהו תזל כטל³⁰² ואזי יוכלו לבא לבחי אמרתי להיות האמירה שלי ע"ד ואשים דברי בפ"ך³⁰³ ופי יגיד תהלתך³⁰⁴ יגיד מאליו וממילא כנ"ל

Voilà ce que signifie « distillera comme la rosée » ; alors, ils pourront accéder au niveau de « Ma parole » (imrati), afin que la parole soit la Mienne, selon le sens de « J'ai mis Mes paroles dans ta bouche » et de « Ma bouche proclamera Ta louange » : elle la proclamera spontanément et de soi-même, comme indiqué précédemment.

C'est là le sens de « distillera comme la rosée ». Alors, l'homme atteint le niveau de « Ma parole », au sens de « J'ai mis Mes paroles dans ta bouche » : sa parole devient celle de D.ieu, et « Ma bouche proclamera Ta louange » d'elle-même.

(וזהו ואשים דברי בפ"ך ובצל ידי כסיתך³⁰⁵ שבחי דברי שבפ"ך שזהו ענין כטל אמרתי זהו ענין ובצל ידי כו' בחי' א' עם חג הסוכות ועמ"ש מזה בד"ה ביום השע"צ [השמיני עצרת] עו' [ועי' בזהר בראשית])

(Voilà ce que signifie : « J'ai mis Mes paroles dans ta bouche, et à l'ombre de Ma main, Je t'ai abrité » : le niveau de « Mes paroles dans ta bouche », qui correspond à « Ma parole comme la rosée », correspond à « à l'ombre de Ma main », etc. ; il s'agit d'un seul et même niveau que la fête de Soukkot. Voir ce qui est écrit à ce sujet dans le discours intitulé « Le huitième jour, une assemblée solennelle », ainsi que dans le Zohar, Bereishis.)

Isaïe associe « J'ai mis Mes paroles dans ta bouche » à « à l'ombre de Ma main, Je t'ai abrité » : les paroles de D.ieu dans la bouche de l'homme, la « rosée » de la parole, sont du même niveau que l'ombre de Soukkot. Le Zohar est cité à propos de ce verset.

(דף ד' סע"ב [סוף עמוד ב]) ובפ' צו (דל"ה ע"א) והנה סיפיה דקרא הוא לנטוע שמים וליסוד ארץ ולאמר לציון עמי אתה.

(folio 4, fin du côté b), ainsi que dans la paracha Tzav (folio 35a). Or, la fin du verset est : « pour planter les cieux, poser les fondations de la terre et dire à Sion : “Tu es Mon peuple.” »

Le Zohar sur Tzav est également cité. Le verset d'Isaïe se termine ainsi : « pour planter les cieux, poser les fondations de la terre et dire à Sion : “Tu es Mon peuple.” »

והיינו שבחי' טל נמשך בבחי' שמים וארץ וכמ"ש [וכמה שכתוב] האזינו השמים כו' תזל כטל כו' ועיי' לאמר לציון כו' וכנ"ל בענין השקיפה כו' וברך כו'

Cela signifie que le niveau de la rosée se déverse dans le niveau des cieux et de la terre, comme il est écrit : « Cieux, prêtez l'oreille », etc., « elle distillera comme la rosée », etc. ; et, par cela, « dire à Sion », etc., comme nous l'avons vu plus haut à propos de « Regarde », etc., « et bénis », etc.

Ainsi, la rosée se déverse dans les « cieux et la terre », comme dans « Cieux, prêtez l'oreille... elle distillera comme la rosée » ; et, par elle, D.ieu dit à Sion : « Tu es Mon peuple », comme dans « Regarde depuis Ta demeure sainte... et bénis ».

ולכן אין הטל נפסק³⁰⁶ כמארז"ל [כמאמר רבותינו זכרונם לברכה] לפי שמקורו מאד נעלה ממעשה התחתונים ואתערותא דלתתא שאין מגיעים אלא עד מקור נשמות ישראל ומזליהם העליון.³⁰⁷

C'est pourquoi la rosée ne cesse jamais, comme l'ont dit nos Sages de mémoire bénie, car sa source est très élevée, bien au-dessus des actes de ceux d'en bas et de l'éveil d'en bas, qui n'atteignent que la source des âmes d'Israël et leur mazal supérieur.

C'est pourquoi, comme le disent les Sages, la rosée ne cesse jamais : sa source est très élevée, bien au-dessus des actes de ceux d'en bas, qui n'atteignent que la source des âmes d'Israël et leur mazal.

אכן הטל יורד ונמשך מאור עליון הנקי טלא דבדולחא³⁰⁸ כמ"ש כי טל אורות³⁰⁹ טלך³¹⁰ (בישעיה ס"י כ"ו י"ט) (וע' בזח"א [בוהר חלק א])

En vérité, la rosée descend et se déverse d'une lumière supérieure appelée «la rosée cristalline» (tala de-vedolcha), comme il est écrit : «Car Ta rosée est une rosée de lumières» (dans Isaïe, chapitre 26, [verset] 19) (voir aussi le Zohar, partie I).

La rosée provient d'une lumière supérieure appelée «la rosée cristalline», comme dans «Ta rosée est une rosée de lumières».

(דק"ל סע"ב [סוף עמוד ב] ודרל"ב א') דפ"י אורות ממש מאינן נהורין עילאין דנהרין לעילא³¹¹ כו' וח"ג [וחלק ג'] (דקכ"ח ב') אורות נהורא דחוררתא דעתיקא³¹² כו'

(folio 130, fin du côté b, et folio 232a), où il est expliqué que le mot «lumières» doit être pris au sens littéral : «de ces lumières supérieures qui brillent en haut», etc. ; et partie III (folio 128b) : «Lumières» : la lumière de la blancheur d'Atika, etc.,

Le Zohar explique que «lumières» s'entend au sens littéral : les lumières supérieures qui brillent en haut, ainsi que «la lumière de la blancheur d'Atika», l'Ancien.

הה"ד [הדא הוא דכתיב] ועינו כעין הבדולח³¹³ כו' שהוא למעלה מעלה מבחי' המזלות שהן נוצר חסד ונקה³¹⁴ כו' כמ"ש בזה"ק [בוהר הקדוש] כו'

comme il est écrit : «Et son apparence était semblable à l'apparence du bedolach (cristal)», etc. ; cela est très supérieur au niveau des mazalot, qui sont «Notzer 'Hessed» («Il préserve la bonté») et «Ve-naké» («et Il purifie»), etc., comme il est écrit dans le saint Zohar, etc.

Cette lumière est semblable au cristal (bedolach), très supérieure au niveau des mazalot, qui correspondent aux attributs «Notzer 'Hessed» et «Ve-naké» des Treize Attributs de Miséricorde, comme l'explique le Zohar.

(וזהו שבברכת יעקב נאמר ויתן לך האלקים³¹⁵ מטל השמים כו' שזהו למעלה מעלה מבחי' שרש נשי' [נשמות ישראל] מצד עצמן שהוא מבחינת המזלות ובזהר פי תזריע) (דמ"ט ע"א) גבי הזה עליהם מי חטאת³¹⁶ שיורי טלא דבדולחא.³¹⁷

(C'est pourquoi, dans la bénédiction de Jacob, il est dit : «Que D.ieu te donne de la rosée des cieux», etc. : cela est très supérieur au niveau de la racine des âmes d'Israël par elles-mêmes, qui relève du niveau des mazalot. Et dans le Zohar, paracha Tazria) (folio 49a), à propos de «Asperge sur eux les eaux de purification» : «les restes de la rosée cristalline».

La bénédiction de Jacob est donc : «Que D.ieu te donne de la rosée des cieux» ; c'est un don qui dépasse le niveau de la racine des âmes d'Israël elles-mêmes, laquelle relève des mazalot. Le Zohar sur Tazria appelle les eaux de purification aspergées sur les Lévites «les restes de la rosée cristalline».

וזהו ההמשכה שמבחי' מזל ונוצר חסד כמ"ש באגה"ק [באגרת הקודש] די"ה למה נסמכה³¹⁸ פי מרים כו' ע"ש ונקראים רק שיורי טלא והיינו כדי לטהר טמא מת.

Tel est le déversement qui provient du niveau du mazal et de «Notzer 'Hessed», comme il est écrit dans Iguéret Hakodech, dans le passage commençant par «Pourquoi la section de Miriam a-t-elle été rapprochée», etc. Voir là-bas. Ils ne sont appelés que «les restes de la rosée» ; c'est afin de purifier celui qui est impur à la suite d'un contact avec un mort.

Ces restes sont le flux issu du mazal et de «Notzer 'Hessed», comme l'explique Iguéret Hakodech. Ils ne sont que les «restes» de la rosée, suffisants pour purifier celui qui a contracté l'impureté au contact d'un mort.

אכן לע"ל [לעתיד לבוא] להיות תחיית המתים ממש זהו על ידי גילוי מבחי' עצמיות טל³¹⁹ אורות ממש.^{320, 321}

En vérité, dans le monde futur, la résurrection effective des morts aura lieu grâce à la révélation du niveau de l'essence même de la «rosée de lumières».

Dans le monde futur, la résurrection effective des morts adviendra par la révélation de l'essence même de la «rosée de lumières».

26 ועמ"ש בביאור ע"פ ואהיה אצלו אמון³²² גבי אחר וקדם צרתני³²³ שיש בבחינת הרצון עליון כי בחינות כו' ע"ש ועד"ז הוא ענין יערוף כמט ר ותזל כטל^{324, 325}

Et voyez ce qui est écrit dans l'explication sur [le verset] «J'étais auprès de Lui comme un nourrisson (amon)», à propos de «Tu m'as formé par-dérrière et par-devant»: le niveau de la volonté supérieure comporte deux niveaux, etc. Voyez là-bas. De même, «qu'elle s'écoule comme la pluie» et «qu'elle distille comme la rosée»;

Une autre explication, sur «J'étais auprès de Lui comme un nourrisson», examine «Tu m'as formé par-dérrière et par-devant»: la volonté supérieure comporte deux niveaux, un «arrière» et un «avant». La pluie et la rosée correspondent à ces deux niveaux.

כי יערוף מלשון עורף זהו נקי בחי אחר לגבי בחי תזל כטל שהוא פנימית תענוג העליון כו' אלא שאעפ"כ [שאף על פי כן] גם בבחי יערוף נמשך הארה מבחי הפנימית המתלבש בבחינת המזלות

car ya'arof, dérivé du mot oref («la nuque»), est qualifié de niveau de «l'arrière» par rapport au niveau de «qu'elle distille comme la rosée», qui est la dimension intérieure (pnimiyout) du plaisir supérieur, etc. Pourtant, même au niveau de ya'arof, un rayonnement est attiré depuis le niveau de la dimension intérieure qui s'enveloppe dans le niveau des mazalot;

Ya'arof vient de oref, la nuque; la pluie représente donc «l'arrière» de la volonté supérieure, tandis que «qu'elle distille comme la rosée» représente son «avant», la dimension intérieure du plaisir supérieur. Pourtant, même la pluie porte un rayonnement de cette dimension intérieure, telle qu'elle s'enveloppe dans les mazalot.

ולכן נקי שיורי טלא כו' ועמ"ש עוד מענין האתעדל"ע [האתערותא דלעילא] שלמעלה מאתעדל"ת [מאתערותא דלתתא] בביאור ע"פ צאינה וראינה^{326, 327} כו'

c'est pourquoi on l'appelle «les restes de la rosée», etc. Voyez aussi ce qui est écrit au sujet de l'éveil d'en haut qui dépasse l'éveil d'en bas, dans l'explication sur [le verset] «Sortez et voyez», etc.

C'est pourquoi les eaux purificatrices, qui proviennent des mazalot, sont appelées «les restes de la rosée». D'autres explications, sur «Sortez et voyez» et sur «Je dors», traitent de l'éveil d'en haut qui dépasse tout éveil d'en bas.

(בפ' קדושים) ובביאור ע"פ אני ישנה כו' שראשי נמלא טל³²⁸ עו' [וע'] עוד בענין תזל כטל בזהר ויקהל דר"י [דרבינו יצחק] ע"א:

(dans la paracha Kedochim), ainsi que dans l'explication sur [le verset] «Je dors», etc. : «car ma tête est remplie de rosée». Voyez aussi, au sujet de «qu'elle distille comme la rosée», le Zohar, Vayakhel, folio 210a.

L'explication sur «Je dors» évoque «ma tête est remplie de rosée». Le Zohar sur Vayakhel est cité à propos de «qu'elle distille comme la rosée».

SECTION 9 • ¶127-36

Résumé du discours

27 קיצור מהדרוש ע"פ האזינו

Résumé du discours sur [le verset] «Prêtez l'oreille».

Ce titre introduit un résumé (kitsour) du discours, qui reprend son argumentation section par section.

28 אות א יבאר ענין כל ימיו בתשובה ויש בו ד' ענינים. הא' הוא שיקדים פ"י מאמר נשמה שנתת בי כו'

La section 1 expliquera la notion de «tous ses jours dans la techouva (retour)», selon quatre thèmes. Le premier consiste à présenter d'abord l'explication de cette parole : «L'âme que Tu as placée en moi», etc.

La section 1 du discours explique la notion de «tous ses jours dans la techouva» en quatre étapes. La première expose l'explication de la bénédiction du matin : «L'âme que Tu as placée en moi».

והוא שהנשמה שרשה הגבה למעלה וכדי שתתרחק פלאים להתלכש בגוף צריכה להתצמצם ולהתפשט בכמה מיני צמצומים והתפשטות ודרך כלל הם ד' מיני ירידות וזהו נתת בי בראת יצרת נפחת כנגד ד' אותיות הוי' כו'.

À savoir, la racine de l'âme est extrêmement élevée, au-dessus, et, pour qu'elle descende de façon prodigieuse [jusqu'en bas] afin de s'envelopper dans un corps, elle doit se contracter et se déployer au moyen de nombreuses sortes de contractions (tsimtsoumim) et de déploiements; en règle générale, il s'agit de quatre sortes de descentes. C'est là le sens de «Tu as placée en moi», «Tu as créée», «Tu as formée», «Tu as insufflée», qui correspondent aux quatre lettres de Havaya, etc.

La racine de l'âme est très élevée et, pour entrer dans un corps, elle doit traverser de nombreuses contractions et de nombreux déploiements, qui se répartissent en quatre sortes de descentes : «placée», «créée», «formée» et «insufflée», correspondant aux quatre lettres de Havaya.

ב' אך לא כל הנשמה נכנסת בתוך הגוף רק הארה ממנה בלבד דרך צמצום כו' כנ"ל.

Deuxièmement: cependant, ce n'est pas toute l'âme qui entre dans le corps, mais seulement un rayon d'elle, par voie de contraction, etc., comme mentionné plus haut.

Deuxièmement: seul un rayon de l'âme entre dans le corps, par voie de contraction.

אבל כל הנשמה ועיקרה נשאר למעלה ונק' מזל. ג' וענין המזל היינו כמ"ש ונוזלים מן לבנון.³²⁹ לבנון הוא בחי' אין שממנו תמצא החכמה.

Mais toute l'âme, ainsi que son essence, demeure en haut et est appelée mazal. Troisièmement: le mazal est lié à ce qui est écrit: « Et s'écoulant du Liban. » Le Liban est le niveau du ayin (« néant »), d'où se trouve la 'Hokhma (sagesse).

Le reste de l'âme et son essence demeurent en haut et sont appelés mazal. Troisièmement: le mazal est associé à « s'écoulant du Liban »; le Liban est le ayin, le niveau d'où provient la 'Hokhma.

29 וזהו ענין התשובה שהרוח תשוב אל האלהים אשר נתנה³³⁰ דהיינו לבחי' שורשה העליון בחי' אין ומזל הנ"ל עד יעבור עמך³³¹ הוי' למעלה מבחי' שם הוי' יו"ד צמצום כו' והיינו ע"י תשובה בביטול ומס"נ [ומסירות נפש].

Et voici le sens de la techouva: « l'esprit retournera vers Elokim, qui l'a donné », c'est-à-dire au niveau de sa racine supérieure, le niveau du néant et du mazal évoqué plus haut, « jusqu'à ce que Ton peuple passe, Havaya », au-dessus du niveau du Nom Havaya, dont le youd représente le tsimtsoum, etc. Cela se fait par la techouva, avec l'annulation de soi (bitoul) et le sacrifice de soi (messirout néfesh).

La techouva est le retour de l'esprit à sa racine supérieure, le néant et le mazal: « passer au-delà de Havaya », au-dessus du tsimtsoum représenté par le youd du Nom. Elle s'accomplit par l'annulation de soi et le sacrifice de soi.

ד' והשתא א"ש [אתי שפיר] ענין כל ימיו בתשובה כי בכל יום צ"ל בחי' תשובה זו למקורא דכולא באמרו שמע ישראל כו' שצריך למסור נפשו באחד:

Quatrièmement: on comprend alors aisément le sens de « tous ses jours dans la techouva »: chaque jour, il faut atteindre ce niveau de techouva vers la Source de tout, lorsqu'on dit « Écoute, Israël », etc., car il faut livrer son âme dans le mot « Un ».

Quatrièmement: cela explique « tous ses jours dans la techouva », puisque chaque jour, en récitant le Shema, une personne doit retourner à la Source de tout et se livrer dans le mot « Un ».

30 אות ב' הוא הגי'ה [הגהה].

La section 2 est une glose.

La section 2 du discours (paragraphes 3 à 8) est une glose ; le résumé la passe donc sous silence.

31 באות ג יש בו ב' ענינים א' יבאר איך יתהפך לבו לבוא לבחי' תשובה מס"נ [מסירות נפש] ביטול הנזכר פ"א ויאמר שהוא בשומו ללבו מ"ש ובחרת בחיים.³³²

La section 3 comporte deux sujets. Premièrement, elle expliquera comment son cœur peut être transformé afin d'accéder au niveau de la techouva, du sacrifice de soi (messirout néfesh) et de l'annulation de soi (bitoul) mentionnés à la section 1 ; elle dira que cela se fait en prenant à cœur ce qui est écrit : « Et tu choisiras la vie. »

La section 3 comporte deux sujets. Le premier est la manière dont le cœur se tourne vers la techouva faite de sacrifice de soi et d'annulation de soi décrite à la section 1 : en prenant à cœur « et tu choisiras la vie ».

כי בכל דבר יש חיים ומות הגשמיות נק' מות והרוחניות שבו נקרא חיים והוא ית' חיי החיים.

Car en toute chose, il y a la vie et la mort : la matérialité est appelée « mort », et la spiritualité qui s'y trouve est appelée « vie » ; et Lui, béni soit-Il, est la Vie de toute vie.

La matérialité est la « mort » et la spiritualité qui s'y trouve, la « vie » ; D.ieu est la Vie de toute vie.

32 וא"כ יתבונן אם לעוברי רצונו³³³ שהוא בגשמיות נמשך כ"כ [כל כך] חיות ותענוג לעושי רצונו שהם המצות עאכ"כ [על אחת כמה וכמה].

Et, dès lors, il méditera : si tant de force vitale et de plaisir sont attirés vers ceux qui transgressent Sa volonté dans le domaine matériel, à combien plus forte raison en est-il ainsi pour ceux qui accomplissent Sa volonté, c'est-à-dire les mitsvot.

Si ceux qui vont à l'encontre de Sa volonté reçoivent tant de vitalité et de plaisir par les choses matérielles, à combien plus forte raison en est-il ainsi pour ceux qui accomplissent Sa volonté par les mitsvot.

וא"כ ועמך לא חפצתי³³⁴ כוי ויבא למס"נ [למסירות נפש] ממש מחמת שיחרה לו מאד על היותו נפרד כוי.

Et, dès lors : « Et auprès de Toi, je ne désire rien », etc. ; il en viendra à un véritable sacrifice de soi (messirout néfesh), car il lui sera extrêmement douloureux d'être séparé, etc.

Alors, l'homme dit : « Et auprès de Toi, je ne désire rien », et en vient au véritable sacrifice de soi, profondément affligé d'être séparé de D.ieu.

ב' יבאר כי תשובה זו הוא בחי' שבת אותיות תשב והשביתה היא למטה להסיח דעתו מכל המחשבות הטורדות לקשר נפשו בה' למס"נ [למסירות נפש] באחד

Deuxièmement : il sera expliqué que cette techouva est le niveau de Chabbat, dont les lettres forment tashev (« ramener »). Le repos, en bas, consiste à détourner son esprit de toutes les pensées troublantes, afin d'attacher son âme à D.ieu et de la sacrifier dans le « Un » ;

Deuxièmement : cette techouva est Chabbat, dont les lettres forment tashev, « ramener ». En bas, le repos consiste à détourner son esprit des pensées qui le distraient et à attacher son âme à D.ieu, en la livrant dans le « Un » du Chema.

ולמעלה ה"ע [הוא ענין] עליי [עלייה] החכמה ומדות שנתפשטו בבחי' עשיה ובשבת התגלות אור א"ס בבחי' שלמעלה מהחכמה.

et, en haut, il s'agit de l'élévation de 'Hokhma (sagesse) et des attributs émotionnels (midot) qui s'étaient répandus dans le niveau de la « réalisation » (Assiya) ; le Chabbat, la Lumière infinie (Or Ein Sof) se révèle à un niveau supérieur à 'Hokhma.

En haut, Chabbat est l'élévation de 'Hokhma et des attributs émotionnels qui s'étaient répandus dans la création, ainsi que la révélation de la Lumière infinie à un niveau supérieur à 'Hokhma.

אמנם דוקא מי שטרח בע"ש [בערב שבת]³³⁵ בתפלה שבכל יום מששת ימי החול שהוא ההארה מעין שבת למס"נ [למסירות נפש] בקריאת שמע כנ"ל יאכל בשבת:

Cependant, seul celui qui a peiné « la veille de Chabbat », dans la prière de chacun des six jours de semaine — qui est un rayonnement semblable à celui de Chabbat —, en se sacrifiant lors de la lecture du Chema, comme indiqué plus haut, « mangera le Chabbat ».

Seul « celui qui a peiné la veille de Chabbat », dans les prières quotidiennes de la semaine, chacune étant un reflet de Chabbat, « mangera le Chabbat ».

33 באות ד יש ב' ענינים. א' יבאר כי יוהכ"פ [יום הכפורים] נקרא שבת שבתון כי הוא עיקר יום התשובה ובשבת מאיר הארה ממנו בלבד כי עיקר התשובה ביטול רצון והנה אית רצון ואית רצון.

La section 4 comporte deux sujets. Premièrement, elle expliquera que Yom Kippour est appelé « Chabbat Chabbaton », car il est le jour essentiel de la techouva, et que, le Chabbat, seul un rayonnement de celle-ci se révèle. Car l'essence de la techouva est l'annulation de la volonté ; or, il y a volonté et volonté.

La section 4 comporte deux sujets. Premièrement, Yom Kippour est « Chabbat Chabbaton » parce qu'il est le jour essentiel de la techouva, et le Chabbat n'en reçoit qu'une lueur. La techouva est l'annulation de la volonté, et il existe de nombreux niveaux de volonté.

34 וביוכ"פ [וביום כפור / וביום הכפורים] מתגלה רצה"ע [רצון העליון] שהוא בחי' לפני הוי' ומשם נמשך סלח לנו אך סלחתי כדברך³³⁶ כתיב ר"ל [רוצה לומר] כפי האתעדל"ת [האתערותא דלתתא] רעותא דליבא עי"ז מתגלה אתעדל"ע [אתערותא דלעילא] רצה"ע [רצון העליון] הנ"ל שלג וצמר כו'.

Et à Yom Kippour se révèle la volonté suprême, qui est le niveau de «avant Havaya» ; c'est de là que vient «Pardonne-nous». Mais il est écrit : «J'ai pardonné selon ta parole», c'est-à-dire selon l'éveil d'en bas (itarouta dilétaa), le désir du cœur ; par là se révèle l'éveil d'en haut (itarouta diléela), la volonté suprême mentionnée plus haut, «la neige» et «la laine», etc.

À Yom Kippour se révèle la volonté suprême «avant Havaya», et c'est d'elle que vient le pardon. Cette révélation correspond au désir intérieur du cœur d'en bas, «selon ta parole», et fait apparaître la blancheur de «la neige» et de «la laine».

ב' יבאר שלכך נתנו לוחות אחרונות ביוכ"פ [ביום כפור / ביום הכפורים] כי אנכי ולא יהיה לך כללות מ"ע [מצות עשה] ול"ת [ולא תעשה]

Deuxièmement, il expliquera que c'est pourquoi les secondes Tables furent données à Yom Kippour. Car «Je suis» et «Tu n'auras pas» constituent l'expression générale et collective (klalus) des mitsvot positives et des interdits :

Deuxièmement, les secondes Tables furent données à Yom Kippour parce que «Je suis» et «Tu n'auras pas» englobent les commandements positifs et les commandements négatifs.

ע"י מ"ע [מצות עשה] גילוי מהו"ע [מהותו ועצמותו] בחי' אנכי נמשך להיות אלקיך ע"י שם הוי' ובחי' ל"ת [לא תעשה] שלא יהיה הסתר ולא יבדילו אלהים אחרים וניתנו בחשאי פנימי' [פנימיות / פנימית] הלב:

Par les mitsvot positives, la révélation de Son être et de Son essence, le niveau de «Je suis», est attirée afin qu'Il soit «ton D.ieu», par le Nom Havaya ; et le niveau des interdits consiste à ce qu'il n'y ait pas de dissimulation et que les «autres dieux» ne s'interposent pas. Et elles furent données en silence : la dimension intérieure du cœur (pnimiyout).

Par les mitsvot positives, l'essence de D.ieu, «Je suis», devient «ton D.ieu» par le Nom Havaya ; par les interdits, aucune dissimulation ni aucun «autre dieu» ne s'interpose. Les secondes Tables furent données en silence, depuis la dimension intérieure du cœur.

35 באות ה יבא לביאור הפסוק. ויש בו ב' ענינים. הא' הוא מה שנת' [שנתבאר] איך שע"י תשובה הנ"ל

La section 5 vient expliquer le verset et comprend deux sujets. Le premier est ce qui a été exposé : comment, par la techouva évoquée plus haut,

La section 5 explique le verset lui-même et comprend deux sujets. Le premier montre comment la techouva décrite plus haut se rapporte à «Il viendra vers nous comme la pluie».

אזי הוא בחיי ויבא כגשם לנו³³⁷ בחיי ואד יעלה³³⁸ עיי הריחוק יעורר אה"ר [אהבה רבה] גשם ואזי כמטר לקחי שלוקחים אותו כביכול.

on atteint alors le niveau de « Il viendra vers nous comme la pluie », le niveau de « une brume s'élève » : par l'éloignement, il éveillera le grand amour (ahava rabba), la pluie ; puis vient « Mon enseignement comme la pluie », où Il est pris, pour ainsi dire.

Le sentiment d'éloignement de D.ieu est la « brume » qui s'élève d'en bas ; il éveille chez l'homme le grand amour, la pluie. Vient alors « Mon enseignement comme la pluie », où D.ieu est « pris », pour ainsi dire.

ב' יבאר שמ"מ א"א להיות המשכות הנ"ל אא"כ [אלא אם כן] יש לו תורה כי תלת קשרין כו' וזהו האזינו השמים³³⁹ ותשמע הארץ³⁴⁰ תשב"כ [תורה שבכתב] ותשב"ע"פ [ותורה שבעל פה] ואח"כ יערוף כמטר³⁴¹ כו' :

Deuxièmement, il expliquera que, néanmoins, les effusions évoquées plus haut ne peuvent avoir lieu s'il n'a pas la Torah, car « trois liens », etc. C'est le sens de « Prêtez l'oreille, cieux » et « que la terre entende » : la Torah écrite et la Torah orale ; ensuite, « qu'elle s'écoule comme la pluie », etc.

Deuxièmement, ces effusions requièrent la Torah, en raison des « trois liens ». Il faut donc d'abord « Prêtez l'oreille, cieux » et « que la terre entende », qui désignent la Torah écrite et la Torah orale ; vient ensuite « qu'elle s'écoule comme la pluie ».

36 אות ו יבאר שהמטר הוא הנמשך עיי אתעדל"ע [אתערותא דלעילא] אבל אה"י כטל³⁴² הוא מבחי שאין אתעדל"ת [אתערותא דלתתא] מגעת שם יען שהוא למעלה מבחי מקור נשיי [נשמות ישראל] ומזליהם בחי טלא דכדולחא שלמעלה מהמזלות ונוצר ונקח :

La section 6 expliquera que la pluie est ce qui est attiré par un éveil d'en haut (l'éveil d'en haut) ; mais « Je serai comme la rosée » relève d'un niveau que l'éveil d'en bas n'atteint pas, car il est au-dessus du niveau de la source des âmes d'Israël et de leurs mazalot : le niveau de la rosée cristalline (tala de-vedolcha), qui est au-dessus des mazalot et de « Notzer » et « Ve-nakeh ».

La section 6 explique que la pluie est attirée par un éveil d'en haut, tandis que « Je serai comme la rosée » provient d'un niveau qu'aucun éveil d'en bas ne peut atteindre : au-dessus de la source des âmes d'Israël et de leurs mazalot, la rosée cristalline, qui est au-dessus des mazalot de « Notzer » et de « Ve-nakeh ».

DANS LA AVODA

Chaque jour, dans le Chéma de la prière, une personne doit rassembler les forces dispersées de son âme et, en prenant à cœur que D.ieu est la Vie de toute vie et combien elle en est éloignée, s'abandonner entièrement dans l'« Un ». Cette techouva quotidienne s'applique même à celui qui n'a jamais péché, et les prières de la semaine préparent à Chabbat et à Yom Kippour. Il faut aussi avoir la Torah, car c'est uniquement par son intermédiaire que l'amour de D.ieu repose sur l'âme.

QUESTIONS À DISCUTER

1. Pourquoi le Talmud qualifie-t-il d'« inappropriée » la demande de pluie, et que voit le maamar dans la différence entre la pluie et la rosée ?
2. Comment celui qui n'a jamais péché peut-il pratiquer la techouva « tous les jours de sa vie » ?
3. Si la techouva atteint un niveau au-dessus du Nom Havaya, pourquoi le verset dit-il que l'esprit retourne « à Elokim » ?
4. Pourquoi les secondes Tables ont-elles subsisté alors que les premières n'ont pas subsisté, et quel est le lien avec « l'essence du cri est dans le cœur » ?
5. Pourquoi la Torah est-elle une condition pour recevoir la « pluie » de l'amour divin, et qu'est-ce qui vient « de lui-même » une fois la pluie venue ?

SOURCES ET RÉFÉRENCES

Notes

PARAGRAPHE 1

1 האזינו השמים

La note mentionne une autre transcription de ce maamar dans Sefer HaMaamarim 5563, suivie d'un biour (discours explicatif).

LA NOTE DE KEHOT

הנחה אחרת בסה"מ תקס"ג כרך ב ע' תשנו. ובע' תשסג ביאור. הגהות וקיצורים נדפסו באוה"ת האזינו ע' איתרלח ואילך. איתרמט ואילך. שם בהוספות ע' איתתקמב הגהה לסוף אות א'. ביאור נדפס שם כרך ה ע' ביקמ. כרך ו ע' ב'תקכא "שייך לסד"ה האזינו הא". הדרוש במאמרי אדה"א ח"ד ע' אקסג מיוסד על ד"ה זה. ד"ה תורה צוה תרל"ג (ח"ב ע' תקנא) מיוסד (חלק) על מאמר זה. בענין דפ' האזינו שייכות לתשובה, וגודל מעלת פי האזינו נתבאר בשיחת ש"פ האזינו תשמ"ב, וביאור הסיפור מתלמיד הרמב"ן המובא בסדר הדורות ובספר עמק המלך.

2 האזינו השמים... יערוף כמטר

Le chant de Moché s'ouvre en appelant le ciel et la terre à écouter. Le maamar interprète ensuite le « ciel » et la « terre » comme des niveaux de divinité et comme la Torah écrite et la Torah orale.

Deuteronomy 32:1 א' דברים

הָאֲזִינוּ הַשָּׁמַיִם וְאֶדְבְּרָה וְתִשְׁמַע הָאָרֶץ אֲמַרְיִיפִי:

Prêtez l'oreille, cieux, et je parlerai ; que la terre entende les paroles de ma bouche.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

דברים לב, א-ב.

3 יערוף כמטר לקחי

« Mon enseignement tombera comme la pluie, ma parole s'écoulera comme la rosée. » Le contraste entre la pluie et la rosée dans ce verset est le thème de tout le maamar.

Deuteronomy 32:2 ב' דברים

יַעְרֹף כַּמָּטֶר לִקְחֵי תֹזֶל כַּטֵּל אֲמַרְתִּי כַּשְׁעִירִם עַל־יַדְשָׁא וְכַרְבִּיכִים עַל־יַדְשָׁא:

Que mon enseignement tombe comme la pluie, que ma parole s'écoule comme la rosée ; comme la pluie fine sur l'herbe tendre, et comme les averses sur la verdure.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

4 כנס"י שאלה שלא כהוגן

Le Talmud rapporte que l'Assemblée d'Israël demanda à tort que D.ieu vienne « comme la pluie », que l'on souhaite parfois et parfois non, et que D.ieu répondit comme il convient : « Je serai comme la rosée », que l'on souhaite toujours.

Taanit 4a:4 ד' ד' תענית

אמר רבי שמואל בר נחמני אמר רבי יונתן: שלשה שאלו שלא כהוגן, לשנים השיבוהו כהוגן, לאחד השיבוהו שלא כהוגן. ואלו הן: אליעזר עבד אברהם, ושאל בן קיש, ויפתח הגלעדי.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTE DE KEHOT

תענית ד, א. ראה גם לעיל סד, ב. אוה"ת נ"ך כרך א ע' תלט. אוה"ת פי נח תריב, א.

5 Les paroles d'Israël : « Il viendra vers nous comme la pluie, comme la pluie tardive qui arrose la terre. » C'est cette demande que le Talmud qualifie d'inconvenante.

Hosea 6:3 ו' הושע

וְיִנְדְּעָה נְרִדְפָּה לְדַעַת אֶת־יְיָ כְּשֹׁחַר נָכוֹן מִצָּאוּ וְיָבוֹא כְּגֶשֶׁם לָנוּ כְּמִלְקוֹשׁ יוֹרֵה אֶרֶץ:

And let us know, eagerly strive to know the L-RD, His going forth is sure as the morning; And He shall come unto us as the rain, As the latter rain that watereth the earth.'

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

6 אח"י כטל לישראל

La réponse de D.ieu : « Je serai comme la rosée pour Israël. » Le maamar s'achève en expliquant pourquoi la rosée provient d'un niveau supérieur à celui de la pluie.

Hosea 14:6 ו' הושע

אֲהִיָּה כַטֵּל לְיִשְׂרָאֵל יִפְרַח כְּשׁוֹשְׁנָה וְיָהָ שְׁרָשָׁיו כְּלִבְנוֹן:

Je serai comme la rosée pour Israël ; il fleurira comme le lis et étendra ses racines comme le Liban.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

הושע יד, ו.

7 « Pour comprendre une parabole et une figure, les paroles des sages et leurs énigmes. » L'Admour Hazaken emprunte cette expression pour introduire son décryptage des images employées par les Sages.

Proverbs 1:6 א' משלי

לְהִבִּין מִשָּׁל וּמִלִּיצָה דְּבָרֵי חֲכָמִים וְחִידָתָם:

Pour comprendre un proverbe et une figure, les paroles des sages et leurs énigmes.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

8 מה שהם המשילו... כגשם או טל

Le discours du Mittler Rebbe sur cette paracha examine pourquoi les Sages ont choisi les images de la pluie et de la rosée.

LA NOTE DE KEHOT

במאמרי אדה"א כאן ע' אקסג.

9 ההפרש בין גשם לטל

Une étude d'Or HaTorah sur la différence entre la pluie et la rosée, question qui ouvre ce paragraphe.

LA NOTE DE KEHOT

אוה"ת כאן ע' ביקמ ואילך. ראה ספר המאמרים תרל"ג ח"ב ע' תקנג. סה"מ תרל"ד ע' מא.

10

תשובה קדמה לעולם

Le Midrach compte lui aussi la techouva parmi les choses qui ont précédé la création du monde.

Bereshit Rabbah 1:4:ר' ד' א' ר' ד' א' ר' ד' א'

... "כסא כבוד מרום מראשון וגו'" שמו של משיח מנין שנאמר (תהלים עב, יז): "יהי שמו לעולם וגו' [לפני שמש ינון שמו]" רבי אהבה רבי זעירא אמר אף התשובה שנאמר (שם ז, ב) "בטרם הרים יולדו" ואותה השעה (שם, ג) "תשב אנוש עד דכא וגו'" אבל איני יודע איזה מהם קודם אם התורה קדמה לכסא הכבוד ואם כסא הכבוד קודם לתורה א"ר אבא בר כהנא התורה קדמה לכסא הכבוד שנאמר "ה' קנני ראשית דרכו [קדם מפעלו מאז]" קודם לאותו שכתוב בו "נכון כסאך מאז". ר' הונא ור' ירמיה בשם רבי ...

«Au commencement, D.ieu créa» — six choses précédèrent la création du monde ; certaines furent [réellement] créées, et D.ieu envisagea d'en créer certaines autres, [sans toutefois les créer effectivement]. La Torah et le Trône de Gloire furent créés. La Torah, d'où le déduit-on ? Comme il est dit : « D.ieu m'a créée au commencement de Sa voie » (Proverbes 8:22). Le Trône de Gloire, d'où le déduit-on ? « Ton trône est établi depuis les temps anciens, [Tu es depuis l'éternité] » (Psaumes 93:2). Les patriarches, Israël, le Temple ...

Wikisource Bereshit Rabbah (CC-BY-SA) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

LA NOTE DE KEHOT

ב"ר א, ד. פסחים (נד, א). [כ].

11

כי הנה תשובה קדמה לעולם

Dans ce manuscrit, une glose de R. A. Y. Rivlin ajoute ici : « (voir ce qui est écrit sur "Qui est un D.ieu comme Toi") », le même discours que le texte imprimé cite au paragraphe 13 au sujet de la techouva qui a précédé le monde.

LA NOTE DE KEHOT

בבבך 788 קיט, א נוסף הגהה מהרא"י ריבלין "עמ"ש ע"פ מי אל כמוך".

12

תשובה קדמה לעולם

La techouva figure parmi les sept choses créées avant le monde. L'Admour Hazaken interprète cela comme signifiant que la techouva se situe au-dessus de l'ordre de la création.

Pesachim 54a:8-9:ט"ז א' ח' ט"ז א' ח' ט"ז א' ח'

לא קשיא: הא באור דידן, הא באור דגיהנם. אור דידן — במוצאי שבת, אור דגיהנם — בערב שבת. ואור דגיהנם בערב שבת איברי? והא תנאי: שבעה דברים נבראו קודם שנברא העולם, ואלו הן: תורה, ותשובה, וגן עדן, וגיהנם, וכסא הכבוד, ובית המקדש, ושמו של משיח. תורה, דכתיב: "ה' קנני ראשית דרכו". תשובה, דכתיב: "בטרם הרים ילדו", וכתיב: "תשב אנוש עד דכא ותאמר שובו בני אדם".

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

13

נמצא כל ימיו בתשובה

Le conseil de Rabbi Eliezer de faire techouva un jour avant sa mort : puisqu'on peut mourir demain, on fait techouva aujourd'hui, « et ainsi tous ses jours sont consacrés à la te-

chouva ». Le maamar demande comment cela s'applique chaque jour.

Shabbat 153a:5:ה' א' ח' ט"ז א' ח' ט"ז א' ח'

תנו ה'תם, רבי אליעזר אומר: שוב יום אחד לפני מיתתך. שאלו תלמידיו את רבי אליעזר: וכי אדם יודע איזה יום ימות? אמר להן: וכל שפן, ישוב היום, שמא ימות למחר, ונמצא כל ימיו בתשובה. ואף שלמה אמר בחכמתו: "בכל עת יהיו בגדיך לבנים ושמן על ראשך אל יחסר".

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTE DE KEHOT

שבת קנן, א. ראה שיחת תענית אסתר — תשמ"ב (הנחה בלתי מוגה): שכללות ענין התשובה הוא — "והרוח תשוב אל האלקים אשר נתנה", ולכן גם כאשר שב בתשובה ביום שלפניו ("תורת אמת" קוראת לזה בשם "תשובה"), הנה למחרת נדרשת ממנו עבודת התשובה באופן נעלה יותר. זאת אומרת: נוסף על המבואר בתניא (פרק כט) ש"אף שכבר עשה תשובה נכונה, הרי עיקר התשובה היא בלב, והלב יש בו בחי' ומדרגות רבות כו" — הרי כאן מדבר אודות עבודת התשובה באופן נוסף נעלה יותר. כי: בתניא (שם) מדובר (גם) אודות תשובה מיראה, כמובן מתוכן הפרק, ואילו בענינו מדובר תשובה מאהבה — תכלית העילוי שבעבודת התשובה, עד ש"זדונות נעשו לו כזכיות" (לא רק "כשגגות").

14

עיקר התשובה

La note renvoie à ces entretiens sur l'essence de la techouva.

LA NOTE DE KEHOT

ראה לקו"ש ח"כ ע' 279. 438. סה"ש תנש"א כרך א ע' 172.

15

כמ"ש והרוח תשוב

L'étude du Tséma'h Tsédek sur le verset « Et l'esprit retournera ».

LA NOTE DE KEHOT

ראה אוה"ת נ"ך כרך ב ע' איקני. בלקו"ש ח"י"ט ע' 160 מבאר שעיקר התשובה לעולות לבחי' רוח, ואז יהי' תשוב אל האלקים ע"ש.

16

« Et la poussière retourne à la terre comme elle était, et l'esprit retourne à D.ieu qui l'a donné. » L'Admour Hazaken y voit l'essence de la techouva : le retour de l'âme à sa source.

Ecclesiastes 12:7:י"ב ז' י"ב ז' י"ב ז' י"ב ז'

וישב העפר על־הארץ כשהיה והרוח תשוב אל־האלקים אשר נתנה:

Et la poussière retournera à la terre, comme elle était, et l'esprit retournera à D.ieu, qui l'a donné.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

17

ביאור הדבר הנה אנו אומרים

Un passage de ce maamar, commençant ici, est cité dans le Hemshech Mayim Rabbim du Rabbi Maharach.

LA NOTE DE KEHOT

קטע מובא בהמשך מים רבים תרל"ו פרק קעה. ובכרך ב שם ע' תקט.

18

נשמה שנתת כי טהורה

Le Talmud rapporte la bénédiction que l'on dit au réveil : « Mon D.ieu, l'âme que Tu as mise en moi est pure ; Tu l'as formée en moi, Tu l'as insufflée en moi. » L'Admour Haza-

ken fonde son explication de la descente de l'âme sur les verbes de cette bénédiction.

Berakhot 60b:4 ד"ב: ס' ברכות

כי מתער אומר: "אלקי, נשמה שנתת בי טהורה. אתה יצרתה בי, אתה נפחתה בי, ואתה משמרה בקרבי, ואתה עתיד ליטלה ממני ולהחזירה בי לעתיד לבא. כל זמן שהנשמה בקרבי מודה אני לפניך ה' אלקי ואלקי אבותי, רבון כל העולמים, אדון כל הנשמות. ברוך אתה ה', המחזיר נשמות לפגרים מתים".

À son réveil, il dit : « Mon D.ieu, l'âme que Tu m'as donnée est pure. Tu l'as créée en moi, Tu l'as insufflée en moi, Tu la preserves en moi et Tu me la reprendras, mais Tu me la rendras à l'avenir. Tant que l'âme est en moi, je Te rendrai grâce, D.ieu, mon D.ieu et D.ieu de mes pères, Souverain de tous les mondes, Maître de toutes les âmes. Béni sois-Tu, D.ieu, qui rends les âmes aux corps morts. »

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

19 נשמה שנתת בי טהורה היא

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

ברכת השחר.

20 ההבל

Le Zohar sur Tazria, que le texte cite à propos du souffle ; selon la note de Kehot, le passage traite du hével (souffle), à propos de « havel havalim ».

Zohar, Tazria 22:96-105 ק"ה צ"ו-ק"ה 96-22, ספר זוהר, תוריע כ"ב: צ"ו-ק"ה 96-22

21 ויפח באפיו נשמת חיים

La création de l'homme, en qui D.ieu insuffla une âme de vie. Le verbe « insuffla » correspond à la dernière des quatre étapes de la bénédiction du matin.

Genesis 2:7 ד' בראשית

וַיִּצֶר ה' אֱלֹקִים אֶת-הָאָדָם עֹפָר מִדָּהָאָדָמָה וַיִּפֹּחַ בְּאַפּוֹ נְשָׁמַת חַיִּים וַיְהִי הָאָדָם לְנֶפֶשׁ חַיָּה:

Alors D.ieu forma l'homme de la poussière du sol et souffla dans ses narines un souffle de vie ; et l'homme devint une âme vivante.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

בראשית ב, ז.

22 כי על כל מוצא פי ה'

« L'homme ne vit pas seulement de pain, mais de tout ce qui sort de la bouche de Havaya. » L'Admour Hazaken s'appuie sur « sort » pour désigner l'émergence de l'âme hors de sa dissimulation.

Deuteronomy 8:3 ד' בברים

וַיַּעֲנֶה וַיַּרְעֵב וַיֹּאכְלֶה אֶת-הָמָן אֲשֶׁר לֹא יָדָעַת וְלֹא יָדְעוּ אֲבֹתָיָה לְמַעַן הוֹדִיעֶךָ כִּי לֹא עָלֶיךָ לֶחֶם לְבָדוּ יְהִיָּה הָאָדָם כִּי עַל-כָּל-מוֹצָא פִּי-ה' יִחְיֶה הָאָדָם:

Il t'a humilié, Il t'a laissé souffrir de la faim et t'a nourri de la manne, que tu ne connaissais pas et que tes pères ne

...האזינו השמים ואדברה ותשמע הארץ אמרי פי יערוך

connaissaient pas, afin de te faire savoir que l'homme ne vit pas seulement de pain, mais de tout ce qui sort de la bouche de D.ieu, l'homme vit.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

דברים ח, ג.

23 בצאתו מהעולם אל הגילוי

La note renvoie à ce passage pour l'expression « sortir de la dissimulation pour entrer dans la révélation ».

LA NOTE DE KEHOT

ראה באוה"ת יתרו ע' תתקסב.

24 וע' בזהר פ' תזריע (דמ"ז ע"ב)

Le passage du Zohar sur Tazria cité dans le texte, concernant « hével havalim », y est expliqué longuement.

LA NOTE DE KEHOT

בענין הבל הבלים. נתבאר בארוכה ביאוה"ו להצ"צ כרך ב ע' תתעז ואילך.

25 עודנה כהעלם ומתאחדת עם הנפש

Son résumé indique que l'Alter Rebbe a commencé par expliquer la racine de l'âme pure: «Tu l'as insufflée» en fait une entité distincte, tandis que «Tu l'as créée» est comparable au lien entre le vêtement de la pensée et l'âme.

LA NOTE DE KEHOT

במים רבים תרל"ו פרק קעה כי בהקצור שם "והתחיל לבאר שרש הנשמה טהורה בראת כו' נפחתה להיות יש ודבר נפרד אבל בראתה כענין התקשרות לבוש המחשבה בנפש".

26 ומתאחדת עם הנפש

Le manuscrit ajoute une référence au discours sur « Car en ce jour il fera expiation », à propos de « Pour Ma gloire, Je l'ai créé », où le monde de la pensée est appelé « création » ; il ajoute que les quatre niveaux « Je l'ai créé, formé et fait » sont les quatre niveaux expliqués ici, de « Tu l'as créé » à « Tu l'as insufflée ».

LA NOTE DE KEHOT

בבוכ 788 הנ"ל נוסף: (עמ"ש במ"א ע"פ כי ביום הזה כופר בענין ולכבודי בראתו דשם נתי' שעולם המחשבה נקי בראיה וגם מוכן למשכיל דדי' בחי לכבודי בראתו יצרתו ועשיתו הן הן ד' בחי' דנתבאר כאן בראתו כל עד נפחת כמ"ש במ"א).

27 « Alors Il la vit et la proclama ; Il la prépara et l'explora également. » Les quatre verbes sont interprétés comme les quatre étapes de la descente de l'âme.

Job 28:27 כ"ח: כ"ז איוב

אָז רָאָה וַיְסַפֶּרָה הַכִּינָה וַיְגַם־חֶקְרָה:

Then did He see it, and declare it; He established it, yea, and searched it out.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

28 אז ראה ויספרה הכינה וגם חקרה

Le Midrach, au début de Ki Tissa, ouvre sur ce verset de Job, en lisant ses quatre verbes comme les étapes du don

de la Torah par D.ieu. Le texte renvoie le lecteur à cet endroit.

Shemot Rabbah 40:1א: שמות רבה מ:

וידבר ה' ראה קראתי בשם בצלאל - כך פתח ר' תנחומא בר אבא: (איוב כח): אז ראה ויספרה הכינה וגם חקרה, צפה הקב"ה וראה שישראל מקבלין את התורה, שאלולי כן, לא ברא העולם, שנאמר: אז ראה ויספרה. ומה כתיב אחריו? (שם): ויאמר לאדם הן יראת ה' היא חכמה, ואין אדם אלא ישראל, שנאמר (יחזקאל לד): ואתן צאני צאן מרעיתי אדם אתם. אז ראה ויספרה, כסיני. הכינה, באהל מועד. וגם חקרה, בערבות מואב, באלה הדברים. דבר אחר: אז ראה ויספרה אמרו רבנן: צריך אדם להיות נוטל משל, לומר פרקו, או אגדתו, ...

"The L-rd spoke to Moses saying: See, I have called by name Betzalel, son of Uri, son of Hur, of the tribe of Judah" (Exodus 31:1-2). "The L-rd spoke...See, I have called by name Betzalel," this is how Rabbi Tanhuma bar Abba began: "Then He saw it and related it, prepared it, and also studied it" (Job 28:27). The Holy One blessed be He foresaw that Israel would accept the Torah, as had it not been so, He would not have created the world, as it is stated: "Then He ...

Daat Shemot Rabbah (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

29

אז ראה ויספרה הכינה וגם חקרה

L'un des passages du Zohar que le texte cite comme commentant le verset «Alors Il la vit».

ספר הוזהר, הקדמה י"א:ס"ד-י"ב:ע"ד 11:64-12:74 Zohar, Introduction R. Simeon proceeded: "See now, it was by means of the Torah that the Holy One created the world. That has already been derived from the verse, "Then I was near him as an artisan, and I was daily all his delight" (Prov. 8, 30). He looked at the Torah once, twice, thrice, and a fourth time. He uttered the words composing her and then operated through her. That is a lesson for men, how to study the Torah properly. This lesson is indicated by the verse, "Then did he ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

30

אז ראה ויספרה הכינה וגם חקרה

Un autre passage du Zohar cité dans le texte, qui mentionne le verset «Alors Il la vit».

ספר הוזהר, מקץ ח':קכ"ז-ט':קל"ח 8:127-9:138 Zohar, Miketz So it is written: "Then did he see it, and declare it; he established it, yea, and searched it out. And unto Adam he said: Behold, the fear of the L-rd, that is wisdom; and to depart from evil is understanding" (Job 28, 27-28). Adam, however, though he inquired into it, did not keep it, and transgressed the command of his Master and was punished for his sin.

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

31

אז ראה ויספרה הכינה וגם חקרה

Un passage du deuxième volume du Zohar que le texte cite au sujet du verset «Alors Il la vit».

ספר הוזהר, ויקהל י"ז:רל"ח-י"ח:רל"ח 17:227-18:238 Zohar, Vayakhel It behoves the reader to concentrate all his mind on the words he reads, and to realize that he is the messenger of his Master, charged with the duty of communicating these

...האזינו השמים ואדברה ותשמע הארץ אמרי פי יערוף

words to the whole congregation, he being in the place of heaven to them. Hence, whoever would go up to read in the Torah should previously rehearse his reading at home, or else not read at all. This we learn from the giving of the Law on Mount Sinai, of which we read, first, "Then did he see ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

32

אז ראה ויספרה הכינה וגם חקרה

Un passage du troisième volume du Zohar (le Raaya Mehemna) que le texte cite au sujet de ce verset; une version manuscrite citée par Kehot indique qu'il applique le verset à Adam.

ספר הוזהר, בהר י"א:ס"ח-י"ב:ע"ג 11:68-12:73 Zohar, Behar

33

אז ראה . . ויאמר לאדם

La version qui s'y trouve ajoute : «(voir le Raaya Mehemna, Zohar III, 111b, qui explique qu'il s'agit d'Adam).»

LA NOTE DE KEHOT

בהמשך מים רבים הנ"ל פרק קעו נוסף: " (ע' ברע"מ זח"ג ק"א ב' מפרש על אדה"ר).

34

ויאמר לאדם

« Et Il dit à l'homme : Voici, la crainte de D.ieu, voilà la sagesse. » Ici, ces mots désignent l'arrivée de l'âme dans un corps humain, après les quatre étapes.

איוב כ"ח:כ"ח Job 28:28

וַיֹּאמֶר לְאָדָם הֵן יִרְאֵת אֲדֹנָי הִיא חֲכָמָה וְסוּר מִרְעַ בִּינָה:

And unto man He said: 'Behold, the fear of the L-rd, that is wisdom; And to depart from evil is understanding.'

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

35

ויאמר לאדם

Le texte cite cette page du Zohar au sujet du verset «Et Il dit à l'homme».

ספר הוזהר, לך לך ח':ג"א-ט':ס"ט 8:51-9:60 Zohar, Lech Lecha

To illustrate this, R. Eleazar expounded the text: "By his hand every man seaeth, that all men may acknowledge their works" (Job. 37, 7). He said: 'On the day when man's time arrives to depart from the world, when the body is broken and the soul seeks to leave it, on that day man is privileged to see things that he was not permitted to see before, when the body was in full vigour. Three messengers stand over him and take an account of his life and of all that ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

36

אז ראה . . שהם ד' בחי'

La note cite une explication qui s'y trouve de la lecture de l'Arizal selon laquelle «Alors Il la vit» désigne quatre niveaux.

LA NOTE DE KEHOT

לקו"ת להאריז"ל. ראה ביאורו בסה"מ תקס"ג ע' ד. ביאורו"ז להצ"צ כרך ב ע' תקפח בסופו. באוה"ת שמות כרך ז ע' ב'תקפו "המכוון שכדי שייבא השפע מאווא"ס ב"ה המאציל העליון בבני"ע צ"ל ע"י ד' בחי' חו"ב ומדות ודבור". וראה שם ע' ב'תקעט.

37 במדרש רבה ר"פ כי תשא פ"מ

La note renvoie à ces passages pour le Midrach, au début de Ki Tissa, sur «Alors Il la vit».

LA NOTE DE KEHOT

ראה גם אוה"ת פי כי תשא עי איתתקנא. פי וארא כך ז עי ב'תקעט.

38 ובלק"ת ר"פ בראשית

La note indique que le passage du Likkutei Torah de l'Ari-zal cité dans le texte y est expliqué.

LA NOTE DE KEHOT

להאריז"ל. נתבאר באוה"ת פי עקב עי תקפה. וראה שם עי תקעט.

39 ובוהר . . ח"א דף ה' סע"א . . ח"ג קי"א ב'

Les passages du Zohar énumérés dans le texte sont cités là par le Tséma'h Tsédek, avec une remarque sur la manière dont le Zohar les explique.

LA NOTE DE KEHOT

נזכרים באוה"ת כי תשא עי איתתקנא דשם כי "שם פי דכ"ז על המי שעליה נאמר ה' אליק"ך בה וזהו אז ראה כו".

40 כי חלק ה' עמו

«Car la part de Havaya, c'est Son peuple; Jacob est le cordon de Son héritage.» L'âme est une part de Havaya qui descend jusqu'à s'envelopper dans le corps.

דברים ל"ב:ט: Deuteronomy 32:9

פי חלק Havayah עמו יעקב חבל נחלתו:

Car la part de D.ieu est Son peuple ; Jacob, le lot de Son héritage.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

דברים לב, ט. בלקו"ת מבאר כי חלק גוי בענין התשובה דבחי "והרוח תשוב אל האלקים אשר נתנה", שהיא תשובה עילאה. משא"כ באנה"ת [פי ד-ו] מביא פסוק זה לבאר (בעיקר) הענין דתשובה תתאה. ויש לומר, ששני הענינים ישנם בהימים שבהם קוראים פי האזינו, כי בהתשובה שבעשי"ת (ועד"ז — בהדי ימים שבין יוהכ"פ לסוכות) — שתי מעלות (רמב"ם הלי תשובה פ"ב ה"ו וראה שיחה הנ"ל ס"ח): "יפה ביותר" (היינו תשובה נעלית יותר, תשובה עילאה), ו"מתקבלת היא מיד" (היינו שגם בחי התשובה שבכל השנה, שבכללות היא תשובה תתאה — מעלת עשי"ת ש"מתקבלת היא מיד"). לקו"ש ח"ט ע' 215.

41 כי חלק ה' עמו

Le Midrach sur Nasso, au début du chapitre 9, que le texte énumère parmi les sources relatives à «Car la part de Havaya».

Bamidbar Rabbah 9 במדבר רבה ט'

42 כי חלק ה' עמו

Le Midrach sur Balak, chapitre 20, que le texte énumère parmi les sources relatives à «Car la part de Havaya».

Bamidbar Rabbah 20 במדבר רבה כ'

43 כי חלק ה' עמו

L'un des passages du Zohar que le texte énumère à propos

du verset «Car la part de Havaya, c'est Son peuple».

ספר הזהר, משפטים ג:ל"ד-מ"ג: Zohar, Mishpatim 3:34-43

See, now. All the Names of the Holy One, blessed be He, and all subsidiary Names, ramify in different directions and are encircled in each other, as it were, and yet branch out into various paths. Only one aspect is not so scattered: and that is the one definite and particular Name, which is the heritage of the one particular people, namely, the Name TETRAGRAMMATON; for it is written: "For the portion of TETRAGRAMMATON is His people"; "And ye who cleave to TETRAGRAMMATON" (Deut. 32, 9, IV, 4), which signifies ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

44 כי חלק ה' עמו

Un autre passage du Zohar que le texte énumère à propos de «Car la part de Havaya».

ספר הזהר, יתרו כ"ב:ת"ג-כ"ג: Zohar, Yitro 22:400-23:409

From the head of the King to the place where this Righteous One commences flows a holy river, the oil of anointment, which pours itself out in fulness of desire upon this earth; and the earth having received it therefrom nourishes all both above and below. Said R. Isaac: 'We read: "And the L-rd came down upon Mount Sinai" (Ex. 19, 20); "He bowed the heavens and came down" (2 Sam. 22, 10). Whither came He down? For the text tells us that He descended upon (lit. above) Mount Sinai ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

45 כי חלק ה' עמו

Un passage du troisième volume du Zohar que le texte énumère à propos de «Car la part de Havaya».

ספר הזהר, אמור כ"ד:ק"ד-ק"ה: Zohar, Emor 24:104-111

WHICH YE SHALL PROCLAIM IN THEIR APPOINTED SEASON. Israel have two portions in them-whether from the side of the King, since Israel "cleave to the L-rd", or from the side of Holiness, since they are called "men of holiness". Therefore (says the Scripture), for you it is fitting to invite them and to prepare a joyful feast before them and rejoice in them:

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

46 כי חלק ה' עמו

Un autre passage du Zohar cité dans le texte à propos de «Car la part de Havaya».

ספר הזהר, אמור מ"ט:שכ"ז-נ"א: Zohar, Emor 49:327-51:335

R. Simeon discoursed on the verse: "I am a rose of Sharon, a lily of the valleys" (S.S. 2, 1). 'How beloved', he said, 'is the Community of Israel to the Holy One, blessed be He, so that He continually praises Her and She continually praises Him, having many chants and hymns in store for the King.

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

47 כי חלק ה' עמו

Le dernier passage du Zohar cité dans le texte à propos de
«Car la part de Havaya».

ספר הזהר, כי תצא ז' נ"א-ס"א: 7:51-11:61Zohar, Ki Teitzei

48 בבחי"י עקב חבל נחלתו הוא הגוף

Une note marginale du manuscrit résume ainsi : l'âme, dont la racine est élevée, doit d'abord passer par «Tu l'as donnée, Tu l'as créée, Tu l'as formée, Tu l'as insufflée», étapes correspondant aux quatre lettres de Havaya, afin de descendre et de se revêtir du corps.

LA NOTE DE KEHOT

בבוקר 788 הנ"ל בגיליון: "נתי שהנשמה ששרשה גבוה . . וכדי שתד . .
להתלבש . . בתחלה . . נתת בראתי יצרתיו נפחת כנגד ד' אותיות הוי'
".

49 ואנכי איש חלק

Jacob dit à sa mère: «Essav, mon frère, est un homme velu, et moi, je suis un homme lisse (halak).» Le Midrach joue sur les mots halak et 'hélek, «part».

בראשית כ"ז:יא

וַיֹּאמֶר יַעֲקֹב אֶל־רִבְקָה אִמּוֹ הֵן עָשׂוּ אֹחֵי אִישׁ שָׂעִיר וְאֵנֹכִי אִישׁ חָלָק:

Et Jacob dit à Rébecca, sa mère : « Voici, Ésaü, mon frère, est un homme velu, et moi, je suis lisse. »

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

50 **וְאֵנִי אִישׁ חֶלֶק**

Le Midrach sur Toldot, que le texte cite à propos de son commentaire sur « Je suis un homme lisse », en rapport avec le mot « part ».

Bereshit Rabbah 65:15 וַיִּבְרָא אֱלֹהִים אֱלֹהֵי אֲבֹתֵינוּ וַיִּבְרָא אֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ

וַיֹּאמֶר יַעֲקֹב אֶל רַבְקָה אִמּוֹ: הֵן עָשׂוּ אֵחָי אִישׁ שַׁעֲרִי, גִּבֹּר שִׁידִין, כֹּמֶה דָּאֵת אִמְרִי: (יִשְׁעִיָּה יג) וְשַׁעֲרִים יִרְקְדּוּ שָׁם. וְאַנְכִי אִישׁ חֶלֶק, כֹּמֶה דָּאֵת אִמְרִי: (דְּבָרִים לב): כִּי חֶלֶק ה' עִמּוֹ. רַבִּי לִוי אָמַר: מִשָּׁל לִקְוִין וּקְרָח, שְׁהָיוּ עוֹמְדִין עַל שַׁפַּת הַגּוֹרֵן, וְעַלָּה הַמּוֹץ בְּקוֹץ וְנִסְתַּבֵּךְ בַּשַּׁעֲרִי, עַלָּה הַמּוֹץ בְּקָרָח וְנָתַן יָדוֹ עַל רֹאשׁוֹ וְהִעֲבִירוֹ. כֵּךְ, עָשׂוּ הַרְשָׁע מִתְלַכְלֵךְ בַּעֲוֹנוֹת כָּל יְמוֹת הַשָּׁנָה, וְאִין לֹו בִּמְה יִכְפֹּר, אֲבָל יַעֲקֹב מִתְלַכְלֵךְ בַּעֲוֹנוֹת כָּל יְמוֹת הַשָּׁנָה, וְבֹא יוֹם הַכַּפּוּרִים וְיֵשׁ לֹו בִּמְה יִכְפֹּר, שְׁנָא' (וַיִּקְרָא טז):

כי ביום הזה יכפר. רבי ...

“Jacob said to Rebecca his mother: Behold, Esau my brother is a hairy man, and I am a man of smooth skin” (Genesis 27:11). “Jacob said to Rebecca his mother: Behold, Esau my brother is a hairy [sa’ir] man” – a demon-like man, just as it says: “Demons [se’irim] will dance there” (Isaiah 13:21). “And I am a man of smooth [ḥalak] skin” – just as it says: “For the L-rd’s portion [ḥelek] is His people” (Deuteronomy 32:9). Rabbi Levi said: This is analogous to one with a full head of ...

Daat Bereshit Rabbah (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

51 והנה סולם

Le rêve de Jacob, dans lequel une échelle est posée sur la terre et son sommet atteint le ciel. Le texte cite le Midrach

sur ce verset parmi les sources relatives à la « part ».

בראשית כ"ח:י"ב Genesis 28:12

וַיַּחֲלֹם וַהֲנֶה סֵלֶם מֵצֵב אֲרָצָה וְרָאָשׁוּ מִגִּיעַ הַשְּׁמַיְמָה וַהֲנֶה מְלָאכִי אֱלֹקִים
עֲלִים וִירְדִים בּוֹ:

Et il rêva : voici qu'une échelle était dressée sur la terre, et son sommet atteignait le ciel ; et voici que les anges de D.ieu y montaient et en descendaient.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

52 והנה סולם

Le Midrach sur Vayétsé, que le texte cite à propos du verset « Et voici, une échelle ».

Bereshit Rabbah 68:12-13 בראשית רבה ס"ח:י"ב-י"ג

ויחלום והנה סולם - אמר ר' אבהו: דברי חלומות לא מעלין ולא מורידין. חד בר נש אול לגבי רבי יוסי בר חלפתא. אמר ליה: חמית בחלמי, אמרין לי: אול סב פועליא דאבוך מן קפודקיא. אמר לו: ואול אבוך לקפודקיא מן יומיח? אמר לו: לא! אמר לו: זיל מני כ' שריי בכרסא דביתך את משכח ליה. אמר לו: לית בהון כ'! אמר לו: ואי לית בהון כ', מני מן ראשיהון לסופיהון, ומן סופיהון לראשיהון ואת משכח. אול מנא ואשכח כן. ומנין יליף לה ר' יוסי בר חלפתא מן קפודקיא. תני בר...

« Il rêva, et voici, une échelle était dressée sur la terre, son sommet atteignait les cieux, et voici, les anges de Dieu montaient et descendaient le long de celle-ci » (Genèse 28:12). « Il rêva, et voici, une échelle » — Rabbi Abbahu dit : « Le contenu des rêves n'a aucun effet ». Un certain homme se présenta devant Rabbi Yosei bar Ḥalafta. Il lui dit : « J'ai vu en rêve qu'on me disait : Va hériter de l'entreprise de ton père en Cappadoce. » Il lui dit : « Ton père est-il jamais allé en ... »

Daat Bereshit Rabbah (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

53 אין מזל לישראל

L'affirmation de Rabbi Yo'hanan selon laquelle «Israël n'a pas de mazal», c'est-à-dire qu'Israël n'est pas régi par les astres. L'Alter Rebbe explique que cela désigne les mazalot des astres, et non le mazal qui est la racine propre de l'âme.

Shabbat 156a:12-13 שבת קנ"ו א:י"ב-י"ג

אֵיתָמֶר, רַבִּי חֲנִינָא אוֹמֵר: מִזֵּל מַחֲכִים, מִזֵּל מַעֲשִׂיר, וְיֵשׁ מִזֵּל לִישְׁרָאֵל.
 רַבִּי יוֹחֲנָן אָמַר: אִין מִזֵּל לִישְׁרָאֵל. וְאָדָּא רַבִּי יוֹחֲנָן לְטַעְמִיהּ, דְּאָמַר רַבִּי
 יוֹחֲנָן: מַנִּין שְׂאִין מִזֵּל לִישְׁרָאֵל? שְׁנָאֲמַר: "כֹּה אָמַר ה' אֵל דְּרַךְ הַגּוֹיִם
 אֵל תִּלְמְדוּ וּמֵאוֹתוֹת הַשָּׁמַיִם אֵל תַּחֲתוּ כִּי יַחְתּוּ הַגּוֹיִם מִמֶּנָּה" — הֵם
 יַחְתּוּ, וְלֹא יִשְׂרָאֵל. וְאִף רַב סֵבַר אִין מִזֵּל לִישְׁרָאֵל, דְּאָמַר רַב יְהוּדָה
 אָמַר רַב: מַנִּין שְׂאִין מִזֵּל לִישְׁרָאֵל? — שְׁנָאֲמַר: "וַיּוֹצֵא אוֹתוֹ הַחֹדֶשׁ",
 אֲמַר אֲבִרָהֶם לִפְנֵי הַקְדוֹשׁ ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

54 אשר חלק לכל העמים

Le soleil, la lune et les étoiles «que Havaya, votre Dieu, a attribués à tous les peuples sous tout le ciel». Le texte em-

plioie ces mots pour désigner les mazalot qui régissent les nations.

Deuteronomy 4:19 ט"ט:ד' דברים

וּפְתֹתֶיךָ עֵינֶיךָ הַשְׁמִימָה וְרֹאיתָ אֶת־הַשָּׁמַיִם וְאֶת־הַיָּרֵחַ וְאֶת־הַכּוֹכָבִים כֹּל צָבָא הַשָּׁמַיִם וְנִדְחָתָה וְהַשְׁתַּחֲוִיתָ לָהֶם וְעִבְדָתָם אֲשֶׁר חָלַק ה' אֱלֹהֶיךָ אֹתָם לְכָל הָעַמִּים תַּחַת כְּלֵי־הַשָּׁמַיִם:

et de peur que tu ne lèves les yeux vers le ciel et que, lorsque tu verras le soleil, la lune et les étoiles, toute l'armée des cieux, tu ne te laisses entraîner à les adorer et à les servir, eux que D.ieu, ton D.ieu, a assignés à tous les peuples sous tout le ciel.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

- 55 D.ieu réside «auprès de celui qui est contrit et humble d'esprit, afin de ranimer l'esprit des humbles». Le flux provenant du mazal est ce qui ranime l'âme ici-bas.

Isaiah 57:15 ט"ו:נ"ז ישעיהו

כִּי כֹה אָמַר רִם וְנִשְׂא שָׁכֵן עַד וְקָדוֹשׁ שְׁמוֹ מְרוֹם וְקָדוֹשׁ אֲשֶׁכּוֹן וְאֶת־דִּכְךָ וְשִׁפְלִי־רוּחַ לְהַחְיֹת רוּחַ שְׁפָלִים וְלַהֲחִיֹּת לֵב נִדְכָּאִים:

Car ainsi parle le Très-Haut et Sublime, qui demeure éternellement et dont le nom est saint : J'habite dans le lieu élevé et saint, et aussi avec celui qui a l'esprit contrit et humble, afin de ranimer l'esprit des humbles et de ranimer le cœur des contrits.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

- 56 ונוזלים מן לבנון

Le Zohar sur Ha'azinu, auquel le texte renvoie au sujet du flux provenant du «Liban».

Zohar, Ha'Azinu 11:221-12:231 א"א:רכ"א האזינו ספר זוהר, י"ב:רל"א

- 57 «Et la sagesse, où la trouvera-t-on ?» La 'Hassidout interprète me'ayin comme «de ayin (néant)»: la 'Hokhma provient d'un niveau qui dépasse toute saisie.

Job 28:12 ט"ב:י"ח איוב

וְהַחֲכֵמָה מֵאֵיזוֹ תִּמְצָא וְאֵי זֶה מְקוֹם בִּינָה:

Mais la sagesse, où la trouver ? Et où se trouve le lieu de l'intelligence ?

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

- 58 החכמה תחיה

«La sagesse donne la vie à ceux qui la possèdent.» La 'Hokhma est le commencement de la diffusion de la force vitale.

Ecclesiastes 7:12 ז':י"ב קהלת

כִּי בָצַל הַחֲכֵמָה בְּצַל הַכֶּסֶף וַיִּתְּרוּ דַּעַת הַחֲכֵמָה תַּחֲיָה בְּעֶלְיָה:

Car la sagesse est une protection, tout comme l'argent est une protection ; mais l'avantage de la connaissance est que la sagesse préserve la vie de celui qui la possède.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

- 59 «Un puits d'eaux vives et des ruisseaux qui coulent du Liban.» Le mot nozlim («qui coulent») est mis en relation

...האזינו השמים ואדברה ותשמע הארץ אמרי פי יערוף

avec mazal, et le «Liban» avec la source cachée de ce flux.

Song of Songs 4:15 ט"ו:ד שיר השירים

מֵעֵינִי גִנִּים בְּאֵר מַיִם חַיִּים וְנוֹזְלִים מִדֶּלְכָּנוֹן:

Tu es une source de jardins, un puits d'eaux vives et des ruisseaux qui coulent du Liban.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

- 60 La note de Kehot renvoie à Ezekiel 36:35 pour ces mots.

Ezekiel 36:35 ה"ה:ל"ו יחזקאל

וְאָמְרוּ הָאָרֶץ הַלֵּוָּה הַנִּשְׁמָה הִתְהַוָּה כְּגִדְעוֹן וְהָעִרִים הַחֲרֻבוֹת וְהַנִּשְׁמָוֹת וְהַנְּהָרֹסוֹת בְּצוּרוֹת יִשְׁבּוּ:

And they shall say: This land that was desolate is become like the garden of Eden; and the waste and desolate and ruined cities are fortified and inhabited.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 2

- 61 עד יעבור עמך הוי'

Extrait du Chant de la mer : « jusqu'à ce que passe Ton peuple, Havaya ». L'Alter Rebbe y voit Israël qui dépasse le niveau du Nom Havaya.

Exodus 15:16 ט"ז:ט"ו שמות

תִּפֹּל עֲלֵיהֶם אֵימָתָה וּפָחַד בְּגִדְלָם וְרוּעָה יִדְמוּ כְּאֶבֶן עַד־יַעֲבֹר עִמָּךְ Havayah עַד־יַעֲבֹר עִם־יְוֹ קִנִּיתָ:

La terre et l'effroi s'abattirent sur eux ; par la grandeur de Ton bras, ils demeurèrent immobiles comme une pierre, jusqu'à ce que passe Ton peuple, D.ieu, jusqu'à ce que passe le peuple que Tu as acquis.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

שמות טו, טז.

- 62 והרוח תשוב אל האלקים אשר נתנה

Le retour de l'esprit à sa source, que ce paragraphe identifie au niveau supérieur à Havaya atteint à la mer.

Ecclesiastes 12:7 ז':י"ב קהלת

וַיָּשֹׁב הָעָפָר עַל־הָאָרֶץ כַּשֶּׁהָיָה וְהָרוּחַ תָּשׁוּב אֶל־הָאֱלֹקִים אֲשֶׁר נָתַנָּה:

Et la poussière retournera à la terre, comme elle était, et l'esprit retournera à D.ieu, qui l'a donné.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 3

- 63 ועיני בבחיי פי יתרו

La note indique la page du commentaire de Rabbeinou Ba'hya sur «Tu ne prononceras pas le Nom», auquel le texte se réfère à propos de «l'esprit retournera».

LA NOTE DE KEHOT

בהוצאת שעוול עי קצו. הלשון נעתק באוה"ת פי בראשית כרך ג תקכב, א.

- 64 בשנת היובל הזאת תשובו

« En cette année du Jubilé, vous retournerez chacun à sa propriété. » Le Raaya Mehemna compare ce retour au re-

tour de l'esprit à sa source.

ויקרא כ"ה:יג Leviticus 25:13

בשנת היובל הזאת תשובו איש אל־אחוזתו:

In this year of jubilee ye shall return every man unto his possession.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

ויקרא כה, יג.

65

בשנת היובל הזאת תשובו

Le Raaya Mehemna sur Behar, cité dans le texte, qui établit un lien entre « l'esprit retournera » et « vous retournerez » du Jubilé.

ספר זוהר, בהר ה':ט"ז-כ"ב Zohar, Behar 5:16-22

66

« Et ils trouvèrent un homme qui ramassait du bois le jour du Chabbat. » Les premiers mots du discours sur le Jubilé cité dans le texte.

במדבר ט"ו:לב Numbers 15:32

ויהיו בני־ישראל במדבר וימצאו איש מקשש עצים ביום השבת:

Et alors que les enfants d'Israël étaient dans le désert, ils trouvèrent un homme qui ramassait du bois le jour du Chabbat.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

67

סד"ה וימצאו איש מקושש עצים

Le Jubilé y est appelé Chabbat Chabbaton, le moment de l'après-midi de Chabbat, une « heure de faveur » ; le péché de celui qui ramassait du bois y est expliqué comme le fait d'arracher une chose à sa source, de sorte qu'elle devienne indépendante au lieu d'être annulée dans la source qui lui donne l'existence.

LA NOTE DE KEHOT

לעיל שלח מב, ד.

68

וסד"ה והיה ביום ההוא

Ce discours explique le « grand chofar » : le chofar de Roch Hachana attire le Nom Havaya, la lumière qui entoure tous les mondes, dans le Nom Ado-nai (Mal'hout), unissant le trône du jugement à l'attribut de miséricorde.

LA NOTE DE KEHOT

לעיל ס, ב.

69

« Et il arrivera en ce jour qu'un grand chofar retentira. » Les premiers mots du second discours cité dans le texte.

ישעיהו כ"ז:יג Isaiah 27:13

והיה ביום ההוא יתקע בשופר גדול וכאו האבדים בארץ אשור והגדחים בארץ מצרים והשתחוו לה' בהר הקדש בירושלם:

Et il arrivera en ce jour-là qu'on sonnera d'une grande corne ; ceux qui étaient perdus dans le pays d'Assyrie et ceux qui étaient dispersés dans le pays d'Égypte viendront, et ils se prosterneront devant D.ieu sur la montagne sainte, à Jérusalem.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 4

70

עד יעבור עמך הוי'

« Jusqu'à ce que Ton peuple passe, Havaya », à comprendre comme le fait de dépasser le niveau de Havaya.

שמות ט"ו:טז Exodus 15:16

תפל עליהם אימתה ופחד בגדל זרועך ידמו כאבן עד־יעבר עמך Havayah עד־יעבר עמ־זו קניית:

La terreur et l'effroi s'abattirent sur eux ; par la grandeur de Ton bras, ils demeurèrent immobiles comme une pierre, jusqu'à ce que passe Ton peuple, D.ieu, jusqu'à ce que passe le peuple que Tu as acquis.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

71

« Afin que tu entres dans l'alliance de Havaya, ton D.ieu », que le discours sur Nitsavim lit comme « jusqu'à ce que Ton peuple dépasse Havaya ».

דברים כ"ט:יא Deuteronomy 29:11

לעברך בבְרִית ה' אֱלֹהֶיךָ וּבְאֻלָּתוֹ אֲשֶׁר ה' אֱלֹהֶיךָ כָּרַת עִמָּךְ הַיּוֹם:

que tu entres dans l'alliance de D.ieu, ton D.ieu, et dans Son serment, que D.ieu, ton D.ieu, conclut avec toi aujourd'hui ;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

72

ע"פ שוש אשיש

L'Alter Rebbe y suggère que « mon âme exultera en mon D.ieu (Elokai) » équivaut à « Havaya sera mon Elokim », un niveau supérieur au Nom Havaya, que tout Israël atteint pendant les Dix Jours de Techouva.

LA NOTE DE KEHOT

לעיל פי נצבים.

73

« Je me réjouirai grandement en Havaya ; mon âme exultera en mon D.ieu. » Le discours sur ce verset explique le niveau d'Elokim auquel il est fait référence ici.

ישעיהו ס"א:יג Isaiah 61:10

שוש אשיש בה' תגל נפשי באלהי כי הלבישני בגדי־ישע מעיל צדקה יעטני כהתן יכהן פאר וככלה תעדה כליה:

Je me réjouirai grandement en D.ieu, mon âme exultera en mon D.ieu ; car Il m'a revêtu des vêtements du salut, Il m'a enveloppé du manteau de la victoire, comme un fiancé se pare d'un diadème sacerdotal et comme une fiancée s'orne de ses bijoux.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

74

ובד"ה ביום השמיני עצרת

Ce passage renvoie à ce maamar, où « la techouva a précédé le monde » signifie « jusqu'à ce que Ton peuple passe au-delà de Havaya », à propos duquel il est dit: « L'esprit retournera vers Elokim qui l'a donnée » ; il indique que tel est le sens de « ma part, c'est Elokim pour toujours ». Il ajoute qu'à Yom Kippour, à Neïla, tout Israël atteint cette techouva en disant « Havaya est Elokim », au-dessus de Havaya, par « devant Havaya vous serez purifiés ».

LA NOTE DE KEHOT

לקמן פה, ב.

75

צור לבבי וחלקי אלקים לעולם

« Le rocher de mon cœur et ma part, c'est Elokim, à jamais. » Le discours sur Chemini Atséret explique ici Elokim comme le niveau qui se trouve au-dessus de Havaya.

Psalms 73:26 ע"ג: כ"ו

כָּלֵה שְׁאָרִי וּלְבָבִי צוֹר־לִבִּי וְחֶלְקִי אֱלֹקִים לְעוֹלָם:

Ma chair et mon cœur défailent ; mais D.ieu est le rocher de mon cœur et ma part pour toujours.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

76

עין לא ראתה

Le Zohar sur Vayakhel, que le texte cite pour approfondir ce sujet.

Zohar, Vayakhel 24:308-316 ש"ח-ש"ט

Concerning all this it is written: "No eye hath seen beside thee, O G-d" (Isa. 64, 3), which is an allusion to the holy Lower Point that alone has knowledge of the Lower Eden which is hidden in the Garden, there being none other that has knowledge of it. Again, "beside thee, O Elohim," alludes to the Higher Eden, which is identical with the mystery of the world to come, with the principle that knows the Lower Point, none other knowing it save Elohim, the One who ascends ever higher ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

77

עין לא ראתה אלקים זולתך

Le Zohar sur Pin'has, cité dans le texte, à propos du verset «Aucun œil n'a vu ».

Zohar, Pinchas 83:510-84:519 ט"ז-ט"ח

78

עין לא ראתה אלקים זולתך

Le Zohar sur Vaét'hanan, cité dans le texte, à propos du même verset.

Zohar, Vaetchanan 21:142-23:151 כ"א-כ"ב

R. Abba said: 'Happy is thy portion. The Torah testifies of them saying, "Eye hath not seen, O G-d, beside thee what he shall do for him that waiteth for him" (Isa. 64, 4).' R. Judah said to him: 'The Companions have already asked: Why is it written here, "he shall do", and not "thou shalt do"?'

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

79

«Aucun œil n'a vu, ô D.ieu, en dehors de Toi, ce qu'il fera pour celui qui L'attend. » Les commentaires du Zohar sur ce verset sont cités pour expliquer « vers Elokim ».

Isaiah 64:3 ג' ס"ד

וּמַעוֹלָם לֹא-שָׁמְעוּ לֹא הָאָזִינוּ עֵין לֹא-רָאָתָה אֱלֹקִים זוֹלָתָה יַעֲשֶׂה לְמַחֲכֶה-לוֹ:

Et ce que, depuis les temps anciens, les hommes n'ont pas entendu ni perçu de leur oreille, ce que l'œil n'a pas vu : un D.ieu en dehors de Toi, qui agit pour celui qui espère en Lui.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

80

והרוח תשוב

Le Midrach Rabba sur Michpatim, chapitre 31, que le texte cite comme mentionnant «l'esprit retournera».

Shemot Rabbah 31:15 ט"ו

... ראו כמה הלויטי ואיני נוטל רבית, ומה הלויטה הארץ ואינה נוטלת רבית, אלא אני נוטל הקרן שהלויטי, והיא נוטלת את שלה, שנאמר (קהלת יב): וישב העפר על הארץ כשהיה, והרוח תשוב אל האלקים אשר נתנה. אוי למי שנוטל רבית, מה נאמר בו? בנשך נתן ותרבית לקח וחי לא יחיה. משל למלך, שפתח לאחד אוצרו. התחיל מונה בו עניים, הורג בו אלמנות, מבזה בו אביונים, מפשיט בו בני אדם, ועושה אותם ערומים, ועשה בו חסם וגזל, וממלא אותו שקר ומפסיד אוצרו של מלך. כך הקב"ה פותח אוצרות, ונותן לבריות מכספו ...

Another matter, "you shall not be as a creditor to him," that is what is written: "It is good for a man to be gracious and to lend, conducting his affairs with justice" (Psalms 112:5). Come and see all the creations of the Holy One blessed be He borrow from one another. The day borrows from the night, and the night borrows from the day, but they do not litigate with each other like people, as it is stated: "Day to day gives utterance; [night to night renders understanding]" (Psalms ...

Daat Shemot Rabbah (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

81

והרוח תשוב

Le Midrach Rabba sur Metsora, chapitre 18, qui interprète les derniers versets de l'Ecclésiaste, notamment «l'esprit retournera».

Vayikra Rabbah 18 ח"ח

82

והרוח תשוב

Le Midrach sur l'Ecclésiaste relatif à ce verset, que le texte cite.

Kohelet Rabbah 12:7 ז' כ"ב

וְיָשָׁב הָעָפָר עַל הָאָרֶץ כְּשֶׁהָיָה, רַבִּי פִנְחָס וְרַבִּי חֶלְקִיָּה בְּשֵׁם רַבִּי סִימֹן, אִמְתִּי וְהָרוּחַ תָּשׁוּב אֶל הָאֱלֹקִים אֲשֶׁר נָתַןָה, לְכַשְׁיָשׁוּב הָעָפָר עַל הָאָרֶץ, וְאִם לֹא (שְׁמוּאֵל א כה, כט): נִפְשׁ אִיכָּיָה יִקְלָעָנָה וְגו'. רַבִּי שְׁמוּאֵל בַּר נַחֲמָנִי בְּשֵׁם רַבִּי אֲבָדִימִי דְחִיפָס, לָכֵהּ חֶבֶר שְׁמִסָּר לָכֵהּ עִם הָאָרֶץ כְּכֹר שֶׁל תְּרוּמָה טְהוֹרָה, וְאָמַר לוֹ רָאָה שְׂאֲנִי טְהוֹר וּבֵיתִי טְהוֹר וְכָלִי טְהוֹרִים, וְכָכָר זֶה שְׂאֲנִי נֹתֵן לָךְ טְהוֹרָה הִיא, אִם אֶתָּה מְחַזְּקָה לִי כְדָרָה שְׁנִיתִיָּה לָךְ מוֹטָב, וְאִם לֹא הֲרִינִי ...

"and the dust returns to the earth as it was; and the spirit returns to G-d, who provided it" (Ecclesiastes 12:7). "And the dust returns to the earth as it was" - Rabbi Pinhas and Rabbi Hilkiya [said] in the name of Rabbi Simon: When is it that "the spirit returns to G-d, who provided it"? It is when "the dust returns to the earth [as it was]." If not, "may He cast away the souls of your enemies..." (I Samuel 25:29). Rabbi Shmuel bar Naḥmani [said] in the name ...

Midrash Rabbah -- TE (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

83 **והרוח תשוב**
Le Zohar sur Terouma (141b to 142a), cité dans le texte, où «l'esprit retournera» est expliqué comme l'ascension du roua'h du Gan Eden inférieur vers le Gan Eden supérieur.

ספר זוהר, תרומה כ"ח:פ-פ' 28:280-29:288
כ"ט:רפ"ח

84 **והרוח תשוב**
Le Zohar sur Michpatim, que le texte cite également à propos de «l'esprit retournera».

ספר זוהר, משפטים ג:ס"ד-ע"ו 3:64-76
"Ear hath not heard, nor eye seen... what he doeth to him who waiteth for him" (Isa. 64, 3): as that "daughter", the soul, has done her work in this world, so will the Holy One "do" His work on her in the world to come.' Then the old man prostrated himself in prayer, wept again, and continued: IF HE TAKE HIM ANOTHER ONE, HER FOOD, HER RAIMENT, AND HER CONJUGAL COHABITATION SHALL HE NOT DIMINISH. What does it mean by saying, "If he take him another one"? Does it ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

85 **פ"ד דאבות יפה שעה א' של קורת רוח**
La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).
LA NOTE DE KEHOT

מ"ז.

86 «Mieux vaut une heure de tranquillité d'esprit dans le Monde à venir que toute la vie de ce monde.» Le mot roua'h est compris comme l'esprit qui retourne à sa source.

משנה אבות ד':י"ז 4:17 Pirkei Avot

הוא ה'ה אומר, יפה שעה אחת בתשובה ומעשים טובים בעולם הזה, מכל חיי העולם הבא. ויפה שעה אחת של קורת רוח בעולם הבא, מכל חיי העולם הזה:

Il disait : une heure de repentir et de bonnes actions en ce monde vaut mieux que toute la vie du monde à venir ; et une heure de quiétude dans le monde à venir vaut mieux que toute la vie de ce monde.

Torat Emet 357 (Public Domain) • Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY)

87 **דבזהר תרומה . . ומדרגת הרוח**
La note renvoie à ce discours du Rabbi à propos du Zohar sur Terouma et du niveau de roua'h parmi néfesh, roua'h et nechama.

LA NOTE DE KEHOT

ראה ד"ה אתם נצבים תשלי"ו.

88 **בוהר בפי בראשית (דל"ז ע"ב)**
Ce passage cite le Zohar à propos de «Mon esprit ne demeurera pas dans l'homme»: dans les premières générations, un fleuve faisait descendre le roua'h de l'Arbre de vie dans les hommes, qui vivaient ainsi de nombreux

...האזינו השמים ואדברה ותשמע הארץ אמרי פי יערוף

jours, jusqu'à ce que le roua'h suprême se retire lorsqu'ils péchèrent.

LA NOTE DE KEHOT

ראה גם לעיל פי אמור לו, ד.

89 **לא ידון רוחי**
« Mon esprit ne demeurera pas éternellement dans l'homme. » Le Zohar l'interprète comme le retrait du roua'h supérieur de l'humanité.

בראשית ו':ג' 6:3 Genesis

וַיֹּאמֶר ה' לֹא-יָדוֹן רוּחִי בָאָדָם לְעֹלָם בְּשָׁגֹם הוּא בָשָׂר וְהָיוּ יָמָיו מָאָה וְעֶשְׂרִים שָׁנָה:

Et D.ieu dit : « Mon esprit ne demeurera pas éternellement dans l'homme, car lui aussi est chair ; ses jours seront donc de cent vingt ans. »

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

בראשית ו, ג.

90 **קודשא ב"ה אתער רוחא דחיי דלעילא**

Le Zohar sur Berechit, cité dans le texte : lorsque les hommes en sont dignes, D.ieu éveille l'esprit de vie supérieur.

ספר זוהר, בראשית מ"ח:תע"ד-ע"ה 48:470-49:479
מ"ט:תע"ט

91 **רוחא דחיי דלעילא**

Le second passage du Zohar sur Berechit que le texte cite au sujet de l'esprit de vie supérieur.

ספר זוהר, בראשית צ"ט:תתי"ט-צ"א 99:419-101:428
ק"א:תכ"ח

AND THE L-RD SAID, MY SPIRIT SHALL NOT STRIVE WITH MAN FOR EVER, FOR THAT HE ALSO IS FLESH. R. Eleazar said: 'When G-d created the universe, He ordained that this world should be served from the world above. Hence when mankind are virtuous and walk in the right path, G-d puts in motion the spirit of life from above until it comes to the place where Jacob abides.

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

92 « Et l'esprit de D.ieu planait à la surface des eaux. » Le Midrach interprète cela comme l'esprit du Machia'h.

בראשית א':ב' 1:2 Genesis

וְהָאָרֶץ הָיְתָה תוֹהוּ וָבֹהוּ וְחָשֶׁךְ עַל-פְּנֵי תְהוֹם וְרוּחַ אֱלֹקִים מְרַחֶפֶת עַל-פְּנֵי הַמַּיִם:

Or la terre était informe et vide, et les ténèbres étaient sur la face de l'abîme ; et l'esprit de D.ieu planait sur la face des eaux.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

93 **ונחה עליי רוח ה'**

« Et l'esprit de Havaya reposera sur lui », à propos du Machia'h.

ישעיהו י"א:ב' 11:2 Isaiah

וַנְּחָה עָלָיו רוּחַ ה' רוּחַ חֲכָמָה וּבִינָה רוּחַ עֲצָה וּגְבוּרָה רוּחַ דָּעַת וְיִרְאָת ה'

- 112** Avant le Déluge, D.ieu dit : « Mon esprit ne demeurera pas éternellement dans l'homme. » L'Admour Hazaken y voit le retrait de la roua'h supérieure.

בראשית ו:3: Genesis 6:3

וַיֹּאמֶר ה' לֹא־יֵדוֹן רוּחִי בָאָדָם לְעֹלָם בְּשָׁנָה הוּא בָשָׂר וְהָיוּ יָמָיו מָאָה וְעֶשְׂרִים שָׁנָה:

Et D.ieu dit : « Mon esprit ne demeurera pas éternellement dans l'homme, car lui aussi est chair ; ses jours seront donc de cent vingt ans. »

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 6

- 113** ונתתי רוחי

« Je mettrai mon esprit en vous et vous vivrez » : le niveau qui brillera dans le corps dans le monde futur.

יחזקאל ל"ד:14: Ezekiel 37:14

וְנָתַתִּי רוּחִי בָכֶם וְחַיִּיתֶם וְהִנַּחֲתִי אֶתְכֶם עַל־אֲדָמְתְּכֶם וַיְדַעְתֶּם כִּי־אֲנִי ה' דְּבַרְתִּי וְעָשִׂיתִי נְאֻמֹּתַי

And I will put My spirit in you, and ye shall live, and I will place you in your own land; and ye shall know that I the L-RD have spoken, and performed it, saith the L-RD.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

- 114** ויתן אל משה

« Il donna à Moché, lorsqu'Il eut achevé de parler avec lui sur le mont Sinaï, les deux Tables du Témoignage. »

שמות ל"א:18: Exodus 31:18

וַיֵּתֶן אֶל־מֹשֶׁה כָּכֵלָתוֹ לְדַבֵּר אֹתוֹ בְּהָר סִינַי שְׁנֵי לַחַת הָעֵדֻת לַחַת אֶבֶן כְּתָבִים בָּאֶצְבָּע אֱלֹקִים:

And He gave unto Moses, when He had made an end of speaking with him upon mount Sinai, the two tables of the testimony, tables of stone, written with the finger of G-d.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

- 115** ויתן אל משה כי הי יתן חכמה

Le Midrach sur Ki Tissa, chapitre 41, que le texte cite à propos de « Il donna à Moché », avec le verset « Car Havaya donne la sagesse. »

שמות רבה מ"א:6: Shemot Rabbah 41:6

... מה עשה הקב"ה? משהשלים מי יום, נתן לו הקב"ה את התורה מתנה, שנאמר: ויתן אל משה. וכי כל התורה למד משה? ! כתיב בתורה (איוב יא): ארוכה מארץ מדה ורחבה מני ים, ולארכעים יום למדה משה? ! אלא כללים למדהו הקב"ה למשה. הוי, ככלותו לדבר אתו. שני לוחות העדות מהו שני לוחות? כנגד שמים וארץ, כנגד חתן וכלה, כנגד שני שושביניו, כנגד העולם הזה והעולם הבא. שני לוחות העדות אמר רבי חנינא: לחת כתיב, לא זו גדולה מזו. לוחות אבן ולמה של אבן? שרובן של עונשין שבתורה בסקילה, לכך נאמר: לוחות אבן. ...

Autre explication de « Il donna à Moïse ». Rabbi Abahou dit : Pendant les quarante jours que Moïse passa en haut, il étudiait la Torah et l'oubliait. Il Lui dit : « Maître de l'univers, j'ai quarante jours et je ne sais rien. » Que fit le Saint, béni soit-Il ? À l'issue des quarante jours, le Saint, béni soit-Il, lui

...האזינו השמים ואדברה ותשמע הארץ אמרי פי יערוף

donna la Torah en cadeau [matana], comme il est dit : « Il donna [vayiten] à Moïse. » Moïse apprit-il toute la Torah ? Il est écrit au sujet de ...

Daat Shemot Rabbah (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

- 116** כי הי יתן חכמה

« Car Havaya donne la sagesse ; de Sa bouche viennent la connaissance et la compréhension. »

משלי ב:6: Proverbs 2:6

כִּי־ה' יֵתֵן חֲכָמָה מִפִּי דָעַת וְתִבּוּנָה:

Car D.ieu donne la sagesse ; de Sa bouche viennent la connaissance et le discernement ;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 7

- 117** מתנה טובה יש לי בבית גנזי

D.ieu dit à Moché : « J'ai un beau cadeau dans Mon trésor, et Chabbat est son nom. » Un cadeau venu d'en haut, qui dépasse ce que l'on mérite.

שבת י"ב:ד-ה: Shabbat 10b:4-5

... תנאי נמי הכי: "לדעת כי אני הי מקדשכם", אמר לו הקדוש ברוך הוא למשה: מתנה טובה יש לי בבית גנזי ושבת שמה, ואני מבקש ליתנה ל'שראל, לה והודיעם. מכאן אמר רבן שמעון בן גמליאל: הנותן פת לתנינוק, צריך להודיע לאמו. מאי עביד לקה? אמר אביי: שאיף לקה משחא, ומלי לקה כוחלא. והאידנא דחיישינו לכשפים מאי? אמר רב פפא: שאיף לקה מאותו המין. אני והאמר רב תמא (בר) [ברבי] חנינא: הנותן מתנה לחבירו אין צריך ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

Zohar III, 122b, כב, זח"ג

LA NOTE DE KEHOT

שבת י', ב. וש"נ. זח"ג ככב, ב.

- 118** מתנה טובה יש לי בבית גנזי

Un passage du Zohar que la note de Kehot cite à côté du Talmud au sujet de cette déclaration.

ספר הזוהר, נשא ד:ל-ל"ח: Zohar, Nasso 4:30-38

- 119** וממדר מתנה

« Et du désert, Mattana », un nom de lieu qui signifie « cadeau ». Le texte cite le discours qui l'explique.

במדבר כ"א:18: Numbers 21:18

בְּאֵר חֲפָרוֹת שָׁרִים כְּרוּת נְדִיבֵי הָעָם בְּמַחֲקָה בְּמַשְׁעָנָתָם וּמִמְדָּר מַתָּנָה:

Le puits que creusèrent les princes, que les chefs du peuple ouvrirent avec le sceptre et leurs bâtons. Et du désert à Mattana ;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 8

- 120** La mesure de la terouma : celui qui a l'œil généreux donne un quarantième, celui qui a l'œil moyen un cinquantième, et celui qui a l'œil mesquin un soixantième.

Mishnah Terumot 4:3: משנה תרומות ד'

שעור תרומה, עין יפה, אחד מארבעים. בית שמאי אומרים, משלשים. והבינונית, מחמשים. והרעה, מששים. תרם ועלה בידו אחד מששים, תרומה, ואינו צריך לתרם. חזר והוסיף, חייב במעשרות. עלה בידו מששים ואחד, תרומה, וחזר ויתרם כמות שהוא למוד, במדה ובמשקל ובמנזן. רבי יהודה אומר, אף שלא מן המקור:

The amount of terumah: A generous amount: one fortieth. Beth Shammai say: one thirtieth. The average amount: one fiftieth. A stingy amount: one sixtieth. If he gave terumah and discovered that it was only one sixtieth, his terumah is valid and he need not give again. If he does go back and add to it, [the extra amount] is liable to tithes. If he found that it was only one sixty-first it is valid, but he must give terumah again according to his established practice, in measure, weight or number. ...

Torat Emet 357 (Public Domain) • Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY)

- 121** נותן בעין יפה הוא נותן

Le principe selon lequel celui qui donne donne généreusement. La note de Kehot indique que cette formulation est celle de Bartenoura et de Rachbam, tandis que le Talmud lui-même dit « celui qui donne ».

Bava Batra 65a:10-11: בבא בתרא ס"ה א'

ולא היא - מי לא תנן: במה דברים אמורים - במוכר, אבל בנותן מתנה - נותן את כולו? אלא מאן דהייב מתנה - בעין יפה יהיב; הכא נמי, מאן דהייב מתנה - בעין יפה יהיב. מתני' המוכר את הבית - מכר את הדלת, אבל לא את המפתח; מכר את המכתשת קבוצה, אבל לא את המיטלטלת; מכר את האיציטוביל, אבל לא את הקלת; ולא את התנור ולא את הכירים. בזמן שאמר לו: "הוא וכל מה שבתוכו" -

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTE DE KEHOT

בי"ב סה, א. לי הרע"ב סופ"ד דב"ב ולי הרשב"ם שם (נג, א. סה, א. עא, א) כי לשון הש"ס (שם) מאן דיהיב וכו'. [כ].

- 122** במשנה פ"ד דתרומות

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

מ"ג.

- 123** כי תשמע בקול בענין לעשות הישר בעיני ה'

« Quand tu écouteras la voix de Havaya ton D.ieu [...] pour faire ce qui est droit aux yeux de Havaya ton D.ieu. » Le discours sur ce verset explique deux modes de providence.

Deuteronomy 13:19: דברים י"ג:ט"ט

כי תשמע בקול ה' אלקיך לשמר את-כל מצותיו אשר אנכי מצוך היום לעשות הישר בעיני ה' אלקיך:

lorsque tu écouteras la voix de D.ieu, ton D.ieu, pour garder tous Ses commandements que je t'ordonne aujourd'hui, et faire ce qui est droit aux yeux de D.ieu, ton D.ieu.

עלי עין

- 124**

La bénédiction de Jacob: «Joseph est une branche féconde, une branche féconde près d'une source (alei ayin).» Ayin signifie aussi «œil».

Genesis 49:22: בראשית מ"ט:כ"ב

בן פרת יוסף בן פרת עלי-עין בנות צעדה עלי-שור:

Joseph est une vigne féconde, une vigne féconde près d'une source ; ses branches franchissent le mur.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

בראשית מט, כב.

- 125** עין לא ראתה אלקים וזולתך

«Aucun œil n'a vu, ô D.ieu, hormis Toi, ce qu'Il fera pour celui qui L'attend»; ce verset est ici relié à l'œil ouvert d'en haut.

Isaiah 64:3: ישעיהו ס"ד:ג'

ומעולם לא-שמעו לא האזינו עין לא-ראתה אלקים וזולתך יעשה למחכה-לו:

Et ce que, depuis les temps anciens, les hommes n'ont pas entendu ni perçu de leur oreille, ce que l'œil n'a pas vu : un D.ieu en dehors de Toi, qui agit pour celui qui espère en Lui.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

ישע"י סד, ג.

- 126** והרוח תשוב

Un autre passage du Zohar que le texte cite à propos de «l'esprit retournera».

Zohar, Vayera 16:230-18:251: ספר זוהר, וירא ט"ז:רל"ד-י"ח:רנ"א

- 127** והרוח תשוב

Un passage supplémentaire du Zohar que le texte cite à propos de «l'esprit retournera».

Zohar, Chayei Sara 17:133-19:205: ספר זוהר, חיי שרה י"ז:קל"ג-י"ט:קל"ד

- 128** והרוח תשוב

Un passage supplémentaire du Zohar que le texte cite à propos de «l'esprit retournera».

Zohar, Vayechi 19:134-20:147: ספר זוהר, ויחי י"ט:קל"ד-כ"ק:מ"ז

- 129** והרוח תשוב

Un passage du troisième volume du Zohar que le texte cite à propos de «l'esprit retournera».

Zohar, Pinchas 9:40-10:48: ספר זוהר, פנחס ט"ז:מ"ח-י"מ:מ"ח

- 130** והרוח תשוב

Le dernier passage du Zohar que le texte cite à propos de

«l'esprit retournera».

Zohar, Pinchas 39:209-214ד"ט:ר"ט:פנחס הזהר, פנחס

131 זבחי אלקים רוח נשברה

« Les sacrifices de D.ieu sont un esprit brisé ; un cœur brisé et écrasé, ô D.ieu, Tu ne le mépriseras pas. » L'esprit brisé de la techouva est l'esprit qui retourne vers Elokim.

Psalms 51:19תהילים נ"א:י"ט

זבחי אלקים רוח נשברה לב־נשבר ונדָכָה אלקים לא תבֹה:

Les sacrifices de D.ieu sont un esprit brisé ; un cœur brisé et contrit, ô D.ieu, tu ne le mépriseras pas.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

תהלים נא, יט.

PARAGRAPHE 9

132 בכל לילה חוזרת נשמתו

La note renvoie au commentaire du Tséma'h Tsédék sur les Psaumes concernant le retour nocturne de l'âme.

LA NOTE DE KEHOT

ראה יהל אור ע' קטז.

133 מי יעלה בהר ה'

La note de Kehot renvoie à Psalms 51:19 pour ces mots.

Psalms 51:19תהילים נ"א:י"ט

זבחי אלקים רוח נשברה לב־נשבר ונדָכָה אלקים לא תבֹה:

Les sacrifices de D.ieu sont un esprit brisé ; un cœur brisé et contrit, ô D.ieu, tu ne le mépriseras pas.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

תהלים נא, יט.

134 מי יעלה בהר ה' נקי כפים ובר לבב

« Qui montera sur la montagne de Havaya, et qui se tiendra dans Son lieu saint ? Celui qui a les mains propres et le cœur pur. » Seule l'âme d'une telle personne est réabsorbée dans sa source pendant la nuit.

Psalms 24:3-4ד'ג:ד'ג:פסלם

מִי־יַעֲלֶה בְּהַר־ה' וּמִי־יָקוּם בְּמָקוֹם קֹדֶשׁ: נָקִי כַפַּיִם וּבֶרֶךְ־לֵבָב אֲשֶׁר לֹא־נִשָּׂא לִשְׁוֹן נַפְשִׁי וְלֹא נִשְׁבַּע לְמַרְמָה:

Who shall ascend into the mountain of the L-RD? And who shall stand in His holy place? He that hath clean hands, and a pure heart; Who hath not taken My name in vain, and hath not sworn deceitfully.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

135 בכל יום צריך להיות . . בק"ש

La note renvoie à cet endroit pour la techouva quotidienne qui a lieu dans le Chema.

LA NOTE DE KEHOT

ראה אוה"ת ויקרא כרך א ע' פט.

PARAGRAPHE 10

136 וישמע שאול

La note de Kehot cite ce verset, dont les mots signifient « et Chaoul entendit ». Le sens sur lequel s'appuie l'Alter Rebbe, celui de rassembler, est celui des mêmes mots en I Samuel 15:4 : « et Chaoul convoqua le peuple ».

I Samuel 17:11א'י"ז:שמואל א

וַיִּשְׁמַע שָׁאוּל וְכָל־יִשְׂרָאֵל אֶת־דְּבָרֵי הַפִּלִּשְׁתִּי הָאֵלֶּה וַיַּחֲתוּ וַיִּרְאוּ מָאֹד:

And when Saul and all Israel heard those words of the Philistine, they were dismayed, and greatly afraid.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

ש"א יז, יא.

137 ולמסור נפשו באחד

Le manuscrit ajoute ici : « (on a expliqué : "tous ses jours dans la techouva", vers sa source et sa racine supérieures, et c'est là "Shema Israël"). »

LA NOTE DE KEHOT

בבזך 788 הג"ל מוסיף: (נתי ענין כל ימיו בתשובה למקורה ושרשה העליון וזהו שמע ישראל כו').

PARAGRAPHE 11

138 « Et tu choisiras la vie. » L'Alter Rebbe interprète la « vie » comme D.ieu, la Vie de toute vie.

Deuteronomy 30:19דברים ל':י"ט

הַעֲדַתִּי כִּכֶּם הַיּוֹם אֶת־הַשָּׁמַיִם וְאֶת־הָאָרֶץ הַחַיִּים וְהַמָּוֶת נְתַתִּי לְפָנֶיךָ הַבְּרָכָה וְהַקְלָלָה וּבִחַרְתָּ בַחַיִּים לְמַעַן תַּחֲיֶה אֹתָהּ וְזָרַעְךָ:

Je prends aujourd'hui à témoin contre vous le ciel et la terre : j'ai placé devant toi la vie et la mort, la bénédiction et la malédiction ; choisis donc la vie, afin que tu vives, toi et ta descendance ;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

139 ראה נתתי לפניך . . ובחרת בחיים

« Vois, j'ai placé aujourd'hui devant toi la vie et le bien, la mort et le mal. » Le choix que la Torah présente à chacun.

Deuteronomy 30:15ו'ט"ו:דברים

רָאֵה נְתַתִּי לְפָנֶיךָ הַיּוֹם אֶת־הַחַיִּים וְאֶת־הַטּוֹב וְאֶת־הַמָּוֶת וְאֶת־הָרָע:

Vois, j'ai placé aujourd'hui devant toi la vie et le bien, la mort et le mal,

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

דברים ל, טו. יט.

140 בכל דבר יש חומר וצורה

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

רמב"ם הלי יסוה"ת פ"ב, ה"ג. לי הרמב"ם במו"נ כ"פ. וספ"א מחי פרקים שלו. [כ].

141

לאהבה את ה'א כי הוא חיך

« Aimer Havaya, ton D.ieu, écouter Sa voix et t'attacher à Lui, car Il est ta vie. »

Deuteronomy 30:20: דברים ל:כ

לְאַהֲבָה אֶת־ה' אֱלֹהֶיךָ לְשָׁמֹעַ בְּקוֹלוֹ וּלְדָבָרָהּ כִּי הוּא חַיִּיךָ וְאַרְךָ יָמֶיךָ לְשִׁכַּת עַל־הָאָדָמָה אֲשֶׁר נִשְׁבַּע ה' לְאַבְרָהָם לְיִצְחָק וּלְיַעֲקֹב לֵאמֹר:

aimer D.ieu, ton D.ieu, écouter Sa voix et t'attacher à Lui ; car Il est ta vie et la longueur de tes jours, afin que tu habites dans le pays que D.ieu a juré à tes pères, à Abraham, à Isaac et à Jacob, de leur donner.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

דברים ל, כ.

142

מי לי בשמים

« Qui ai-je dans les cieux ? Et hormis Toi, je ne désire rien sur la terre. » Le cri de celui qui voit que D.ieu seul est la vraie vie.

Psalms 73:25: תהילים ע"ג:כ"ה

מִי־לִי בַשָּׁמַיִם וְעִמָּךְ לֹא־חֲפָצְתִי בְּאָרֶץ:

Qui ai-je dans les cieux, sinon Toi ? Et auprès de Toi, je ne désire rien sur la terre.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

תהלים עג, כה.

143

ואם לעוברי רצונו כך

« S'il en est ainsi pour ceux qui transgressent Sa volonté, combien plus pour ceux qui accomplissent Sa volonté ! » Le raisonnement a fortiori qui va des plaisirs de ce monde aux mitsvot.

Nedarim 50b:10: נדרים נ"ב:י

רַבִּי עֲבֹד לַקָּה הַלּוֹא לְרַבִּי שְׁמֵעוֹן בְּרַבִּי, כְּתֹב עַל בֵּית גִּנָּא: עֲשִׂינן וְאַרְבָּעָה אֲלֵפִין רִיבּוּאֵין דִּינָרִין נִפְקוּ עַל בֵּית גִּנָּא דִּין, וְלֹא אֲזִמְנִיה לְבַר קַפְרָא. אָמַר לָקָה: אִם לְעוֹבְרֵי רְצוֹנֵה כָּה — לְעוֹשֵׁי רְצוֹנֵה עַל אַחַת כְּמָה וְכְמָה. אֲזִמְנִיה, אָמַר: לְעוֹשֵׁי רְצוֹנֵה בְּעוֹלָם הָהָא כָּה — לְעוֹלָם הַבָּא עַל אַחַת כְּמָה וְכְמָה.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTE DE KEHOT

נדרים נ, ב.

144

פי אחר שרואה שנמשך כ"כ חיים

Là, l'Alter Rebbe explique les paroles de Rabbi Akiva à propos de la prospérité de Rome: « Si telle est la situation pour ceux qui transgressent Sa volonté... » Si le simple rebut du plaisir suprême, tombé dans les kelipot, est si considérable, combien plus grand est le plaisir suprême intérieur qui brille dans la Torah et les mitsvot.

LA NOTE DE KEHOT

ראה לעיל פי שלח מז, א.

145

שהם בחי עוברי רצונו

Une note marginale du manuscrit renvoie à l'explication de « et toutes mes entrailles » : il existe des anges appelés « entrailles » qui raffinent le flux divin, de sorte que sa part la plus raffinée va aux mondes supérieurs, tandis que les déchets descendent dans ce monde, où ils sont comme des rebuts comparés aux délices divins du Gan Eden.

LA NOTE DE KEHOT

בכּוּךְ הַנִּיל נוסף בגיליון: " (עמ"ש במ"א בענין וכל קרבי כו' שיש מלאכים הנק' קרביים ע"ש שמכררים השפע והמובחר נמשך בעולמות עליוני שיהיו נהנין מזיו כו', והפסולת נשפע למטה . . עוה"ז . . כמו צואה יחשב לגבי תענוגי אלקי שבג"ע כו').

146

ויצעקו אל ה' בצר להם

« Ils crièrent vers Havaya dans leur détresse ; Il les sauva de leurs angoisses. »

Psalms 107:6: תהילים ק"ז:ו

וַיִּצְעֲקוּ אֶל־ה' בְּצָר לָהֶם מִמִּצְוֹתֵיהֶם וַיִּצִּילֵם:

Alors ils crièrent vers D.ieu dans leur détresse, et Il les délivra de leurs angoisses.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

תהלים קז, ו.

147

במקום שבע"ת עומדים

« À l'endroit où se tiennent ceux qui sont revenus à D.ieu, les justes parfaits ne peuvent se tenir. »

Berachot 34b:22-23: ברכות ל"ד ב:כ"ב-כ"ג

וּפְלִיגָא דְרַבִּי אֶבְהוּ, דְּאָמַר רַבִּי אֶבְהוּ: מְקוֹם שֶׁבַעֲלִי תְּשׁוּבָה עוֹמְדִין — צְדִיקִים גְּמוּרִים אֵינֶם עוֹמְדִין, שֶׁנֶּאֱמַר: "שְׁלוֹם שְׁלוֹם לְרַחֵק וּלְקָרוֹב". "לְרַחֵק" בְּרִישָׁא, וְהָדָר "לְקָרוֹב". וְרַבִּי יוֹחֲנָן אָמַר לָהּ: מֵאִי "רַחֵק" — שֶׁהָיָה רַחֵק מְדַבֵּר עֲבִירָה מַעֲיָקְרָא. וּמֵאִי "קָרוֹב" — שֶׁהָיָה קָרוֹב לְדָבַר עֲבִירָה, וְנִתְרַחַק מִמֶּנּוּ הַשְּׂתָא.

Cela est contraire à l'opinion de R. Abbahu, qui a dit : La place qu'occupent les pénitents est inaccessible aux justes parfaits, ainsi qu'il est dit : « Paix, paix à celui qui est loin et à celui qui est proche » — d'abord « à celui qui est loin [de D.ieu] », puis « à celui qui est proche ». Mais R. Johanan peut répondre : Que signifie « à celui qui est loin » ? À celui qui fut éloigné de la transgression dès le début ; et ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

ברכות לד, ב.

148

במקום שבע"ת עומדים

« À l'endroit où se tiennent ceux qui sont revenus à D.ieu, les justes parfaits ne peuvent se tenir. »

Berachot 34b:22-23: ברכות ל"ד ב:כ"ב-כ"ג

וּפְלִיגָא דְרַבִּי אֶבְהוּ, דְּאָמַר רַבִּי אֶבְהוּ: מְקוֹם שֶׁבַעֲלִי תְּשׁוּבָה עוֹמְדִין — צְדִיקִים גְּמוּרִים אֵינֶם עוֹמְדִין, שֶׁנֶּאֱמַר: "שְׁלוֹם שְׁלוֹם לְרַחֵק וּלְקָרוֹב". "לְרַחֵק" בְּרִישָׁא, וְהָדָר "לְקָרוֹב". וְרַבִּי יוֹחֲנָן אָמַר לָהּ: מֵאִי "רַחֵק" — שֶׁהָיָה רַחֵק מְדַבֵּר עֲבִירָה מַעֲיָקְרָא. וּמֵאִי "קָרוֹב" — שֶׁהָיָה קָרוֹב לְדָבַר עֲבִירָה, וְנִתְרַחַק מִמֶּנּוּ הַשְּׂתָא.

Cela est contraire à l'opinion de R. Abbahu, qui a dit : La place qu'occupent les pénitents est inaccessible aux justes parfaits, ainsi qu'il est dit : « Paix, paix à celui qui est loin et à celui qui est proche » — d'abord « à celui qui est loin [de D.ieu] », puis « à celui qui est proche ». Mais R. Johanan peut répondre : Que signifie « à celui qui est loin » ? À celui qui fut éloigné de la transgression dès le début ; et ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

ברכות לד, ב.

149 La note de Kehot renvoie à Exodus 30:11-34:35 pour ces mots.

Exodus 30:11-34:35 שמות ל:י"א-ל"ד:ל"ה

PARAGRAPHE 12

150 שבת אותיות תשב

La note renvoie à ce commentaire sur le Midrach au sujet du jeu de mots entre Chabbat et tachèv.

LA NOTE DE KEHOT

ראה ב"ר פכ"ב ב"פ"ת. ראה לעיל בלק עב, א ובמ"מ לשם. אגה"ת פ"י ובליקוט פ"י — חסידים שם.

151 כי בו שבת מכל מלאכתו

« Et D.ieu bénit le septième jour et le sanctifia, car Il s'y reposa de toute Son œuvre. »

Genesis 2:3 בראשית

וַיְבָרֶךְ אֱלֹהִים אֶת-יוֹם הַשְּׁבִיעִי וַיְקַדְּשֵׁהוּ אֹתוֹ כִּי בּוֹ שָׁבַת מְלַכְמִלְאָתוֹ אֲשֶׁר-בָּרָא אֱלֹהִים לַעֲשׂוֹת:

Et D.ieu bénit le septième jour et le sanctifia, car en ce jour Il se reposa de toute Son œuvre que D.ieu avait faite en créant.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

בראשית ב, ג.

152 והרי לא שייך עמל ויגיעה לפניו ית'

Le Midrach dit que D.ieu créa Son monde sans labeur ni effort, ce qui soulève la question de savoir ce que signifie Son « repos ».

Bereshit Rabbah 3:2 בראשית רבה

ברכיה בשם רבי יהודה בר סימון פתח (תהלים לג, ו) : "בְּדָבָר ה' שָׁמַיִם נִעְשׂוּ וְגו'" לא בעמל לא ביגיעה אלא בְּדָבָר "ויאמר אלקים ויהי אור":

Rabbi Berekhya began in the name of Rabbi Yehuda bar Simon: "By the word of the L-rd the heavens were made" (Psalms 33:6). Rabbi Yehuda bar Simon said: It was not with toil and not with exertion that the Holy One blessed be He created His world, but rather, "by the word of G-d," and the heavens were already made. Here, too, "and there was [vehaya] light" is not written here, but rather, "vayhi light" – it immediately came about.

Wikisource Bereshit Rabbah (CC-BY-SA) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

LA NOTE DE KEHOT

ראה ב"ר פ"ג, ב. ושי"נ.

153 כי ששת ימים עשה

« Car en six jours, Havaya fit les cieux et la terre... et Il se reposa le septième jour. »

Exodus 20:11 שמות כ:י"א

כִּי שֵׁשֶׁת-יָמִים עָשָׂה ה' אֶת-הַשָּׁמַיִם וְאֶת-הָאָרֶץ אֶת-הַיָּם וְאֶת-כָּל-אֲשֶׁר-בָּם וַיָּנַח בַּיּוֹם הַשְּׁבִיעִי עַל-כֵּן בֵּרַךְ ה' אֶת-יוֹם הַשַּׁבָּת וַיְקַדְּשֵׁהוּ:

Car en six jours D.ieu a fait le ciel et la terre, la mer et tout ce qu'ils renferment, et Il s'est reposé le septième jour ; c'est pourquoi D.ieu a béni le jour du Chabbat et l'a sanctifié.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

שמות כ, יא.

154 בעשרה מאמרות שנבה"ע

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

אבות רפ"ה.

155 בעשרה מאמרות שנברא העולם

« Le monde fut créé par dix paroles. »

Pirkei Avot 5:1 משנה אבות ה:א

בְּעֶשְׂרֵה מְאֻמּוֹת נִבְרָא הָעוֹלָם. וּמָה תִּלְמוּד לזֹמֶר, וְהִלָּא בְּמֵאֶרֶס אֶחָד יָכוֹל לְהַבְרִיאוֹת, אֲלָא לְהַפְרֵעַ מִן הַרְשָׁעִים שֶׁמַּאֲבִדִין אֶת הָעוֹלָם שֶׁנִּבְרָא בְּעֶשְׂרֵה מְאֻמּוֹת, וְלִתְּנָן שָׂכָר טוֹב לְצַדִּיקִים שֶׁמְקַיְמִין אֶת הָעוֹלָם שֶׁנִּבְרָא בְּעֶשְׂרֵה מְאֻמּוֹת:

Le monde fut créé par dix paroles. Et que nous enseigne cela, puisqu'il aurait certes pu être créé par une seule parole ? C'est ainsi afin de punir les méchants qui détruisent le monde créé par dix paroles, et d'accorder une belle récompense aux justes qui maintiennent le monde créé par dix paroles.

Torat Emet 357 (Public Domain) • Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY)

PARAGRAPHE 13

156 ובראשית נמי מאמר הוא

Le Talmud dénombre les Dix Paroles de la création et dit que « Au commencement » est également une parole.

Rosh Hashanah 32a:19-20 ראש השנה ל"ב א:י"ט-כ"י

"וַיֹּאמֶר" דְּבִרָאשִׁית תְּשַׁע הוּא! "בְּרָאשִׁית" נְמִי מְאֻמָּר הוּא, דְּכִתְיִב: "בְּדָבָר ה' שָׁמַיִם נִעְשׂוּ". רַבִּי יוֹחָנָן בֶּן נוּרִי אוֹמֵר: אִם אָמַר שְׁלֹשׁ שְׁלֹשׁ מְכוּלָן — יֵצֵא. אִיבָעִינָא לָהּ, הִיכִי קִתְּנִי: שְׁלֹשׁ מִן הַתּוֹרָה, שְׁלֹשׁ מִן הַנְּבִיאִים, וְשְׁלֹשׁ מִן הַקְּתוּבִים — דְּהוּ תְּשַׁע, וְאִיכָא בִּינְיָהוּ תְּדָא, אוֹ דְּלָמָּא: אֶחָד מִן הַתּוֹרָה, וְאֶחָד מִן הַנְּבִיאִים, וְאֶחָד מִן הַקְּתוּבִים — דְּהוּ יוֹנִין לָהּ שְׁלֹשׁ, וְאִיכָא בִּינְיָהוּ טוֹבָא?

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

Megillah 21b:10-11 מגילה כ"א ב:י-י"א

הִי נִינְהוּ? "וַיֹּאמֶר" דְּבִרָאשִׁית. הִנֵּי תְּשַׁע הוּא! "בְּרָאשִׁית" נְמִי מְאֻמָּר הוּא, דְּכִתְיִב: "בְּדָבָר ה' שָׁמַיִם נִעְשׂוּ וְהָרִיחַ פִּי כָּל צְבָאִים". אָמַר רַבָּא, רַאשׁוֹן שְׁקָרָא אֲרֻכָּה — מְשׁוּבָח, שְׁנִי שְׁקָרָא אֲרֻכָּה — מְשׁוּבָח, שְׁלִישִׁי שְׁקָרָא אֲרֻכָּה — מְשׁוּבָח.

Que sont ces paroles ? Les expressions « Et [D.ieu] dit » du premier chapitre de la Genèse. Mais n'y en a-t-il que neuf ? « Au commencement » est aussi une parole, car il est écrit : « Par la parole de D.ieu les cieux furent faits, et par le souffle de sa bouche, toute leur armée » (Psaumes 33:6). Rava dit : Si le premier lit quatre versets, il est digne d'éloge ; si le deuxième lit quatre versets, il est digne d'éloge ; si le troisième lit ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Daf Shevui (CC0)

LA NOTE DE KEHOT

ר"ה לב, א. מגילה כא, ב.

157 בד"ה להבין ענין הפסוק מי אל כמוך

Ce discours décrit la techouva supérieure comme le mouvement par lequel l'âme sort vers D.ieu, en contemplant que le monde entier, y compris les jours du Machia'h et de la Résurrection, se trouve dans le temps, lequel est lui-même créé et renouvelé à chaque instant par les permutations du Nom Havaya, selon un mouvement d'élan et de retour.

LA NOTE DE KEHOT

לעיל סא, א.

158 מי שטרך בערב שבת

« Celui qui a peiné la veille de Chabbat mangera à Chabbat. » Ici, le labeur est la prière des jours de semaine.

Avodah Zarah 3a:10"י:א: עבודה זרה ג' א:

אָמרו לַפְּנִי: רְבוּנוּ שֶׁל עוֹלָם, תִּנֶּה לָנוּ מֵרָאשׁ וְנַעֲשֶׂה. אָמַר לָהֶם הַקָּדוֹשׁ בְּרוּךְ הוּא: שׁוּטִים שֶׁבַּעֲוִלָם! מִי שֶׁטָּרַח בְּעֶרֶב שַׁבָּת יֵאָכֵל בְּשַׁבָּת, מִי שֶׁלֹּא טָרַח בְּעֶרֶב שַׁבָּת מֵהֵיכָן יֵאָכֵל בְּשַׁבָּת? אֲלָא אֵיךְ עַל פִּי כֹן, מִצְוָה קִלְהָ יֵשׁ לִי וְסוּכָה שְׁמָה, לָכוּ וַעֲשׂוּ אוֹתָהּ.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

159 כי בכל יום הארה מעין שבת

Il y est dit que chaque Chabbat comprend deux Chabbatot, un inférieur et un supérieur, et que la Torah et les bonnes actions des jours de semaine s'élèvent le Chabbat.

LA NOTE DE KEHOT

ראה לעיל פי בהר מא, א. תו"א ט, ב. פח, א.

160 כולם בחכמה עשית

« Que Tes œuvres sont nombreuses, Havaya ; Tu les as toutes faites avec sagesse. » Même 'Hokhma relève de la « création ».

Psalms 104:24"ד:כ"י: תהילים קי"ד:כ"ד:104

מִהֲרֵבּוֹ מַעֲשֵׂיךָ ה' כָּלֶם בְּחִכְמָה עָשִׂיתָ מְלָאָה הָאָרֶץ חַיִּינָךְ:

Que Tes œuvres sont nombreuses, D.ieu ! Tu les as toutes faites avec sagesse ; la terre est remplie de Tes créatures.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

תהלים קד, כד.

PARAGRAPHE 14

161 שכל שבתות השנה הם חשובים נגדו כימות החול לגבי שבת

Cette phrase y est citée.

LA NOTE DE KEHOT

מובא באוה"ת פי שמות ע' רעה. ובאוה"ת ויקרא כרך ב ע' תקח, ושם מבאר אף שיש עליות בשבת עד הכתר, ומבאר שזהו כתר דאצי' ויוהכ"פ הוא רעדכ"ר שזהו מבחי' אדם קדמון ע"ש. וראה גם שם בכרך א ע' שי "דצ"ע כי גם בשבת עולים ביי"ע באצי' במנחה". וראה גם באוה"ת פי נצבים ע' ארמו.

162 ובכל השבתות מאיר הארה ממנו בלבד

La note renvoie à cet endroit pour l'idée que chaque Chabbat ne reçoit qu'un faible éclat de Yom Kippour.

LA NOTE DE KEHOT

ראה יהל אור ע' תקכו.

PARAGRAPHE 15

163 ואית רצון ואית רצון

La note de Kehot indique que la source de l'expression « il y a volonté et il y a volonté » n'a pas été retrouvée et renvoie à la note qui s'y trouve.

LA NOTE DE KEHOT

ל"מ מקורו. [כ]. ראה סה"מ תשי"ט ע' קיג בהערה.

164 עד יעבור עמך ה'

« Jusqu'à ce que passe Ton peuple, Havaya » se lit comme « passer au-delà de Havaya », à l'instar de « devant Havaya ».

שמות ט"ו:16"ז: Exodus 15:16

תפל עליהם אימתה ופחד בגדל זרועך ידמו כאֵבֶן עֲדֵי־עֶבֶר עִמָּךְ Havayah עֲדֵי־עֶבֶר עִמָּיִת:

La terreur et l'effroi s'abattirent sur eux ; par la grandeur de Ton bras, ils demeurèrent immobiles comme une pierre, jusqu'à ce que passe Ton peuple, D.ieu, jusqu'à ce que passe le peuple que Tu as acquis.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

165 לפני ה' תטהרו

« Car en ce jour, Il fera expiation pour vous afin de vous purifier ; de tous vos péchés, devant Havaya, vous serez purifiés. »

ויקרא ט"ז:30"י: Leviticus 16:30

כִּי־בַיּוֹם הַזֶּה יִכַּפֵּר עֲלֵיכֶם לְטַהֵר אֶתְכֶם מִכָּל חַטֹּאתֵיכֶם לִפְנֵי ה' תִּטְהָרוּ:

Car en ce jour il sera fait expiation pour vous, afin de vous purifier ; vous serez purs de tous vos péchés devant D.ieu.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

ויקרא טז, ל.

PARAGRAPHE 16

166 אצלי ודוך

La note renvoie au discours sur Chukas, où atzli vedoch est cité du Talmud (fin du premier chapitre de Beitza)

comme une expression désignant une inclination.

LA NOTE DE KEHOT

ע"ל חקת (סז, א) ונ' איז מאדמו"ר. [כ].

167 ע"פ תבנה ותכונן עיר סיחון

Là, «la ville de Si'hon» est interprétée comme la prière, appelée tselota, «inclination»; la prière est comme «Que telle soit Ta volonté», ce qui attire la volonté, le niveau de Kéter, conformément à l'enseignement selon lequel l'ange Sandalfon tresse des couronnes pour son Maître à partir des prières d'Israël.

LA NOTE DE KEHOT

לעיל פ' חקת סז, א.

168 תבנה ותכונן עיר סיחון

« Que la ville de Si'hon soit bâtie et affermie » : le verset du discours qui explique que la prière incline la volonté supérieure.

Numbers 21:27 כ"א: כ"ז

על-כן יאמרו המשלים באו חשבון תבנה ותכונן עיר סיחון:

C'est pourquoi ceux qui parlent en paraboles disent : Venez à Heshbon ! Que la ville de Sihon soit bâtie et affermie !

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

169 סלחתי כדברך

Après la prière de Moché pour le peuple, D.ieu dit : « J'ai pardonné selon tes paroles. »

Numbers 14:20 כ"ד: כ"ב

ויאמר ה' סלחתי כדברך:

And the L-RD said: 'I have pardoned according to thy word.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

במדבר יד, כ.

PARAGRAPHE 17

170 המרבה לסלוח

La note renvoie à Iggeres HaTeshuvah, chapitre 12, pour la bénédiction «Celui qui pardonne abondamment».

LA NOTE DE KEHOT

ברכת סלח לנו. ע' באגה"ת (פ"ב). [כ].

171 וכל מאמינים שהוא לבדו הוא

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

פיוט ד"ב.

172 ולית מחשבה תפיסא ביה כלל

Du passage «Patah Eliyahou» dans l'introduction au Tikkouné Zohar: aucune pensée ne peut Le saisir en aucune façon.

Tikkunei Zohar 17a:10-12 כ"ב: כ"א-י"א

אנת הוא עלאה על כל עלאין סתימא על כל סתימין. לית מחשבה תפיסא בך כלל. אנת הוא דאפיקת עשר תקונין. וקרינן לון עשר ספירן. לאנהגא בהון עלמין סתימין דלא אתגליין. ועלמין דאתגליין.

...האזינו השמים ואדברה ותשמע הארץ אמרי פי יערוף

ובהון אתכסיאת (נ"א אתכסיי) מבני נשא. ואנת הוא דקשיר לון ומיחד לון. ובגין דאנת מלגא. כל מאן דאפריש חד מן חברה מאלין עשר. אתחשיב ליה כאלו אפריש בך.

Constantinople, 1740 (CC-BY-NC)

173 ולית מ' תפיסא ב" כלל

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

ת"ז בהקדמה (פתח אלי').

174 ובשמים ממעל ועל הארץ מתחת אין עוד

«Sache aujourd'hui et prends-le à cœur : Havaya est D.ieu, dans les cieus en haut et sur la terre en bas; il n'y a rien d'autre.»

דברים ד': ל"ט Deuteronomy 4:39

וידעת היום והשבת אל-לכך כי ה' הוא האלקים בשמים ממעל ועל-הארץ מתחת אין עוד:

Sache donc aujourd'hui et prends-le à cœur : D.ieu est D.ieu dans les cieus en haut et sur la terre en bas ; il n'y en a pas d'autre.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

דברים ד, לט.

PARAGRAPHE 18

175 מי לי בשמים

« Qui ai-je dans les cieus ? Et auprès de Toi, je ne désire rien sur la terre. »

Psalms 73:25 כ"ה: ע"ג תהילים

מ"לי בשמים ועמך לא-תפצתי בארץ:

Qui ai-je dans les cieus, sinon Toi ? Et auprès de Toi, je ne désire rien sur la terre.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

176 סלחתי כדברך

« Et Havaya dit : J'ai pardonné selon tes paroles. » Le pardon d'en haut correspond à la demande d'en bas.

Numbers 14:20 כ"ד: כ"ב במדבר

ויאמר ה' סלחתי כדברך:

And the L-RD said: 'I have pardoned according to thy word.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

177 אם יהיו חטאיכם כשנים כשלג ילבינו

« Si vos péchés sont comme l'écarlate, ils deviendront blancs comme la neige ; s'ils sont rouges comme le cramoisi, ils deviendront comme la laine. » L'Alter Rebbe comprend la laine comme étant la laine céleste.

ישעיהו א': י"ח Isaiah 1:18

לכונא ונוקהא יאמר ה' אם-יהיו חטאיכם כשנים כשלג ילבינו אם-יאדימו כתולע כצמר יהיו:

Venez donc, et raisonnons ensemble, dit D.ieu. Quand vos péchés seraient comme l'écarlate, ils deviendront blancs

comme la neige ; quand ils seraient rouges comme le cramoisi, ils deviendront comme la laine.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)
LA NOTE DE KEHOT

ישעיה א, יח.

178 כשלג ילבינו

Le Midrach sur Emor, chapitre 27, que la note de Kehot cite comme se terminant par : « Si vos péchés sont comme l'écarlate, ils deviendront blancs comme la neige. »

Vayikra Rabbah 27 כ"ז ויקרא רבה

179 כשלג ילבינו

Le Midrach sur Bamidbar, chapitre 2, que le texte cite sur le même thème.

Bamidbar Rabbah 2 במדבר רבה ב'

180 כשלג ילבינו

Le Midrach sur Nasso, chapitre 8, qui, selon la note de Kehot, explique que le Temple est appelé le Liban parce qu'il blanchit les péchés d'Israël comme la neige.

Bamidbar Rabbah 8 במדבר רבה ח'

181 כשלג ילבינו

L'un des passages du Zohar que le texte cite au sujet du blanchiment des fautes.

Sfzer, Shemot 49:354-50:364 דניאל ז:ט"ז
What is the difference between imploring and crying? Said R. Isaac: 'The former means prayer in actual words (Ps. 39, 13; LXXXVIII, 14; XXX, 3), the latter crying without words. R. Judah said: 'Hence crying is more poignant than all other expression of grief, because it is entirely a matter of the heart, as it says, "Their heart cried unto the lord" (Lam. 2, 18). This crying comes nearer to the Holy One, blessed be He, than imploring and praying in words, as it says, "If he (the orphan) cries ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

182 כשלג ילבינו

Un autre passage du Zohar que le texte cite au sujet du blanchiment des fautes.

Sfzer, Vaera 14:112-115 דניאל ז:ט"ז וארא

183 כשלג ילבינו

Un passage supplémentaire du Zohar sur ce thème, cité par le texte.

Sfzer, Terumah 13:153-14:164 דניאל ז:ט"ז תרומה

184 כשלג ילבינו

Un passage du troisième volume du Zohar que le texte cite sur ce thème. Le numéro de page est erroné (מ"ט) ; 49a

...האזינו השמים ואדברה ותשמע הארץ אמרי פי יערוף

est la page où le Zohar cite « ils seront blancs comme la neige » à propos du blanchiment d'une plaie.

Sfzer, Tazria 24:123-25:134 דניאל ז:ט"ז תזריע

185 כשלג ילבינו

Un passage supplémentaire du troisième volume du Zohar que le texte cite sur ce thème.

Sfzer, Tazria 30:153-32:164 דניאל ז:ט"ז תזריע

186 כשלג ילבינו

Un autre passage du troisième volume du Zohar que le texte cite.

Sfzer, Achrei Mot 31:193-33:203 דניאל ז:ט"ז אחרי מות

187 כשלג ילבינו

Le dernier passage du Zohar que le texte cite sur ce thème.

Sfzer, Pinchas 118:800-120:811 דניאל ז:ט"ז פנחס

188 ושער ריש'י כעמר נקא

La vision de Daniel de l'Ancien des jours : « Son vêtement était blanc comme la neige, et les cheveux de sa tête comme de la laine pure. »

Daniel 7:9 דניאל ז:ט"ז

הָיָה הַיּוֹם עַד דִּי כְרָסָן רַמְיָו וְעֵתִיק יוֹמִין יְתֵב לְבוּשָׁה כְּתִלְגַּח חֹר וְשַׁעַר רִאשָׁה כְּעֵמֶר נִקָּא כְּרִסְיָה שְׂבָבִין דִּי־נֹר גְּלָגְלוּהִי נֹר דְּלָק:

Je regardai jusqu'à ce que des trônes fussent placés, et l'Ancien des jours s'assit ; son vêtement était blanc comme la neige, et les cheveux de sa tête comme de la laine pure ; son trône était des flammes de feu, et ses roues, un feu ardent.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)
LA NOTE DE KEHOT

דניאל ז, ט.

189 וכמ"ש ושער ריש'י כעמר נקא

Une note marginale du manuscrit explique le verset en se référant à « Celui qui donne la neige comme de la laine » : la laine est supérieure à la neige, car sa racine provient du Gulgalta.

LA NOTE DE KEHOT

בבבך 788 שם נוסף בגיליון: פי הפסוק הוא מ"ש בענין הנותן שלג כצמר . . . שהצמר גבוה מהשלג יען היות אשר שרשה מגלגלתא . . . [א"א לפענה כל ההגהה].

190 ברכות ויחי פצ"ט

Le Midrach sur Vayé'hi y est expliqué ainsi : « Par le mérite de la Torah, "si vos péchés sont comme l'écarlate, ils blanchiront comme la neige". »

LA NOTE DE KEHOT

ראה ביאורו באוה"ת נ"ך כרך א ע' צא: "בזכות התורה אם יהיו חטאיכם כשנים כשלג ילבינו" ע"ש.

191 ולבן שינים מחלב

Dans la bénédiction de Jacob à Juda : « et les dents blanches de lait. » Le texte cite le Midrach sur ce verset.

בראשית מ"ט:12 Genesis 49:12

חֲלִילֵי עֵינַיִם מִיַּיִן וּלְבָנֵי שִׁנַּיִם מִחֶלֶב:

Ses yeux seront rouges de vin, et ses dents blanches de lait.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

192 ולבן שינים מחלב

Le Midrach sur Vayé'hi, chapitre 99, que le texte cite à propos de « ils deviendront blancs ».

בראשית רבה צ"ח:8 Bereshit Rabbah 99:8

... חלילי עינים מיין, מכאן אתה למד, שהיין הרבה בתחומו, כדאם שאומר לחבירו: מזוג לי ושנה לי, שחיכי ערב לי, חיך לי לי. ולבן שינים מחלב, בזכות התורה, (ישעיה א): אם יהיו חטאיכם כשנים כשלג ילבינו:

"Judah, you shall your brothers acknowledge; your hand will be at the nape of your enemies; your father's sons will prostrate themselves to you" (Genesis 49:8). Simeon and Levi, too, emerged with their faces crestfallen, and Judah feared that [Jacob] would mention the incident of Tamar to him. He began calling him: "Judah, you shall your brothers acknowledge [yodukha]." The Holy One blessed be He said to him: 'You confessed [hodeita] has the same root in Hebrew as the term yodukha. in the incident of Tamar; your brothers will acknowledge ...

Daat Bereshit Rabbah (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

193 ור"פ ויקרא בפסוק הדר הטוב הזה והלבנון

Or HaTorah cite le Midrach : « Rabbi Chim'on bar Yo'haï enseigna : pourquoi l'appelle-t-on Liban ? Parce qu'il blanchit les péchés d'Israël. »

LA NOTE DE KEHOT

"תני רשב"י למה נקרא שמו לבנון שמלבין עונותיהם של ישראל הה"ד אם יהיו חטאיכם כשנים" אוה"ת נ"ך כרך א ע"צב.

194 הדר הטוב הזה והלבנון

La supplication de Moché : « Laisse-moi voir... cette bonne montagne et le Liban. »

דברים ג':25 Deuteronomy 3:25

אֶעֱבְרָנָא וְאַרְאֶה אֶת־הָאָרֶץ הַטּוֹבָה אֲשֶׁר בְּעֵבֶר הַיַּרְדֵּן הַהוּא הַהָר הַטּוֹב הַזֶּה וְהַלְבָּנוֹן:

Laisse-moi passer, je T'en prie, et voir le bon pays qui est au-delà du Jourdain, cette belle région montagneuse et le Liban.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

195 הדר הטוב הזה והלבנון

Le Midrach au début de Vayikra ; selon la note de Kehot, il explique que le Liban est ainsi nommé parce qu'il blanchit les péchés d'Israël.

ויקרא רבה א' Vayikra Rabbah 1'a

196 פ' אמור פ' כ"ז

Or HaTorah cite le Midrach sur Emor : à trois reprises, D.ieu vint contester Israël ; mais lorsqu'Il vit que les nations se réjouissaient, Il transforma la situation en bien pour Israël, comme il est dit : « Si vos péchés sont comme l'écarlate... »

LA NOTE DE KEHOT

"בג' מקומות בא הקב"ה להתווכח עם ישראל . . כיון שראה הקב"ה ששמחו עכו"ם הפכה להם לטובה שנאמר אם יהיו חטאיכם כשנים כשלג ילבינו" — אוה"ת נ"ך כרך א ע"צב.

197 נשא רפ"ח

Or HaTorah cite le Midrach sur Nasso : « Pourquoi l'appelle-t-on Liban ? Parce qu'il blanchit les péchés d'Israël comme la neige. »

LA NOTE DE KEHOT

"ולמה קורין אותו לבנון שהוא מלבין עונותיהם של ישראל כשלג" — אוה"ת נ"ך כרך א ע"צב.

198 במדבר פ' כ' נשא . . רפ"ח

Or HaTorah note que la même idée apparaît dans le Midrach sur Nasso, chapitre 10, à propos de « son palais est tout douceur », et de même dans celui sur Bamidbar, à propos de « et il arrivera, à l'endroit où il est dit ».

LA NOTE DE KEHOT

"וכ"ה ממש בפ' נשא פ' יו"ד ע"פ חכו ממתקים . . וכ"ה עדי"ו בפ' במדבר . . גבי והיה במקום אשר יאמר" — אוה"ת נ"ך כרך א ע"צב.

199 ובשה"ש רבה בפסוק כאהלי קדר

Or HaTorah cite Chir Hachirim Rabbah : de même que les tentures de Salomon sont souillées puis lavées, Israël, bien que souillé par les péchés durant toute l'année, obtient le pardon à Yom Kippour : « ils blanchiront comme la neige ».

LA NOTE DE KEHOT

"בפ" כיריעות שלמה מה יריעות שלמה זו מתלכלכת ומתכבסת כו' כך ישראל אף על פי שמתלכלכין בעונות כל ימות השנה יוהכ"פ בא ומכפר עליהם שנאמר אם יהיו חטאיכם כשנים כשלג ילבינו" — אוה"ת נ"ך כרך א ע"צב.

200 Le Midrach : de même que les tentures de Salomon se salissent puis sont lavées, Israël se souille par ses péchés tout au long de l'année; puis vient Yom Kippour et les expie, « et ils deviendront blancs comme la neige ».

שיר השירים רבה א':ה:4 Shir HaShirim Rabbah 1:5:4

כְּאֵהָלֵי קֶדֶר, מֵה אֵהָלֵי קֶדֶר אֵף עַל פִּי שְׁנֵאֵינִי מִבְּחוּץ כְּעוֹרִים וְשִׁחוּרִים וְסִמְרִטוּסִין, וְהֵם מִכְּפָנִים אֲבָנִים טוֹבוֹת וּמִגְלִיּוֹת, כִּי תִלְמִידֵי חֲכָמִים, אֵף עַל פִּי שְׁנֵאֵינִי כְּעוֹרִים וְשִׁחוּרִים כְּעוֹלָם הָזֶה, אֲבָל בְּפָנִים יֵשׁ בָּהֶם תּוֹרָה, מִקְרָא, מְשֻׁנָּה, מְדֻרְשׁוֹת, הִלְכוֹת, תִּלְמוּד, תּוֹסֵפּוֹת וְאֲגָדוֹת. אִי

מה אֶהְיֶה קֶדָר אֵין צְרִיכִין תְּכַבּוּסָת, יְכוּל אֶף יִשְׂרָאֵל כֶּה, תִּלְמוּד לומר
כִּירִיעוֹת שְׁלֵמָה, מֵה יִרְיעוֹת שְׁלֵמָה זוּ מִתְלַכְלֶכֶת וּמִתְכַבֶּסֶת וְחוֹזֶרֶת
וּמִתְלַכְלֶכֶת וּמִתְכַבֶּסֶת, כֶּה יִשְׂרָאֵל אֶף ...

“Like the tents of Kedar,” just as the tents of Kedar appear externally to be ugly, black, and in tatters, but internally they are gems and pearls, so too Torah scholars, even though they appear ugly and black in this world, internally there is Torah in them, Bible, Mishna, Midrash, halakhot, Talmud, Tosefta, and aggada. If so, just as tents of Kedar do not require laundering, perhaps the same is true of Israel; the verse states: “Like the curtains of Solomon”—just as these curtains of Solomon are soiled and laundered, ...

Midrash Rabbah -- TE (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

201

כֹּהֲלֵי קֶדָר

«Je suis noire, mais belle... comme les tentes de Kédar, comme les tentures de Salomon.»

Song of Songs 1:5 הִירִים אֶהְיֶה שִׁיר

שְׁחוּרָה אֲנִי וְנִאֻוָּה בְּנוֹת יְרוּשָׁלַם כֹּהֲלֵי קֶדָר כִּירִיעוֹת שְׁלֵמָה:

Je suis noire, mais belle, filles de Jérusalem, comme les tentes de Kédar, comme les tentures de Salomon.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

202

חֲכוּ מִמֶּתְקִים

Le Midrach sur Nasso, chapitre 10, à propos de «son palais est d'une douceur exquise», que le texte cite au sujet du blanchiment du péché.

Bamidbar Rabbah 10 במדבר רבה

203

חֲכוּ מִמֶּתְקִים

«Son palais est d'une douceur exquise, et il est entièrement désirable.»

Song of Songs 5:16 הִירִים אֶהְיֶה שִׁיר

חֲכוּ מִמֶּתְקִים וְכָלוּ מִמֶּתְקִים זֶה דוֹדִי זֶה רַעִי בְּנוֹת יְרוּשָׁלַם:

Sa bouche est des plus douces ; oui, il est tout entier désirable. Tel est mon bien-aimé, tel est mon ami, filles de Jérusalem ».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

204

וּבְפִי צוּאֵרֶךְ כְּמִגְדֵּל הַשָּׁן

Or HaTorah cite le Midrach selon lequel « ton nez est comme la tour du Liban » désigne le Temple, qui blanchit les péchés d'Israël comme la neige, et propose deux explications du mot « ton nez ».

LA NOTE DE KEHOT

“אֶפֶךְ כְּמִגְדֵּל הַלְבָנוֹן זֶה בְּהִמָּקֵי כִי שְׁמֵלִבִּין עוֹנוֹתֵיהֶם כִּי כְּשֶׁלֶג יִלְבִּינוּ” — אוֹהֵית נִיךְ כִּרְךְ אֶ עֵי צֵב, וְעִישׁ בִּי פִי בְּתִי וְאֶפֶךְ.

205

צוּאֵרֶךְ כְּמִגְדֵּל הַשָּׁן

«Ton cou est comme une tour d'ivoire... ton nez est comme la tour du Liban.» Le Midrach interprète la tour

...הַאֲזִינוּ הַשָּׁמַיִם וְאֲדַבְרָה וְתִשְׁמַע הָאָרֶץ אִמְרֵי פִי יִעָרוּךְ

du Liban comme désignant le Temple, qui blanchit les péchés d'Israël.

Song of Songs 7:5 הִירִים אֶהְיֶה שִׁיר

צוּאֵרֶךְ כְּמִגְדֵּל הַשָּׁן עֵינֶיךָ בְּרֻכּוֹת בְּחֻשְׁבוֹן עַל־שַׁעַר בְּתִרְבִּים אֶפֶךְ
כְּמִגְדֵּל הַלְבָנוֹן צוֹפָה פְּנֵי דַמְשֶׁק:

Thy neck is as a tower of ivory; Thine eyes as the pools in Heshbon, By the gate of Bath-rabbim; Thy nose is like the tower of Lebanon Which looketh toward Damascus.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

206

לְבוֹן הַלְכָתָא

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

שֶׁם כְּתוּב “לְבוֹן הַהִלְכָה” וְכִיכ בְּתִיז קִמּוּ, א. קִנְבּ, ב. [תוֹחַ צוּ, ד — הַהִלְכָתָא]. קִנְה, א. [תוֹחַ צִט, ב אבל בּוֹחִיָא כּוּ, א הַלְכָתָא]. [כ].

207

לְבוֹן הַלְכָתָא

Le passage que le texte cite au sujet du « blanchiment de la halakha ».

Sofar Zohar, Pinchas 103:686-690 צִיז-תרפ”ו-תרפ”ז

208

לְבוֹן הַלְכָתָא

La note de Kehot observe que cette expression apparaît ici avec le mot hilchasa, tandis qu’ailleurs on lit « l’éclaircissement de la halakha ».

Sofar Zohar, Bereshit 22:255-24:264 כִּי-רַנִּיָּה-22:255-24:264

209

לְבוֹן הַלְכָתָא

L’un des passages des Tikkunei Zohar que la note de Kehot cite pour « l’éclaircissement de la halakha ».

Tikkunei Zohar 147a:5 הִירִים אֶהְיֶה שִׁיר

... וְלֹא רִבּוֹ עֲלֶיהָ וַיִּקְרָא שְׁמָהּ רְחוּבוֹת, וְאַלִּין פִּסְקִין וְתִרְוִצִין אֵינּוֹן
לְבָנִים, דְּאֵינּוֹן לְבוֹן הַהִלְכָה, וְדֹא אִיהוּ וּבְלָבָנִים, וּבְכָל עֲבוּדָה בְּשֻׁדָּה
וְדֹא דֹא בְּרִיָּתָא, דְּעֵלָה אֶתְמַר (דְּבָרִים כֹּב כו) כִּי בְּשֻׁדָּה מִצָּאָה וְגוֹמֵר,
אֵת כָּל עֲבֻדָתָם זוּ מִשְׁנָה, שְׁפָחָה תְּנִינָא לְבְּרִיָּתָא, אֲשֶׁר עֲבָדוּ בָהֶם
בְּפָרָה, הַכֹּל תְּלוּי עַד שְׂיָבָא אֵלֵיהּ, דֹּא שְׁפָחָה תְּלִיתָאָה דְּאִיהִי אֶקְרִי
עֲבוּדָה (עֵיכוּד ה'). קָם יְנוּקָא חֲדָא, פְּתַח וְאָמַר (אִיּוֹב לֵב ו) צִעִיר אֲנִי
לְקָמִים וְאֶתֶם לְשִׁישִׁים.

Tikkunei Zohar - Vocalized (Public Domain)

210

אֲנִכִּי וְלֹא יִהְיֶה לִּךְ

« Je suis Havaya, ton D.ieu... Tu n’auras pas d’autres dieux devant Moi. » Les deux premiers des Dix Commandements.

Exodus 20:2-3 גִּי-בִי-גִי-גִי שְׁמוֹת

אֲנִכִּי הִי אֱלֹהִים אֲשֶׁר הוֹצֵאתִיךָ מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם מִבֵּית עֲבָדִים: לֹא־יִהְיֶה־לְךָ
אֱלֹהִים אֲחֵרִים עַל־פְּנֵי:

I am the L-RD thy G-d, who brought thee out of the land of Egypt, out of the house of bondage. Thou shalt have no other gods before Me.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

211 אנכי ולא יהיה לך

Un second passage du Zohar que la note de Kehot cite à l'appui du même enseignement.

Zohar, Addenda, Volume II 9:168-176 ספר הזהר, תוספות, כרך ב' קס"ח-קע"ו

212 אנכי כללות מ"ע ולא יהי לך כללות מל"ת

La note de Kehot renvoie ici à l'enseignement selon lequel « Je suis » englobe les commandements positifs et « Tu n'auras pas » les interdictions.

Zohar II, 91a זח"ב צא, א

LA NOTE DE KEHOT

ראה זח"ב צא, א. וראה ג"כ שם רעו, א. עי בקו"א מסש"ב ד"ה הנה לא טובה ההנמנה. [כ].

213 אנכי מי שאנכי

La note de Kehot cite ce passage à l'appui de la lecture de « Je suis » comme « Moi, Qui suis ».

Zohar I, 167b זח"א קסז, ב

Zohar III, 11a זח"ג יא, א

LA NOTE DE KEHOT

ראה לקו"ת להאריז"ל פי תולדות. זח"א קסז, ב. זח"ג יא, א. ועוד. וראה בהנמנה לעיל פי פנחס פ, ב.

214 אנכי מי שאנכי

Un autre passage que la note de Kehot cite à l'appui de « Moi, Qui suis ».

Zohar, Vayikra 24:170-25:179 ספר הזהר, ויקרא כ"ד:קע"ט-כ"ה:קע"ט

215 שמאלו תחת לראשי

« Sa main gauche est sous ma tête, et sa main droite m'étreint. » Le service divin est la main gauche qui élève la tête.

Song of Songs 2:6 שיר השירים ב':ו

שמאלו תחת לראשי וימינו תחבקני:

Que sa main gauche soit sous ma tête, et que sa droite m'étreigne.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

שה"ש ב, ו.

216 ולא יהי לך כללות ל"ת . . ישא הי פניו

Ce passage, depuis « Tu n'auras pas » jusqu'à « que Ha-vaya élève Sa face », y est cité, avec un renvoi à Etz Chaim.

LA NOTE DE KEHOT

מובא באוה"ת יתרו עי תתקוט. וראה שם שמצ"ן לע"ה.

217 עונותיכם מבדילים

« Mais vos iniquités ont établi une séparation entre vous et votre D.ieu. » La note de Kehot remarque que le verset dit « établissent une séparation ».

Isaiah 59:2 ישעיהו נ"ט:ב

פי אם-עונותיכם היו מבדילים בינכם לבין אלקיכם וחטאותיכם הקטירו פנים מכם משמוע:

...האזינו השמים ואדברה ותשמע הארץ אמרי פי יערוף

Mais vos iniquités vous ont séparés de D.ieu, et vos péchés Lui ont fait cacher Son visage, de sorte qu'Il n'entende pas.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

ישע"י נט, ב. ושם אי"כ אם [היו מבדילים]. [כ].

218 שעבירה מטמטמת

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

יומא טל, א. [כ].

219 שעבירה מטמטמת לבו של אדם

« Une transgression émousse le cœur d'une personne. »

Yoma 39a:2-3 יומא ל"ט א:ב-ג

תנא דבי רבי ישמעאל: עבירה מטמטמת לבו של אדם, שנאמר: "ולא תטמאו בהם ונטמאתם בהם", אל תקרי "ונטמאתם", אלא: "ונטמטם". תנו רבנן: "אל" תטמאו בהם ונטמאתם בהם", אדם מטמא עצמו מעט — מטמאין אותו הרבה. מלמשה — מטמאין אותו מלמעלה. בעולם הזה — מטמאין אותו לעולם הבא.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

220 שכל העושה עבירה בורא קטיגור

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

ראה אבות פ"ד, מ"א.

221 כל העושה עבירה בורא קטיגור

« Celui qui commet une transgression acquiert pour lui-même un accusateur. »

Pirkei Avot 4:11 משנה אבות ד':יא

רבי אליעזר בן יעקב אומר, העושה מצוה אחת, קונה לו פרקליט אחד. והעושה עברה אחת, קונה לו קטגור אחד. תשובה ומעשים טובים, כתריס בפני הפרענות. רבי יוחנן הסנדלר אומר, כל כנסיה שהיא לשם שמים, סופה להתקיים. ושאננה לשם שמים, אין סופה להתקיים:

Rabbi Eliezer ben Jacob a dit : celui qui accomplit un commandement s'acquiert un défenseur, et celui qui commet une transgression s'acquiert un accusateur. Le repentir et les bonnes actions sont un bouclier contre le châtement. Rabbi Yohanan Hasandlar a dit : toute assemblée réunie pour la gloire du Ciel subsistera à la fin ; et toute assemblée qui n'est pas réunie pour la gloire du Ciel ne subsistera pas à la fin.

Torat Emet 357 (Public Domain) • Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY)

222 והוא מקליפות וסט"א

Or HaTorah ajoute ici que la sitra a'hra désigne ce qui n'est pas le côté de la sainteté — lequel est annulé — mais plutôt quelque chose de séparé, en citant Tanya, partie I, chapitre 6.

LA NOTE DE KEHOT

"(ר"ל פי סט"א שאינו צד הקדושה כ"י שבטל כ"י אלא הוא דבר נפרד כ"י בסש"ב ח"א פ"ו)" — אוה"ת יתרו עי תתקוט.

223 הסתר אסתיר פני ביום ההוא

« Et Je cacherai certainement Ma face en ce jour-là. »

דברים ל"א:18 Deuteronomy 31:18

וְאֶנֶכִי הַסְתֵּר אֶסְתִּיר פְּנֵי בַיּוֹם הַהוּא עַל כָּל־הִרְעָה אֲשֶׁר עָשָׂה כִּי פָנָה אֶל־אֱלֹקִים אֲחֵרִים:

Et Je cacherai assurément Ma face ce jour-là à cause de tout le mal qu'ils auront fait, en se tournant vers d'autres dieux.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

224 לוחות הראשונות . . בקולות וברקים

Lors du don de la Torah, « il y eut des tonnerres, des éclairs et un épais nuage sur la montagne ».

שמות י"ט:16 Exodus 19:16

וַיְהִי בַיּוֹם הַשְּׁלִישִׁי בִּהְיִת הַבֶּקֶר וַיְהִי קֶלֶת וּבְרָקִים וַעֲנָן כָּבֵד עַל־הָהָר וְקֵל שֹׁפָר חֹזֵק מְאֹד וַיִּחַרְד כָּל־הָעָם אֲשֶׁר בְּמַחֲנֶה:

Et il arriva que, le troisième jour, au matin, il y eut des tonnerres et des éclairs, une épaisse nuée sur la montagne, et un son de cor très puissant ; et tout le peuple qui était dans le camp trembla.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

ראה שמות יט, טז. ראה אוה"ת תבוא ע' תרצא. באוה"ת פי תשא ע' איתתקעט מציינ לכאן. נתבאר בארוכה במאמרי אדה"א כאן ע' אקפח ואילך.

225 רגלי יורדות

« Ses pieds descendent vers la mort ; ses pas s'agrippent à la tombe. » Dans la 'Hassidout, le niveau le plus bas de Mal'hout, qui atteint les forces extérieures.

משלי ה':5 Proverbs 5:5

רַגְלֶיךָ יֵרְדוּת מוֹת שְׂאוֹל צִעְדֶּיךָ יִתְמַכּוּ:

Ses pieds descendent vers la mort ; ses pas s'attachent au séjour des morts ;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

משלי ה, ה.

226 ומלכותו בכל משלה

« Havaya a établi Son trône dans les cieux, et Son royaume domine sur tout. »

תהילים ק"ג:19 Psalms 103:19

ה' בְּשִׁמְיָם הִכִּין כִּסְאוֹ וּמַלְכוּתוֹ בְּכָל מְשָׁלָה:

Dieu a établi Son trône dans les cieux, et Son règne domine sur tout.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

תהלים קג, יט.

227 ואיש לא יעלה עמך

Avant les secondes Tables : « Qu'aucun homme ne monte avec toi, et que personne ne soit aperçu nulle part sur la montagne. »

שמות ל"ד:3 Exodus 34:3

וְאִישׁ לֹא־יַעֲלֶה עִמָּךְ וְגַם־אִישׁ אֶל־יֵרָא בְּכָל־הָהָר גַּם־הַצֹּאן וְהַבָּקָר אֵל־יִרְעוּ אֶל־מֹול הָהָר הַהוּא:

And no man shall come up with thee, neither let any man be seen throughout all the mount; neither let the flocks nor herds feed before that mount.'

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

שמות לד, ג.

228 רעותא דליבא

Le passage du Zohar que le texte cite à ce sujet : le désir intérieur du cœur.

Sofar Zohar, Bereshit 83:225-235 רל"ה-ג:כ"ה

229 רעותא דליבא

Le Zohar sur Terouma, cité dans le texte à ce même sujet.

Sofar Zohar, Terumah 14:164-15:173 י"ד:קס"ד-14:164-15:173

ט"ו:קע"ג

230 רעותא דליבא

Le Zohar sur Chemini, cité dans le texte à ce même sujet.

Sofar Zohar, Shmini 6:70-7:79 ו'ע:ז-ז:ע"ט

231 ברבות פ' כי תשא פמ"ו

La note renvoie à ces passages d'Or HaTorah au sujet du Midrach sur la supériorité des secondes Tables.

LA NOTE DE KEHOT

ראה אוה"ת פ' כי תשא ע' ב'נו. אוה"ת נצבים ע' אר"ו. פי יתרו ע' תשפא.

232 ויגד לך תעלומות חכמה

« Et Il te révélerait les secrets de la sagesse, car ils sont doubles en substance. »

איוב י"א:6 Job 11:6

וַיַּגְדִּלְךָ תַּעֲלָמוֹת חֲכָמָה כִּי־כַפְלִים לְתוֹשִׁיָּה וְדַע כִּי־יִשָּׂא לְךָ אֱלֹהִים מְעֻנָּה:

And that He would tell thee the secrets of wisdom, That sound wisdom is manifold! Know therefore that G-d exacteth of thee less than thine iniquity deserveth.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

233 ויגד לך תעלומות חכמה

Le Midrach sur Ki Tissa, chapitre 46, que le texte cite au sujet de la supériorité des secondes Tables.

Shemot Rabbah 46:1-2 ב'א-ב'1

ויאמר ה' אל משה פסל לך - הה"ד (איוב יא): ויגד לך תעלומות חכמה. אתה מוצא, בשעה שאמר לו הקב"ה: לך רד כי שחת עמך, היה תופס בלוחות, ולא היה מאמין שחטאו ישראל. אמר: אם איני רואה איני מאמין, שנאמר (שמות לב): ויהי כאשר קרב משה אל המחנה, שלא

LA NOTE DE KEHOT

תהלים יח, יב.

244 ושקל בפלס הרים

«Et pesa les montagnes sur une balance», le verset du passage du discours sur Nitsavim que le texte cite.

ישעיהו מ"ב:12

מִי־מִדַּד בְּשַׁעְלוֹ מַיִם וְשָׁמַיִם בְּזֶרֶת תִּכְנֹן וְכָל בְּשָׁלֶשׁ עֶפְרָה הָאָרֶץ וְשָׁקָל בְּפָלֶס הָרִים וּגְבָעוֹת בְּמֵאזְנוֹיִם:

Qui a mesuré les eaux dans le creux de Sa main, pris la mesure des cieux à l'empan, contenu la poussière de la terre dans une mesure, pesé les montagnes sur une balance et les collines sur un fléau ?

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

245 יערוף כמטר לקחי

«Que mon enseignement s'écoule comme la pluie.» Lik'hi est compris comme «prendre» : par les mitsvot, on prend D.ieu Lui-même.

Deuteronomy 32:2

יַעְרֹף כַּמָּטֶר לִקְחֵי תֹלַד כְּשֶׁעִירִים עַל־יְדִשָּׁא וְכַרְבִּיבִים עַל־יְעֶשֶׂב:

Que mon enseignement tombe comme la pluie, que ma parole s'écoule comme la rosée ; comme la pluie fine sur l'herbe tendre, et comme les averses sur la verdure.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

דברים לב, ב.

246 רמ"ח . . אברין דמלכא

Les 248 commandements y sont appelés les 248 «membres du Roi», car un membre est une attirance: de même qu'un membre transmet la force vitale de l'âme depuis la tête et l'esprit vers le corps, les mitsvot attirent jusqu'à nous la sainteté suprême et la 'Hokhma supérieure, par «Qui nous a sanctifiés par Ses commandements».

LA NOTE DE KEHOT

נ' לעיל (נד, א). [כ].

247 מרחוק ה' נראה

«De loin, Havaya m'est apparu : Je t'ai aimée d'un amour éternel.» La réponse d'en haut au sentiment d'éloignement.

Jeremiah 31:3

מִרְחוֹק ה' נִרְאָה לִי וְאֶהְבֶּתָּ עוֹלָם אֶהְבֶּתִּיךָ עַל־כֵּן מְשַׁכְתִּיךָ חֶסֶד:

«De loin, D.ieu m'est apparu. Oui, d'un amour éternel Je t'ai aimé ; c'est pourquoi Je t'ai attiré avec affection.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

ירמיה לא, ב.

248 לבחי' המשכה עליונה זו דיערוף כמטר לקחי

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

...האזינו השמים ואדברה ותשמע הארץ אמרי פי יערוף

ביהל אור עי שסח מציין "דעיקר השמחה בישראל על ירידת גשמים זהו מפני שזה מורה על בחי' ויבא כגשם לנו, עיין מזה בלקו"ת בד"ה האזינו השמים דרוש הראשון בפ"י יערוף כמטר לקחי, ואף דשם נתבאר דבחי' אה"י כטל לישראל זהו בחי' עליונה יותר מ"מ צ"ל ג"כ יערוף כמטר כו"י ע"ש.

249 הדם הוא הנפש

«Car le sang est l'âme.» La vie de l'âme se répand dans les membres par le sang, comme la Lumière infinie se répand dans les mitsvot.

Deuteronomy 12:23

רַק תִּזְק לִבְלִיתִי אֲכַל הַדָּם כִּי הַדָּם הוּא הַנֶּפֶשׁ וְלֹא־תֹאכַל הַנֶּפֶשׁ עִם־הַבָּשָׂר:

Seulement, sois fermement résolu à ne pas manger le sang, car le sang, c'est la vie ; et tu ne mangeras pas la vie avec la chair.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

דברים יב, יג.

PARAGRAPHE 20

250 יערוף כמטר

«Que mon enseignement tombe comme la pluie» ; ya'arof est lié à oref, la nuque.

Deuteronomy 32:2

יַעְרֹף כַּמָּטֶר לִקְחֵי תֹלַד כְּשֶׁעִירִים עַל־יְדִשָּׁא וְכַרְבִּיבִים עַל־יְעֶשֶׂב:

Que mon enseignement tombe comme la pluie, que ma parole s'écoule comme la rosée ; comme la pluie fine sur l'herbe tendre, et comme les averses sur la verdure.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

251 המכסה שמים בעבים

«Lui qui couvre les cieux de nuages.»

Psalms 147:8

הַמְכַסֶּה שָׁמַיִם בְּעָבִים הַמְכִּיז לְאָרֶץ מָטֶר הַמְצַמִּיחַ הָרִים חֲצִיר:

Qui couvre le ciel de nuages, qui prépare la pluie pour la terre, qui fait pousser l'herbe sur les montagnes.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

252 השמים שמים עילאין אינון דאשתמודען דאקרון שמא דקוב"ה

Le Zohar sur Ha'azinu : « les cieux » sont les cieux supérieurs, appelés le Nom du Saint béni soit-Il, et « la terre » est la terre supérieure.

Sfar, Hozar, Ha'adara, Zuta 39:183-42:193

253 ישות חשך סתר

« Il fit des ténèbres Sa cachette » : il s'agit ici de Kéter supérieur, appelé Arich Anpin.

Psalms 18:12

יִשְׁתַּחֲשֶׁה סִתְרוֹ סְבִיבוֹתָיו סָכָתוֹ חֲשֶׁכֶת־מַיִם עֲבֵי שְׁחָקִים:

Il fit des ténèbres Sa retraite, de Son pavillon tout autour de Lui ; ténèbres d'eaux, nuées épaisses des cieux.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

254 וכמ"ש בזהר ס"פ ויקרא (דכ"ה סע"ב)

Le même passage du Zohar, à la fin de Vayikra, y est cité à propos de « Ruissellez, cieus, d'en haut » ; « ruissellez » est rapproché de « Mon enseignement s'écoulera comme la pluie », qui désigne la Torah, par laquelle la vie et la bonté descendent jusque dans les mondes inférieurs.

LA NOTE DE KEHOT

ראה גם לקמן שה"ש כה, ג ובאוה"ת שה"ש כרך ב ע' שצה.

255 ממעל ודאי מעתיקא קדישא קא אתייהא ולא מההוא אתר דאקרי שמים

Le Zohar, à la fin de Vayikra : « d'en haut » signifie depuis Atika Kadicha, et non depuis le lieu appelé « les cieus ».

ספר זוהר, ויקרא ס"ה:תל"ה-66:445-65:435 Zohar, Vayikra ס"ו:תמ"ה

Yet think not that this depends on the place called "heaven", for so it is written here "from above"; the rain in sooth comes from "above", from the Ancient Holy One, and not from the place called Heaven.

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

256 וז"ש במדרש פ' האזינו

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

פ"י, ב.

257 ידעתי כי כל אשר יעשה

« Je sais que tout ce que D.ieu fait demeure à jamais. » Le Midrach sur ce verset est cité.

Ecclesiastes 3:14:יד"ג:קהלת

ידעתי כי כל אשר יעשה האלקים הוא יהיה לעולם עליו אין להוסיף וממנו אין לגרע והאלקים עשה שיראו מלפניו:

Je sais que tout ce que fait D.ieu demeure à jamais ; on ne peut rien y ajouter ni rien en retrancher ; et D.ieu l'a fait ainsi afin que les hommes Le craignent.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

258 גזר הקב"ה שיהיו השמים מקלסין אותו

Le Midrach : D.ieu décréta que les cieus Le louent, et Moché se leva et les fit taire par ces mots : « Prêtez l'oreille, ô cieus. »

Kohelet Rabbah 3:14:יד"ג:קהלת רבה

... עמד אלישע תלמיד תלמידו ועשה יבשה ים, הלא הוא דכתיב (מלכים ב ג, טז): עשה הנחל הזה גבים וגביו וגוי. כך גזר הקדוש ברוך הוא שיהיו השמים מקלסין אותו, שנאמר (תהלים יט, ב): השמים מספרים כבוד אל, עמד משה ושתקו, שנאמר (דברים לב, א): האזינו השמים ואדברה וגוי. כך גזר הקדוש ברוך הוא על השמש ועל הירח שיהיו מקלסין אותו, שנאמר (תהלים קיג, ג): ממזרח, שמש עד מבוא מהלל שם ה', מהלל כתיב, עמד יהושע תלמידו...

"I know that everything that G-d does, it will be forever, one cannot add to it, nor can one subtract from it; G-d did so, so they would fear before Him" (Ecclesiastes 3:14). "I know that everything that G-d does, it will be forever..." Rabbi Yehuda

...האזינו השמים ואדברה ותשמע הארץ אמרי פי יערוך

ben Rabbi Simon said: It would have been fitting for Adam, the first man, to have lived and endured forever. Why was death imposed upon him? "G-d did so, so they would fear before Him." Rabbi Elazar said: From the beginning of the creation ...

Midrash Rabbah -- TE (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

259 שיהיו השמים מקלסין אותו

Le Midrach sur Ha'azinu : D.ieu créa le ciel et la terre pour qu'ils Le louent, et lorsque Moché vint, il les fit taire, comme il est dit : « Prêtez l'oreille, ô cieus. »

Devarim Rabbah 10:2:ב"י:דברים רבה

260 שיהיו השמים מקלסין אותו

Le Midrach sur Bereishis, chapitre 5, que le texte cite également à ce sujet.

Bereshit Rabbah 5:5:ה'ה:בראשית רבה

... אמר רבי ירמיה בן אלעזר לא עם הים בלבד התנה הקדוש ברוך הוא, אלא עם כל מה שנברא בששת ימי בראשית; הה"ד (ישעיה מה) אני ידי נטו שמים וכל צבאם צויתי; מידי נטו שמים וכל צבאם צויתי: צויתי את הים שיהיה נקרע לפני ישראל; צויתי את השמים ואת הארץ שישתקו לפני משה, שנאמר, האזינו השמים וגו'; צויתי את השמש ואת הירח שיעמדו לפני יהושע, שנאמר (יהושע ו), שמש בגבעון דום; צויתי את העורבים שיכלכלו את אליהו, שנאמר (מלכים א יז), והעורבים מביאים לו וגו'; צויתי את האור שלא תזיק ...

Rabbi Yohanan said: The Holy One blessed be He stipulated a condition with the sea [upon its creation] that it should split before Israel. That is what is written: "The sea returned to its power [le'eitano]" (Exodus 14:27), in accordance with its condition [litna'o] that He stipulated with it. Rabbi Yirmeya ben Elazar said: It is not only with the sea alone that the Holy One blessed be He stipulated, but with everything that was created during the six days of Creation. That is what is written: "My hands stretched ...

Wikisource Bereshit Rabbah (CC-BY-SA) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

261 השמים מספרים כבוד אל

« Les cieus proclament la gloire de D.ieu. » La louange que Moché fit taire.

Psalms 19:2:ב"ט:תהילים

השמים מספרים כבוד אל ומעשה ידיו מגיד הקריע:

Les cieus racontent la gloire de D.ieu, et le firmament annonce l'œuvre de Ses mains ;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

262 האזינו השמים ואדברה

« Prêtez l'oreille, ô cieus, et je parlerai. » Moché fait descendre dans les cieus une lumière qui vient d'au-dessus d'eux.

Deuteronomy 32:1:א"ב:דברים

האזינו השמים ואדברה ותשמע הארץ אמרי פי:

Prêtez l'oreille, cieus, et je parlerai ; que la terre entende les paroles de ma bouche.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

263 **הכם אינו מדבר בפני מי שגדול**
 La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).
 LA NOTE DE KEHOT

אבות ה, 1.

264 **החכם אינו מדבר בפני מי שגדול ממנו בחכמה**
 Parmi les sept qualités du sage : il ne parle pas devant
 quelqu'un qui le dépasse en sagesse.

Pirkei Avot 5:7: משנה אבות ה:ז

שבעה דברים בגלם ושבעה בחכם. חכם אינו מדבר בפני מי שהוא גדול
 ממנו בחכמה ובמנין, ואינו נכנס לתוך דברי חברו, ואינו נבהל להשיב,
 שואל כענין ומשיב כהלכה, ואומר על ראשון ראשון ועל אחרון אחרון,
 ועל מה שלא שמע, אומר לא שמעתי, ומוזה על האמת. וחלופיהן
 בגלם:

[There are] seven things [characteristic] in a clod, and seven
 in a wise man: A wise man does not speak before one who is
 greater than he in wisdom, And does not break into his fel-
 low's speech; And is not hasty to answer; He asks what is rel-
 evant, and he answers to the point; And he speaks of the first
 [point] first, and of the last [point] last; And concerning that
 which he has not heard, he says: I have not heard; And he
 acknowledges the truth. And the reverse ...

Torat Emet 357 (Public Domain) • Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-
 BY)

265 **הרעיפו שמים ממעל**
 « Versez d'en haut, ô cieux, et que les nuées fassent couler
 la justice. » (Le texte imprimé porte « eau » au lieu de «
 cieux ».)

Isaiah 45:8: ישעיהו מ"ה:ח

הרעיפו שמים ממעל ושחקים יולוצדק תפתח־ארץ ויפרו־ישע וצדקה
 תצמיח יחד אני ה' בראתי:

Drop down, ye heavens, from above, and let the skies pour
 down righteousness; let the earth open, that they may bring
 forth salvation, and let her cause righteousness to spring up
 together; I the L-RD have created it.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

ישעיהו מה, ח.

PARAGRAPHE 21

266 **ששת ימים תאכל מצות**
 « Pendant six jours, vous mangerez des matsot », le verset
 du discours auquel le texte fait référence.

Deuteronomy 16:8: דברים ט"ז:ח

ששת ימים תאכל מצות וכיום השביעי עצרת? Havayah? אלקיך לא
 תעשה מלאכה:

Pendant six jours, tu mangeras des pains sans levain ; et le
 septième jour, il y aura une assemblée solennelle pour
 D.ieu, ton D.ieu ; tu n'y feras aucun travail.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

...האזינו השמים ואדברה ותשמע הארץ אמרי פי יערוף

267 **תורה צוה לנו משה מורשה**
 « Moché nous a prescrit la Torah, héritage de la commu-
 nauté de Yaakov », le verset de l'explication auquel le texte
 fait référence à propos de « Il fait tomber la pluie ».

Deuteronomy 33:4: דברים ל"ג:ד

תורה צוה־לנו משה מורשה קהלת יעקב:

Moshé nous a prescrit une loi, héritage de l'assemblée de
 Yaakov.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

268 **דק"ש כתיב האזינו השמים אוף הכא שמע ישראל וכולא חד מלה**
 הוא

Le Zohar sur Vaét'hanan : il est écrit « Prêtez l'oreille,
 cieux », et ici « Écoute, Israël », et tout cela ne fait qu'un.

Sfzer Zohar, ואתחנן ח': ג"ה-ס"ה-55-8: Zohar, Vaetchanan
 HEAR, ISRAEL. R. Yesa said: 'This is the patriarch Israel.' R.
 Isaac said: ' "Israel" here has the same meaning as "heav-
 ens" in the verses "Hear, O heavens" (Isa. 1, 2), and "Give
 ear, O heavens" (Deut. 32, 1). "The L-rd" here indicates the
 starting-point of all, in the radiance of the Holy Ancient One,
 and this is what is called "Father".

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

269 **ישת חשך סתרו**
 « Il fit des ténèbres Sa cachette », les ténèbres supérieures
 au-dessus de la lumière de 'Hokhma.

Psalms 18:12: תהילים י"ח:י"ב

ישת־חשך סתרו סביבותיו סכתו חשכת־מים עבי שחקים:

Il fit des ténèbres Sa retraite, de Son pavillon tout autour de
 Lui ; ténèbres d'eaux, nuées épaisses des cieux.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

270 **ואד יעלה מן הארץ**
 « Une vapeur montait de la terre », l'éveil d'en bas.

Genesis 2:6: בראשית ב':ו

ואד יעלה מן־הארץ והשקה את־כל־פני האדמה:

mais une brume montait de la terre et arrosait toute la sur-
 face du sol.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

271 **כי שכן עליו הענן**
 « Moché ne pouvait pas entrer dans la Tente d'assignation,
 car la nuée reposait sur elle. » Le texte renvoie à son déve-
 loppement sur cette nuée.

Exodus 40:35: שמות מ':ל"ה

ולא־יכל משה לבוא אל־אהל מועד כִּי־שכן עליו הענן וכבוד ה' מלא
 את־המשכן:

Et Moïse ne put entrer dans la tente d'assignation, car la
 nuée reposait sur elle, et la gloire de D.ieu remplissait le Ta-
 bernacle.—

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

272

הוי אלקינו הוי אחד

« Écoute, Israël : Havaya est notre D.ieu, Havaya est Un. »
Deuteronomy 6:4 דברים ו'ד:4
שמע ישראל Havayah אלקינו Havayah אחד:
ÉCOUTE, ISRAËL : D.ieu EST NOTRE D.ieu, D.ieu EST UN.
Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 22

273

עם קשה עורף הוא

Le Midrach sur Ki Tissa : on pourrait penser que l'expression « à la nuque raide » est un reproche, mais elle est à leur éloge.

שמות רבה מ"ב:ט"ז:9 Shemot Rabbah
ויאמר ה' אל משה ראיתי את העם הזה - מהו והנה עם קשה עורף הוא?
אמר ר' יהודה בן פולויה בשם רבי מאיר: ראויים הן להערף. אמר רב
יקים: שלושה חצופים הם: חצוף בחיה, כלב. בעוף, תרנגול. ובאומות
- ישראל. אמר ר' יצחק בר רדיפא בשם ר' אמי: אתה סבור שהוא
לגנאי ואינו אלא לשבח, או יהודי, או צלוב. אמר רבי אבין: עד עכשיו
קורין את ישראל בחוצה לארץ: האומה של קשה עורף. אמר רב נחמן:
תדע לך, שהם קשים. כשבא הקב"ה ליתן להם את התורה, מה כתיב
בהם (שמות) ...

"The L-rd said to Moses: I have seen this people and, behold, it is a stiff-necked people" (Exodus 32:9). "The L-rd said to Moses: I have seen this people, [and behold, it is a stiff-necked people]" (Exodus 32:9) - what is, "behold, it is a stiff-necked people"? Rabbi Yehuda ben Polvaya said in the name of Rabbi Meir: They were deserving of being beheaded. Rav Yakim said: There are three impudent ones. The most impudent among the beasts is the dog; among the birds, the rooster; and among the nations, ...

Daat Shemot Rabbah (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

274

כי עם קשה עורף הוא וסלחת

La prière de Moché après le péché du Veau d'or: « car c'est un peuple à la nuque raide, et pardonne notre iniquité. »

שמות ל"ד:ט"ז:9 Exodus
ויאמר אם-נא מצאתי חן בעיניך אדני ילח-נא אדני בקרבנו כי עם-
קשה-עורף הוא וסלחת לעוננו ולחטאתנו ונתתנו:
Et il dit : « Si j'ai trouvé grâce à tes yeux, ô D.ieu, je te prie, que D.ieu marche au milieu de nous, car c'est un peuple à la nuque raide ; pardonne notre iniquité et notre péché, et prends-nous pour ton héritage. »

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)
LA NOTE DE KEHOT

שמות לד, ט.

275

דאיתא במדרש דקשה עורף לשבת קאמר

La note renvoie à Torah Ohr pour le Midrach selon lequel l'expression « au cou raide » est dite à leur louange.

LA NOTE DE KEHOT

שמו"ר ספמ"ב. וראה בתו"א ככג, ב.

276

ואד יעלה

Le Raaya Mehemna sur Tzav, cité dans le texte à propos de « une brume montait de la terre ».

Zohar, Tzav 5:48-49 מ"ט:מ"ח:צו ה' מ"ח:מ"ח:מ"ח

277

תול כטל

« Ma parole se distillera comme la rosée » : le flux supérieur expliqué dans la section 6.

Deuteronomy 32:2 דברים ל"ב:2

יערף כמטר לקחי תול כטל אמרתי כשעירם עלי-דשא וכרביבים עלי-
עשב:

Que mon enseignement tombe comme la pluie, que ma parole s'écoule comme la rosée ; comme la pluie fine sur l'herbe tendre, et comme les averses sur la verdure.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

278

לא עם הארץ חסיד ולא בור ירא חטא

La maxime de Hillel : « Un ignorant ne peut craindre le péché, et un homme sans instruction ne peut être pieux », citée ici dans l'ordre inverse.

משנה אבות ב'ה:5 Pirkei Avot

הוא ה"ה אומר, אין בור ירא חטא, ולא עם הארץ חסיד, ולא הבישן
למד, ולא הקפדן מלמד, ולא כל המרבה בסחורה מחקים. ובמקום שאין
אנשים, השתדל להיות איש:

Il avait coutume de dire : Le rustre ne craint pas le péché, et l'ignorant n'est pas pieux ; le timide ne peut apprendre, et l'impatient ne peut enseigner ; celui qui s'occupe trop des affaires ne deviendra pas sage. Là où il n'y a pas d'hommes, efforce-toi d'être un homme.

Torat Emet 357 (Public Domain) • Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY)

279

ורב חסד

Parmi les Treize Attributs : «abondant en bonté et en vérité».

שמות ל"ד:6:6 Exodus

ויעבר ה' על-פניו ויקרא ה' ה' אל רחום וחנון ארך אפים ורב-חסד
ואמת:

D.ieu passa devant lui et proclama : « D.ieu, D.ieu, D.ieu, compatissant et miséricordieux, lent à la colère, abondant en bonté et en vérité ;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)
LA NOTE DE KEHOT

שמות לד, ו.

280

לא ע"ה חסיד ולא בור ירא חטא

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

אבות ב, ה (בשינוי סדר).

281

בביאור ע"פ וקבל היהודים

Cette explication enseigne que les mitsvot, les 248 « membres », sont des réceptacles pour les Séfirot, et que leur accomplissement attire les lumières dans les récep-

tacles ; lorsqu'il n'y a pas de réceptacle, la lumière se retire vers sa source.

LA NOTE DE KEHOT

תו"א צו, ב.

282 וקבל היהודים

« Et les Juifs entreprirent de faire ce qu'ils avaient commencé » : le verset de l'explication cité dans le texte.

אסתר ט:כ"ג

וְקָבַל הַיְּהוּדִים אֶת אֲשֶׁר־הִחָלוּ לַעֲשׂוֹת וְאֵת אֲשֶׁר־כָּתַב מֹרְדֳּכַי אֲלֵיהֶם:

Et les Juifs prirent l'engagement de faire ce qu'ils avaient commencé, et ce que Mordékhaï leur avait écrit ;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

283 לא עם הארץ . . ולכן מתלבש בחכמה תחלה

Or HaTorah fait référence à ce passage : la bonté supérieure de la « grande abondance de bonté » ne brille qu'à travers 'Hokhma, qui est la Torah, comme cela y est expliqué à propos du « reste de Son héritage ».

LA NOTE DE KEHOT

”ועמ”ש בד”ה האזינו השמים דרוש הראשון ספ”ה בענין ולא עם הארץ חסיד מפני שבח”י חסד עילאה שהוא בח”י ורב חסד אינו מאיר אלא בבח”י חכמה דוקא שהיא התורה, וזהו ע”ד שביאר כאן רבינו ז”ל [באוה”ת שם] בענין לשארית נחלתו שבבח”י זו דוקא מאיר ורב חסד” — אוה”ת בראשית כרך א צ, ב.

284 תלת קשרין קוב”ה אורייתא וישראל

« Trois sont liés ensemble : le Saint béni soit-Il, la Torah et Israël. » La Torah est le lien entre Israël et D.ieu.

זח”ג עג, א 73a Zohar III,

LA NOTE DE KEHOT

ראה זח”ג עג, א.

285 האזינו השמים

« Prêtez l'oreille, ô cieus » se lit ici comme désignant la Torah écrite.

דברים ל”ב:1 א’ Deuteronomy 32:

הָאֲזִינוּ הַשָּׁמַיִם וְאֶדְבָּרָה וְתִשְׁמַע הָאָרֶץ אִמְרֵי־י:

Prêtez l'oreille, cieus, et je parlerai ; que la terre entende les paroles de ma bouche.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 23

286 רע”ק הי דורש על כל קוץ וקוץ

Moché vit que Rabbi Akiva tirerait des amas et des amas de lois de chaque petite couronne des lettres.

מנחות כ”ט ב:ג’ ד’-3 Menachot 29b:

אמר רב יהודה אמר רב בשעה שעלה משה למרום מצאו להקב”ה שיושב וקושר כתרים לאותיות אמר לפניו רבש”ע מי מעכב על ידך אמר לו אדם אחד יש שעתיד להיות בסוף כמה דורות ועקיבא בן יוסף שמו שעתיד לדרוש על כל קוץ וקוץ תילין תילין של הלכות אמר לפניו רבש”ע הראהו לי אמר לו חזור לאחורך הלך וישב בסוף שמונה שורות

...האזינו השמים ואדברה ותשמע הארץ אמרי פי יערוף

ולא היה יודע מה הן אומרים תשש כחו כיון שהגיע לדבר אחד אמרו לו תלמידיו רבי מנין לך אמר להן הלכה למשה מסיני נתייבבה דעתו

Wikisource Talmud Bavli (CC-BY-SA)

LA NOTE DE KEHOT

מנחות כט, ב.

PARAGRAPHE 24

287 דבר עמים תחתינו ולאמים תחת רגלינו

« Il conduira les peuples sous nos pieds. » Le verbe dibber est compris au sens de conduire et d’attirer.

תהילים מ”ד:4 Psalms 47:

יְדַבֵּר עַמִּים תַּחְתֵּינוּ וְלֵאמִים תַּחַת רַגְלֵינוּ:

Il soumet les peuples sous nous, et les nations sous nos pieds.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

תהלים מז, ד.

288 האזינו השמים ותשמע הארץ

« Prêtez l'oreille, ô cieus... et que la terre entende », la Torah écrite et la Torah orale.

דברים ל”ב:1 Deuteronomy 32:

הָאֲזִינוּ הַשָּׁמַיִם וְאֶדְבָּרָה וְתִשְׁמַע הָאָרֶץ אִמְרֵי־י:

Prêtez l'oreille, cieus, et je parlerai ; que la terre entende les paroles de ma bouche.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

289 יערוף כמטר לקחי

« Que mon enseignement s’écoule comme la pluie », l’amour attiré vers le bas par la Torah.

דברים ל”ב:2 Deuteronomy 32:

יַעְרֹף כַּמָּטֶר לְקַחִי תֹלַל אִמְרֹתַי כְּשִׁעִירִם עָלֵי־דָשָׁא וְכַרְבִּיבִים עָלֵי־עֵשֶׂב:

Que mon enseignement tombe comme la pluie, que ma parole s’écoule comme la rosée ; comme la pluie fine sur l’herbe tendre, et comme les averses sur la verdure.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

290 תלת קשרין מתקשראן דא בדא קוב”ה ואורייתא וישראל

« Trois liens sont liés l’un à l’autre : le Saint béni soit-Il, la Torah et Israël. »

ספר זוהר, אחרי מות מ”ט:רצ”ו-305:49-296 Zohar, Achrei Mot

Israël lui-même se divise en deux degrés, correspondant aux deux degrés de la Torah, le révélé et le caché. À tous ceux qui ont été circoncis et marqués du sceau sacré, nous transmettons les éléments de la Torah qui sont à la surface : les lettres, le sens simple et les préceptes, et rien de plus. C’est ce qu’indiquent les mots : « Il fait connaître Ses paroles à Jacob ».

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

291

כי עמך מקור חיים

« Car auprès de Toi est la source de vie », le verset du discours auquel le texte fait référence.

Psalms 36:10 ל"ו:י

כִּי־עִמָּךְ מְקוֹר חַיִּים בְּאוֹרְךָ נִרְאָה־אֵוֶר:

Car auprès de Toi est la source de la vie ; à Ta lumière nous voyons la lumière.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

292

המשפילי לראות בשמים ובארץ

« Qui s'abaisse pour regarder les cieus et la terre. »

Psalms 113:6 ו"ג:ו

הַמְשַׁפִּילִי לְרֹאוֹת בַּשָּׁמַיִם וּבָאָרֶץ:

qui regarde vers le bas, sur le ciel et sur la terre ?

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

293

השקיפה ממעון קדשך מן השמים

« Regarde depuis Ta sainte demeure, depuis les cieus, et bénis Ton peuple Israël. »

Deuteronomy 26:15 ו"ט:טז

הַשְׁקִיפָה מִמַּעוֹן קִדְשְׁךָ מִן־הַשָּׁמַיִם וּבָרֵךְ אֶת־עַמְּךָ אֶת־יִשְׂרָאֵל וְאֵת הָאָדָמָה אֲשֶׁר נָתַתָּה לָּנוּ כְּאֲשֶׁר נִשְׁבַּעְתָּ לְאַבְתִּינוּ אֶרֶץ זָבֶת חֶלֶב וְדָבָשׁ:

Regarde depuis Ta sainte demeure, depuis les cieus, et bénis Ton peuple Israël et le pays que Tu nous as donné, comme Tu l'as juré à nos pères, un pays où coulent le lait et le miel ».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

294

השמים כסאי והארץ הדום רגלי

« Les cieus sont Mon trône et la terre est Mon marchepied. »

Isaiah 66:1 א"ו:טז

כֹּה אָמַר ה' הַשָּׁמַיִם כִּסְאִי וְהָאָרֶץ הָדוֹם רַגְלִי אֵיזֶה בֵּית אֲשֶׁר תִּבְנוּ־לִי וְאֵיזֶה מְקוֹם מְנוּחָתִי:

Ainsi parle D.ieu : Le ciel est Mon trône, et la terre est le marchepied de Mes pieds ; où est la maison que vous pourriez Me bâtir ? Et où est le lieu qui pourrait être Mon lieu de repos ?

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 25

295

אהיה כטל

« Je serai comme la rosée pour Israël », la réponse de D.ieu.

Hosea 14:6 ו"ד:ו

אֶהְיֶה כְּטֵל לְיִשְׂרָאֵל יִפְרַח כְּשׁוֹשְׁנָה וְיֶה שְׁרָשָׁיו בְּלִבְנוֹן:

Je serai comme la rosée pour Israël ; il fleurira comme le lis et étendra ses racines comme le Liban.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

296

שיבא כגשם

« Et Il viendra vers nous comme la pluie », la requête qui

...האזינו השמים ואדברה ותשמע הארץ אמרי פי יערוף

vient en premier.

Hosea 6:3 ו"ג:ו

וַיִּנְדְּעָה נִרְדְּפָה לְדַעַת אֶת־יְהוָה כְּשֹׁחַר נָכוֹן מִצָּאוּ וַיָּבֹאוּ כְּגֶשֶׁם לָנוּ כְּמִלְקוֹשׁ יוֹרֵה אֶרֶץ:

And let us know, eagerly strive to know the L-RD, His going forth is sure as the morning; And He shall come unto us as the rain, As the latter rain that watereth the earth.'

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

297

ה' צלך

« Havaya est ton gardien ; Havaya est ton ombre à ta droite. »

Psalms 121:5 ה"א:ו

ה' שְׁמֶרְךָ ה' צִלְךָ עַל־יָדַי וְיָמִינִךָ:

D.ieu est ton gardien ; D.ieu est ton ombre à ta droite.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

תהלים קכא, ה.

298

ובצל ידי כסיתיך

« J'ai mis Mes paroles dans ta bouche, et à l'ombre de Ma main Je t'ai abrité, afin de planter les cieus et de poser les fondations de la terre, et de dire à Sion : Tu es Mon peuple. »

Isaiah 51:16 ו"ז:טז

וְאֲשֶׁם דְּבָרִי בְּפִיךָ וּבְצֵל יָדַי כִּסִּיתִיךָ לְנֹטַע שָׁמַיִם וְלִיסַד אֶרֶץ וְלֹאמַר לְצִיּוֹן עַמִּי־אַתָּה:

Et J'ai mis Mes paroles dans ta bouche, et Je t'ai couvert de l'ombre de Ma main, afin de planter les cieus, de poser les fondements de la terre, et de dire à Sion : « Tu es Mon peuple ».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

ישע"י נא, טז.

299

וימינו תחבקני

« Sa main gauche est sous ma tête, et sa main droite m'entretient. »

Song of Songs 2:6 ו"ב:ו

שְׁמַאלוֹ תַּחַת לְרֹאשִׁי וְיָמִינוֹ תִּחְבַּקֵּנִי:

Que sa main gauche soit sous ma tête, et que sa droite m'entretienne.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

300

וסוכה תהי לצל יומם

« Et une soucca sera un abri contre la chaleur du jour. »

Isaiah 4:6 ו"ד:ו

וְסֻכָּה תִּהְיֶה לְצִל־יְיָוָם מִחֶרֶב וּלְמִחְסָה וּלְמִסְתוֹר מִזֶּרֶם וּמִמְּטָר:

Et il y aura un pavillon pour faire ombre le jour contre la chaleur, et pour servir de refuge et d'abri contre la tempête et la pluie.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

ישע"י ד, ו.

301

יבננו ויטלנו

À propos de la Porte de la Source : « il la construisit et la couvrit. »

Nehemiah 3:15 ט"ו:3 נחמיה ג

וְאֵת שַׁעַר הָעֵיִן הִחְזִיק שְׁלֹוֹן בְּרִכְלֵיחֶזְקָה שֶׁר פִּלֵּךְ הַמְצָפָה הוּא יִבְנֶנּוּ וַיִּטְלֶנּוּ וַיַּעֲמִיד דְּלֹתָיו מִנְעָלָיו וּבְרִיחָיו וְאֵת חוֹמַת בְּרַכַּת הַשָּׁלַח לְגֹדֶר הַמֶּלֶךְ וְעַד־הַמַּעְלֹת הַיּוֹרְדוֹת מֵעִיר דָּוִד:

And the fountain gate repaired Shallun the son of Colhozeh, the ruler of the district of Mizpah; he built it, and covered it, and set up the doors thereof, the bolts thereof, and the bars thereof, and the wall of the pool of Shelah by the king's garden, even unto the stairs that go down from the city of David.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

302

תזל כטל

« Ma parole s'écoulera comme la rosée », le flux qui vient d'en haut et se déverse de lui-même.

Deuteronomy 32:2 כ"ב:2 דברים ל"ב

יַעֲרַף כְּמָטָר לִקְחֵי תֹזֶל כְּטָל אֶמְרָתִי כְּשִׁעְיָם עַל־יִדְשָׁא וּכְרִכִּיבִים עַל־יָשָׁב:

Que mon enseignement tombe comme la pluie, que ma parole s'écoule comme la rosée ; comme la pluie fine sur l'herbe tendre, et comme les averses sur la verdure.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

303

ואשים דברי בפיך

Le Zohar sur Tsav, également cité dans le texte à propos de ce verset.

Zohar, Tzav 25:178-29:187 ט"ז:187-כ"ט:178 ספר זוהר, צו כ"ה:קע"ח-כ"ט:קפ"ז

As R. Eleazar was once going from Cappadocia to Lydda, accompanied by R. Jose and R. Hizkiah, he began to discourse thus: 'It is written, "And I have put my words in thy mouth and have covered thee in the shadow of my hand" (Isa. 51, 16). We have been taught', he said, 'that if a man studies the words of the Torah and ever has them on his lips, G-d protects him and the Shekinah spreads her wings over him; nay more, he supports the world and G-d rejoices ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

304

ופי יגיד תהלתך

« D.ieu, ouvre mes lèvres, et ma bouche proclamera Ta louange. »

Psalms 51:17 י"ז:51 תהילים נ"א

אֲדֹנָי שְׁפָתַי תִּפְתָּח וּפִי יִגִּיד תְּהִלָּתְךָ:

Ô D.ieu, ouvre mes lèvres, et ma bouche proclamera Ta louange.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

תהלים נא, יז.

305

ואשים דברי בפיך ובצל ידי כסיתיך

Le Zohar, au début de Béréchit, cité dans le texte, à propos

de ce verset.

Zohar, Introduction 10:56-11:64 י"א:ס"ד-י"ב:ס"ד הקדמה, י"ב:ס"ד-י"א:ס"ד

306

אין הטל נפסק

Le Talmud enseigne que la rosée et les vents ne sont jamais retenus ; il n'est donc pas nécessaire de les mentionner dans la prière.

Taanit 3a א תענית ג

LA NOTE DE KEHOT

תענית ג, א.

307

אלא עד מקור נשמות ישראל ומזליהם העליון

Cette note renvoie au paragraphe d'ouverture de ce maa-mar, où sont expliquées les quatre étapes de la descente de l'âme et où sa racine qui demeure en haut est appelée mazal.

LA NOTE DE KEHOT

ראה לעיל ע"א, ג. לקמן שה"ש טז, ד ובמ"מ בענין אין מזל לישראל.

308

טלא דבדולחא

« La rosée cristalline » est située au-dessus de toute la chaîne de descente, dans le Gulgulta, comme l'humidité du cerveau : elle n'est jamais retenue à cause du péché, car elle ne dépend pas d'un éveil d'en bas.

LA NOTE DE KEHOT

ועל"ק שה"ש (לה, סע"ד). [כ].

309

אורות

Le second passage du premier volume du Zohar que le texte cite à propos de « la rosée des lumières ».

Zohar, Vayechi 43:462-45:469 ט"ט:462-מ"ה:469 ספר זוהר, ויחי מ"ג:תס"ב-מ"ה:תס"ט

310

כי טל אורות טלך

« Car Ta rosée est une rosée de lumières, et la terre fera sortir les morts », un verset sur la résurrection.

Isaiah 26:19 ט"ט:26 ישעיהו כ"ו:י"ט

יְחִי מִתְּחִלָּה בְּבִלְתִּי יְקוּמוּן הַקִּיצוֹ וְרָגְנוּ שְׂכַנֵּי עֵפֶר כִּי טַל אֹרֶת טִלְךָ וְאֶרֶץ רְפָאִים תִּפְּלֶה:

Tes morts revivront, mes cadavres se relèveront — réveillez-vous et chantez, vous qui demeurez dans la poussière — car Ta rosée est une rosée de lumière, et la terre fera revivre les ombres.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

311

מאיןון נהורין עילאין דנהרין לעילא

Le Zohar explique que les « lumières » désignent les lumières supérieures qui brillent en haut.

Zohar, Chayei Sara 17:133-19:205 י"ז:קל"ג-י"ט:205 ספר זוהר, חיי שרה י"ז:קל"ג-י"ט:ר"ה

When the soul is on its descent again, all those malignant bands are eager to meet it in order to obtain from it that information, in exchange for which they impart to it many other things. But the one thing it learnt from the holy angels is to those other things as grain to chaff. This is a rare privilege for one whose soul is still in this world. Similar adven-

tures await the souls when they altogether leave the body to depart from this world. In their attempt to soar ...
The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

312 **נהורא דחוורתא דעתיקא**
Le Zohar (Idra Rabba) : « les lumières », c'est la lumière de la blancheur d'Atika.

ספר הזוהר, האדרא רבא גי' י"ד-ר' כ"ה:3:14-6:25 Zohar, Idra Rabba

313 **ועינו כעין הבדולח**
À propos de la manne : « et son apparence était comme l'apparence du bedola'h ».

במדבר י"א:7 Numbers 11:7

והמן כן-רע-גד הוא ועינו כעין הבדולח:

Now the manna was like coriander seed, and the appearance thereof as the appearance of bdellium.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

314 **נוצר חסד ונקה**
Parmi les Treize Attributs de miséricorde : « Il préserve la bonté pour des milliers... et Il purifie. » Ce sont les deux mazalot.

שמות ל"ד:7 Exodus 34:7

נצר חסד לאלפים נשא עון ופשע וחטאה ונקה לא ינקה פקד עון אבות על-בנים ועל-בני בנים על-שלישים ועל-רבעים:

qui garde sa bonté jusqu'à la millième génération, pardonne l'iniquité, la transgression et le péché, mais ne tient nullement le coupable pour innocent ; fait retomber l'iniquité des pères sur les enfants et sur les enfants des enfants, jusqu'à la troisième et à la quatrième génération. »

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

315 **ויתן לך האלקים**
La bénédiction d'Isaac à Jacob : « Que D.ieu te donne de la rosée des cieus. »

בראשית כ"ז:28 Genesis 27:28

ויתן-לך האלקים מטל השמים ומשמני הארץ ורב דגן ותירוש:

Que D.ieu te donne de la rosée du ciel, des terres fertiles de la terre, et l'abondance du blé et du vin.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

בראשית כז, כח.

316 **הזה עליהם מי חטאת**
La purification des Lévites : « Asperge-les d'eaux de purification. »

במדבר ח':7 Numbers 8:7

וכה-תעשה להם לטהרם הזה עליהם מי חטאת והעבירו מער על-כל-בשרם וכבסו בגדיהם והטהרו:

And thus shalt thou do unto them, to cleanse them: sprinkle the water of purification upon them, and let them cause a razor to pass over all their flesh, and let them wash their clothes, and cleanse themselves.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

...האזינו השמים ואדברה ותשמע הארץ אמרי פי יערוף

317 **שיורי טלא דבדולחא**
Le Zohar sur Tazria : les eaux de purification aspergées sur les Lévites sont les restes de la rosée cristalline.

ספר הזוהר, תזריע כ"ד:קכ"ג-כ"ה:קל"ד Zohar, Tazria 24:123-25:134

318 **באגה"ק ד"ה למה נסמכה**
La note identifie la lettre d'Iggeres HaKodesh citée dans le texte, au sujet de la raison pour laquelle la mort de Miriam est juxtaposée à la Vache rousse.

LA NOTE DE KEHOT

סי' כח. וראה המשך מים רבים תרל"ו פרק קעד.

319 **להיות תחיית המתים . . עצמיות טל**
Au Sinaï, les âmes d'Israël les quittèrent, et D.ieu fit descendre la rosée par laquelle Il ressuscitera les morts dans les temps futurs, et les ressuscita.

Shabbat 88b:6 שבת פ"ח ב' וי'

... ומאחר שמידיבור ראשון יצתה נשמתו, דיבור שני היאך קיבלו? — הוריד טל שעתיד להחיות בו מתים והחיה אותם, שנאמר: "גשם נדבות תגיה אלקים נחלתה ונלאה אתה כוננתה". ואמר רבי יהושע בן לוי: כל דיבור ודיבור מפי הקדוש ברוך הוא חזרו ישראל לאחוריהן שנים עשר מיל והיו מלאכי השרת מדדין אותן, שנאמר: "מלאכי צבאות ידדון ידדון" — אל תיקרי "ידדון", אלא "ידדון".

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTE DE KEHOT

ראה שבת פח, ב. אוה"ת מג"א ע' קפב. (הוצאת תש"ג).

320 **Le Talmud parle de « cette poutre de la couverture », en employant la racine de tal pour désigner le toit d'une soucca.**

Sukkah 31a:9 סוכה ל"א א' ט'

אמר רבינא: האי כשורא דמטללתא דגוללה, עבדי לקה רבנן תקנתא, משום תקנת מריש.

Ravina said, "This is like a beam of a Sukkah, and the Sages make a fix for it because of the Statute of the Beam [that stolen beams built into houses do not need to be removed, but should rather have their value paid]."

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Daf Shevui (CC0)

321 **Les paroles de Loth : « car ils sont venus se mettre à l'ombre de mon toit. » Onkelos le rend par betelal.**

בראשית י"ט:8 Genesis 19:8

הנה-נא לי שתי בנות אשר לא-ינדעו איש אוציאה-נא אתהן אליכם ועשו להן פטוב בעיניכם רק לאנשים האל אל-תעשו דבר כיעל-כן באו בצל קרתי:

Behold now, I have two daughters that have not known man; let me, I pray you, bring them out unto you, and do ye to them as is good in your eyes; only unto these men do nothing; forasmuch as they are come under the shadow of my roof.'

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 26

322 ואהיה אצלו אמון

La Sagesse dit : « Et j'étais auprès de Lui comme un nourrisson, et je faisais Ses délices jour après jour. »

Proverbs 8:30 ח:ל"ו:שלי מ

ואָהיה אָצלו אָמוֹן וְאָהיה שְׁשׁוּעִים יוֹם יוֹם מִשְׁחַקְתָּ לִפְנֵי כָכָל־עַתָּה:

Alors j'étais auprès de Lui, comme un enfant élevé ; chaque jour, j'étais Sa joie, jouant sans cesse devant Lui,

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

323 אחור וקדם צרתני

« Tu m'as formé par derrière et par devant, et Tu as posé Ta main sur moi. » Les deux niveaux, « arrière » et « avant », de la volonté supérieure.

Psalms 139:5 ה"ט:ל"ט:קליש תהילים

אַחֲוֹר וְקָדָם צִרְתָּנִי וְתָשֵׁת עָלַי כַּפְּכָה:

Tu m'as entouré par derrière et par devant, et Tu as posé Ta main sur moi.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

324 ותול כטל

« Que mon enseignement s'écoule comme la pluie, que ma parole distille comme la rosée : l'« arrière » et l'« avant » de la volonté supérieure.

Deuteronomy 32:2 ב"ב:ל"ב:דברים

יֵעָרַף כַּמָּטָר לִקְחִי תוֹל כֶּטֶל אֶמְרָתִי כְשֶׁעִירִם עַל־יְדָשָׁא וְכִרְבִּיכִים עָלַי־עֶשֶׂב:

Que mon enseignement tombe comme la pluie, que ma parole s'écoule comme la rosée ; comme la pluie fine sur l'herbe tendre, et comme les averses sur la verdure.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

325 תול כטל

Le Zohar sur Vayakhel, cité dans le texte à propos de « distille comme la rosée ».

Zohar, Vayakhel 24:297-308 ח"צ"ז-ש"ח:297-308

326 בביאור ע"פ צאינה וראינה (בפ' קדושים)

L'explication qui y est imprimée commence par demander pourquoi l'éveil d'en haut qui suit un éveil d'en bas est le plus élevé (« une femme qui conçoit d'abord met au monde un mâle », le grand amour), alors que l'amour suscité d'en haut sans qu'il y ait d'abord un éveil d'en bas est l'amour inférieur.

Song of Songs 2:4 ד'ב:שיר השירים

הַבִּיאֲנִי אֶל־בֵּית הַיָּיִן וְדִגְלוּ עָלַי אֶהֱבָה:

He hath brought me to the banqueting-house, And his banner over me is love.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

נדפס להלן בדרושי שה"ש כב, ב ואילך. (ונמצא בכת"י מס' 4 שהוא מהדו"ק מלקו"ת ויקרא) בין דרושי פ' קדושים. וראה גם בהנסמן להלן

...האזינו השמים ואדברה ותשמע הארץ אמרי פי יערוף

ברשימת הכתבי-יד לדי"ה צא"ר. ולהלן ובהמ"מ לסוכות פא, ד. שה"ש ב, ד. לעיל פינחס עט, ד. מסעי צה, ב. ועוד).

327 צאינה וראינה

« Sortez et voyez, filles de Sion » : le verset de l'explication cité dans le texte.

Song of Songs 3:11 א"א:שיר השירים

צָאנָה וּרְאִינָה בְּנוֹת צִיּוֹן בְּמַלְךְ שְׁלָמָה בְּעֶטְרָה שְׁעֶטְרָה־לּוֹ אִמּוֹ בְּיוֹם הַתְּנָתוֹ וּבְיוֹם שְׂמִחַת לְבוֹ:

Sortez, filles de Sion, et contemplez le roi Salomon, et la couronne dont sa mère l'a couronné au jour de ses noces et au jour de la joie de son cœur.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

328 שראשי נמלא טל

« Je dors, mais mon cœur veille... car ma tête est remplie de rosée. »

Song of Songs 5:2 ה"ב:שיר השירים

אֲנִי וְשֵׁנָה וְלִבִּי עָר קוֹל דּוֹדִי דּוֹפֵק פֶּתַח־יְלִי אֲחָתִי רִעְיָתִי יוֹנָתִי תִמְתִּי שְׂרָאשִׁי נִמְלֵא־טָל קְרוֹצוֹתִי רִסְסִי לָלֵלָה:

Je dors, mais mon cœur veille ; écoute ! mon bien-aimé frappe : « Ouvre-moi, ma sœur, mon amour, ma colombe, mon innocente ; car ma tête est couverte de rosée, mes boucles, des gouttes de la nuit. »

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 28

329 ונזולים מן לבנון

« Et des ruisseaux qui coulent du Liban », en lien avec le mazal et la source cachée de 'Hokhma.

Song of Songs 4:15 ו"ט:שיר השירים

מֵעֵזַן גְּזִיִּים בְּאֵר מַיִם חַיִּים וְנִזְלִים מִן־לְבָנוֹן:

Tu es une source de jardins, un puits d'eaux vives et des ruisseaux qui coulent du Liban.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 29

330 שהרוח תשוב אל האלהים אשר נתנה

Le retour de l'esprit à sa source, l'essence de la techouva.

Ecclesiastes 12:7 ז"ב:קהלת

וְיָשָׁב הָעָפָר עַל־הָאָרֶץ כְּשֶׁהָיָה וְהָרוּחַ תָּשׁוּב אֶל־הָאֱלֹקִים אֲשֶׁר נָתַנָּה:

Et la poussière retournera à la terre, comme elle était, et l'esprit retournera à D.ieu, qui l'a donné.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

331 עד יעבור עמך הוי'

« Jusqu'à ce que Ton peuple passe, Havaya », à comprendre comme le fait de dépasser le niveau de Havaya.

Exodus 15:16 ו"ט:שמות

תַּפֵּל עֲלֵיהֶם אֵימָתָהּ וַפָּחַד בְּגִדְלָהּ זְרוּעָהּ יִדְמוּ כְּאֶבֶן עֲדִי־עֹבֵר עִמָּךְ Havayah עֲדִי־עֹבֵר עִם־וְעָנִיתָ:

La terreur et l'effroi s'abattirent sur eux ; par la grandeur de Ton bras, ils demeurèrent immobiles comme une pierre, jusqu'à ce que passe Ton peuple, D.ieu, jusqu'à ce que passe le peuple que Tu as acquis.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 31

332 וּבַחֲרַת בַּחַיִּים

« Et tu choisiras la vie », le choix de D.ieu, la Vie de toute vie.

Deuteronomy 30:19 דְּבָרִים לִי: 19

הַעֲדַתִּי בְכֶם הַיּוֹם אֶת־הַשָּׁמַיִם וְאֶת־הָאָרֶץ הַחַיִּים וְהַמּוֹת נִתְּנִי לְפָנֶיךָ הַבְּרָכָה וְהַקְּלָלָה וּבַחֲרַת בַּחַיִּים לְמַעַן תַּחְזִיק אֹתָהּ וְיִרְעָה:

Je prends aujourd'hui à témoin contre vous le ciel et la terre : j'ai placé devant toi la vie et la mort, la bénédiction et la malédiction ; choisis donc la vie, afin que tu vives, toi et ta descendance ;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 32

333 אִם לְעוֹבְרֵי רְצוֹנוֹ

« S'il en est ainsi pour ceux qui transgressent Sa volonté, combien plus pour ceux qui accomplissent Sa volonté ! »

Nedarim 50b:10 נְדָרִים נ"ב: 10

רַבִּי עֲבֹד לְקַח הַלּוּלָא לְרַבִּי שְׁמַעוֹן בְּרַבִּי, כְּתֹב עַל בֵּית גִּנָּא: עֲשִׂינָּה וְאֶרְבָּעָה אֲלֵפִין רִיבּוּאֵין דִּינָרִין נִפְקוּ עַל בֵּית גִּנָּא דִּין, וְלֹא אֲזַמְנִיה לְכֹר קַפְרָא. אָמַר לְקַח: אִם לְעוֹבְרֵי רְצוֹנוֹ כֹּה — לְעוֹשֵׁי רְצוֹנוֹ עַל אַחַת כְּמָה וְכְמָה. אֲזַמְנִיה, אָמַר: לְעוֹשֵׁי רְצוֹנוֹ בְּעוֹלָם הָיָה כֹּה — לְעוֹלָם הָבָא עַל אַחַת כְּמָה וְכְמָה.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

334 וְעַמֶּךָ לֹא חָפְצָתִי

« Et en dehors de Toi, je ne désire rien sur terre. »

Psalms 73:25 תְּהִלִּים ע"ג: כ"ה

מִי־לִי בַשָּׁמַיִם וְעַמֶּךָ לֹא־חָפְצָתִי כְּאָרֶץ:

Qui ai-je dans les cieus, sinon Toi ? Et auprès de Toi, je ne désire rien sur la terre.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

335 מִי שִׁטְרָח בַּעֲיִשׁ

« Celui qui a peiné la veille du Chabbat mangera le Chabbat. »

Avodah Zarah 3a:10 עֲבוּדָה זָרָה ג' א: 10

אָמְרוּ לְפָנֵינוּ: רְבוּנוֹ שֶׁל עוֹלָם, תִּנֶּה לָנוּ מֶרֶאשׁ וְנַעֲשֶׂנָּה. אָמַר לָהֶן הַקָּדוֹשׁ בְּרוּךְ הוּא: שׁוּטִים שֶׁבְּעוֹלָם! מִי שִׁטְרָח בְּעָרֶב שַׁבָּת יֹאכַל בַּשַּׁבָּת, מִי שֶׁלֹּא טָרַח בְּעָרֶב שַׁבָּת מֵהֵיכָן יֹאכַל בַּשַּׁבָּת? אֲלֹא אֵף עַל פִּי כו, מִצְוָה קִלָּה יֵשׁ לִי וְסוּכָה שְׁמָה, לָכוּ וַעֲשׂוּ אוֹתָהּ.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

...הַאֲזִינוּ הַשָּׁמַיִם וְאִדְבְּרָה וְתִשְׁמַע הָאָרֶץ אִמְרֵי פִי יַעֲרוּךְ

PARAGRAPHE 34

336 סִלְחָתִי כְּדִבְרָךְ

« J'ai pardonné selon ta parole. »

Numbers 14:20 כ"ד: 20 במדבר

וַיֹּאמֶר ה' סִלְחָתִי כְּדִבְרָךְ:

And the L-RD said: 'I have pardoned according to thy word.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 35

337 וַיָּבֵא כִגְשָׁם לָנוּ

« Et Il viendra à nous comme la pluie. »

Hosea 6:3 הוֹשֵׁעַ ו': ג' 3

וְנִדְעָה נִדְבָּעָה לְדַעַת אֶת־יְיָ כִּשְׁחַר נִכּוֹן מִצָּאוֹ וְיָבֹא כִגְשָׁם לָנוּ כְּמִלְקוֹשׁ יוֹרֵה אֶרֶץ:

And let us know, eagerly strive to know the L-RD, His going forth is sure as the morning; And He shall come unto us as the rain, As the latter rain that watereth the earth.'

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

338 וְאֵד יַעֲלֶה

« Une brume montait de la terre », l'éveil d'en bas.

Genesis 2:6 בְּרֵאשִׁית ב': ו' 6

וְאֵד יַעֲלֶה מִן־הָאָרֶץ וְהַשֶּׁקֶת אֶת־כָּל־פְּנֵי הָאֲדָמָה:

mais une brume montait de la terre et arrosait toute la surface du sol.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

339 הַאֲזִינוּ הַשָּׁמַיִם

La note de Kehot renvoie à l'endroit où cela est expliqué plus en détail : Maamarei Admur HaZaken 5567.

LA NOTE DE KEHOT

הַנַּחַת כ"ק אֲדַמּוּרֵי הָאֲמֻצָּעִי בַסֵּה"מ תַּקְסִי"ו ע' שָׁנָה. וְשֶׁם בַּעֲיִ שֶׁם בִּיאֹר עַל הַמֶּאֱמָר. הַגְהוֹת וְקִיצוּרִים נִדְפְּסוּ בַאֲוֵה"ת הַאֲזִינוּ ע' אִתְרָנִי. קִיצוּרִים אִתְרָנִה. שֶׁם כִּרְךָ ע' בִּיקָם. הַגְהוֹת בְּכִרְךָ וּ בִתְקַבֵּב. וְבַעֲי בִתְקַבֵּב.

340 הַאֲזִינוּ הַשָּׁמַיִם וְתִשְׁמַע הָאָרֶץ

Les cieus et la terre, la Torah écrite et la Torah orale.

Deuteronomy 32:1 דְּבָרִים ל"ב: א' 1

הַאֲזִינוּ הַשָּׁמַיִם וְאִדְבְּרָה וְתִשְׁמַע הָאָרֶץ אִמְרֵי־פִי:

Prêtez l'oreille, cieus, et je parlerai ; que la terre entende les paroles de ma bouche.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

341 יַעֲרוּךְ כַּמְטֵר

« Que mon enseignement tombe comme la pluie. »

Deuteronomy 32:2 דְּבָרִים ל"ב: ב' 2

יַעֲרוּךְ כַּמְטֵר לִקְחֵי תֹלַד כְּשֶׁל אִמְרָתִי כְּשֶׁעִירָם עַל־יְדֵשָׁא וְכַרְבִּיבִים עַל־יְ:

עֶשֶׂב:

Que mon enseignement tombe comme la pluie, que ma parole s'écoule comme la rosée ; comme la pluie fine sur l'herbe tendre, et comme les averses sur la verdure.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 36

342

אהי כטל

« Je serai comme la rosée pour Israël. »

Hosea 14:6 וי"ד:ו' Hosea

אֶהְיֶה כְּטֵל לְיִשְׂרָאֵל יִפְרַח כְּשׁוֹשַׁנָּה וְיֶה שְׁרָשָׁיו כְּלִבְנוֹן:

Je serai comme la rosée pour Israël ; il fleurira comme le lis et étendra ses racines comme le Liban.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)



LikuteiTorah.com
LA PARACHA 'HASSIDIQUE

À propos de cette édition

Cette édition contient le texte hébreu, la traduction française, nos explications et les notes.

The Hebrew text of Likkutei Torah: © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted.

Notre traduction française, faite à partir de notre traduction anglaise de l'hébreu, sans les notes de Kehot : CC BY 4.0.

Nos explications, avec la présentation, les questions et la page pour les enfants : CC BY-NC 4.0.

The notes: Kehot's marei mekomos ("Sources and References", including the Rebbe's notes) © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted; our notes on them: CC BY-NC 4.0.

Sources citées, via Sefaria: Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA); The Holy Scriptures: A New Translation (JPS 1917) (Public Domain); William Davidson Edition - Vocalized Aramaic (CC-BY-NC); Wikisource Bereshit Rabbah (CC-BY-SA); The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY); Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain); Daat Shemot Rabbah (Public Domain); The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain); Daat Bereshit Rabbah (Public Domain); Midrash Rabbah -- TE (Public Domain); Torat Emet 357 (Public Domain); Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY); Sefer Yetzirah, Warsaw 1884 (Public Domain); Sefer Yezirah, trans. by Isidor Kalisch. New York, 1877 (Public Domain); Daf Shevui (CC0); Constantinople, 1740 (CC-BY-NC); Tikkunei Zohar - Vocalized (Public Domain); Wikisource Talmud Bavli (CC-BY-SA).

Cette édition dans son ensemble : CC BY-NC 4.0. Elle peut être copiée, imprimée et partagée librement, en citant Kehot Publication Society et likuteitorah.com ; elle ne peut pas être vendue. <https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/>

La traduction française a été faite à partir de l'édition anglaise de likuteitorah.com avec l'aide de l'IA (openai/gpt-6-luna-pro:batch), l'hébreu en regard pour vérification ; elle n'a pas encore été relue par un éditeur humain. Vérifiez sur l'hébreu tout ce qui est important.

Le Rabbi a demandé que les maamarim de la paracha de la semaine, la « Paracha 'hassidique », soient étudiés pendant cette semaine, répartis sur ses sept jours (Sichah of Shabbos Parshas Vayakhel 5725 · Toras Menachem vol. 42, pp. 306-309). Pourquoi l'étudier, et les bénédictions du Rabbi : likuteitorah.com/about/the-chassidishe-parsha/

Un projet gratuit et non commercial ; rien n'est vendu ici. Sans lien avec Kehot, Sefaria ou la Bibliothèque de Loubavitch. © likuteitorah.com

Depuis likuteitorah.com/fr/likutei-torah/haazinu/1/

DÉDIÉ EN L'HONNEUR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

Le père du Rabbi, Reb Lévi Its'hak